

英語

English

Utsunomiya City Guide For Daily Life

暮らしの便利帳

保存版

Retain for Reference



宇都宮市

Utsunomiya City

はじめに

「暮らしの便利帳」は、宇都宮市に住む外国人の皆さんが、安心して快適な生活を送れるよう、行政サービスなどの生活に関する基本的な情報を掲載したガイドブックです。この本が、多くの皆さんにお役に立てるよう、英語・中国語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語の7カ国語で作製し、それぞれに日本語を併記した7分冊としました。皆さんが、この「暮らしの便利帳」を活用し、本市での生活をより快適にお過ごしいただければ幸いです。

宇都宮市長

Preface

The “Utsunomiya City Guide for Daily Life” is a guidebook containing basic information on topics related to daily life, such as public services, to help foreign residents of the city live happily and comfortably. Six bilingual editions have been published in Japanese and English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, or Thai in order to be useful for as wide an audience as possible. I hope you find the Utsunomiya City Guide for Daily Life helpful in making your life in our city even more pleasant and enjoyable.

Utsunomiya City Mayor



▲市ホームページ

URL : http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/foreign_language/english/index.html

▲ Utsunomiya City website

URL : http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/foreign_language/english/index.html

目次

ほん へん

本編

うつのみやし がいよう	1
宇都宮市の概要	1
し やくしょあんない	2
市役所案内	2
じゅうみんとうろく	13
住民登録	13
とくべつえいじゅうしや とどけで	17
特別永住者の届出	17
こせき	20
戸籍	20
いんかんとうろく	22
印鑑登録	22
まいなんばーせいど	24
マイナンバー制度	24
ぜいきん	27
税金	27
こくみんねんきん	29
国民年金	29
こくみんけんこうほけん	30
国民健康保険	30
けんこう	35
健康	35
しゅっさん いくじ	39
出産と育児	39
じどう ぼし ふし ふくし	45
児童・母子父子福祉	45
きょういく	51
教育	51
ふくし	55
福祉	55
し しせつ	59
市の施設	59
うつのみやし まち	72
宇都宮市はこんな街	72
せいかつへん	
生活編	
はんざい じ こ ぼん	75
犯罪・事故は110 番	75
か じ きゅうきゅう ぼん	75
火事・救 急は119 番	75
きゅうきゅういりよう	77
救 急医療	77
ぼうさい	80
防災	80
ひ こ とど で	89
引っ越しの届け出	89
じゅうたく	91
住宅	91
でんき すいどう	92
電気・ガス・水道	92
でんわ ゆうびん	94
電話・郵便	94
ごみ	96
こうつう	105
交通	105
じち か いかつどう	110
自治会活動	110
がいこくごたいおうきかん	113
外国語対応機関	113
うつのみやし こくさいこうりゅう	121
宇都宮市の国際交流	121
うつのみやし がいこくごたいおうきかん	
宇都宮市の外国語対応機関	

Contents

Basic Information

Utsunomiya City Profile	1
City Office Information	2
Resident Registration	13
Special Permanent Resident Certificate Notification	17
Family Register	20
Name Stamp Registration	22
My Number system	24
Taxes	27
National Pension	29
National Health Insurance	30
Public Health	35
Childbirth and Child-Raising	39
Welfare for Children / Single-Parent Households	45
Education	51
Public Welfare	55
Utsunomiya City Facilities	59
Events / Attractions of Utsunomiya City	72

Daily Life

Dial 110 to Report Crimes/Traffic Accidents	75
Dial 119 to Report Fires/Emergency Care	75
Emergency Medical Treatment	77
Disaster Prevention	80
Moving Notification Procedures	89
Housing	91
Electricity, Gas, and Waterworks	92
Telephone and Postal Services	94
Garbage	96
Traffic and Transportation	105
Residents' Associations	110
Organizations Where Foreign Languages Are Spoken	113
International Exchange Programs of Utsunomiya City	121
Utsunomiya City Organizations Where Foreign Languages are Spoken	

宇都宮市の概要

■市の沿革

宇都宮市は江戸時代から城下町として栄えていました。
明治には栃木県庁が置かれ、宇都宮市制が施行されました。
戦後の合併編入により、近代的な商業都市としての基礎を整えると、市制施行から100周年で中核市となりました。
2007年には上河内町および河内町と合併し、50万人都市となり、首都圏の北の拠点都市として発展を続けています。

Utsunomiya City Profile

■History

Since the Edo Period, Utsunomiya City has flourished as a “castle town.”

Utsunomiya was established as a municipality with the construction of the Tochigi Prefectural Office during the Meiji Period.

It became a core city in the post-war unification one hundred years later, having established the foundations of a modern day commercial city.

Utsunomiya City merged with Kamikawachi Town and Kawachi Town in 2007, bringing the population to 500,000, and it continues to expand as an important city to the north of the greater Tokyo Metropolitan Area.

■地勢

面積：416.85km

東西：23.97km

南北：29.53km

東経：139°52'58"

北緯：36°33'19"

海拔：116.07m

人口：世帯数（2018年4月1日現在）

人口総数：519,025人

男 259,201人

女 259,824人

世帯数：223,213世帯

■Geographical Features

Area: 416.85km

Diameter east to west: 23.97km

Diameter north to south: 29.53km

Longitude: 139°52'58"

Latitude: 36°33'19"

Altitude: 116.07m

Population: Number of households (as of April 1, 2018)

Total population: 519,025

Male: 259,201

Female: 259,824

Number of households: 223,213

市役所案内

市役所本庁舎

▽所在地：旭1丁目1-5 ☎028-632-2222（代表）

▽窓口業務時間：午前8時30分～午後5時15分〔土・日曜日、祝休日、年末年始（12月29日～1月3日）を除く〕。ただし、一部の窓口業務は市役所本庁舎にて、午後7時まで延長して業務を行っています。

City Office Information

■Utsunomiya City Office

▽Address: 1-1-5 Asahi, Tel: 028-632-2222 (main switchboard)

▽Hours: 8:30AM - 5:15PM (Closed Saturdays, Sundays, national holidays, and year-end/New Year holidays (December 29 - January 3) However, some of the counters in the main building of the city office are open until 7:00PM for services.

地区市民センター・出張所

地区市民センター・出張所では、証明書などの交付や届出の受付、市税などの収納業務を行っています。

▽窓口業務時間：午前8時30分～午後5時15分（土・日曜日、祝休日を除く）。

ただし、バンバ出張所は午前10時～午後7時、土・日曜日、祝休日も開業しています。

また、地区市民センターでは、地域活動やまちづくり活動の支援、施設の貸し出し、図書の貸し出し、各種講座の開催など学習や仲間づくりの活動を支援しています。施設は、趣味やサークルなどいろいろな活動の場として活用できる会議室や多目的ホールなどがあります。

■Local Residents' Associations, Local Residents' Centers, and City Branch Offices

Local residents' associations (*chiiki jichi senta*), local residents' centers (*chiku shimin senta*), and city branch offices (*shuchojo*) each provide various administrative services. They issue official certificates, handle official registration forms, and accept payments (city taxes, etc.).

▽Hours: 8:30AM - 5:15PM (Closed Saturdays, Sundays, and national holidays).

Banba City Branch Office is open from 10:00AM – 7:00PM (including Saturdays, Sundays, and national holidays).

In addition, local residents' associations and local residents' centers facilitate educational and social activities by supporting local and city planning activities, renting out public facilities, providing library services, and holding various types of classes. These facilities house meeting rooms and multipurpose halls that can be used for various activities, such as hobby groups and club activities.

▽施設貸出時間：午前9時～午後9時30分。

▽図書貸出時間：平日＝午前8時30分～午後7時、土・日曜日、祝休日＝午前9時30分～午後7時。

▽利用方法：貸出券が必要です（中央図書館・東図書館・南図書館・上河内図書館・河内図書館・各生涯学習センター・各地区市民センター共通）。

▽貸出期間：2週間以内で15冊まで。

なお、施設や図書の貸し出しについて、詳しくは、各地区市民センターへお問い合わせください。

※年末年始（12月29日～1月3日）はすべての業務が休みになります。

▽Facility Rental Hours: 9:00AM - 9:30PM

▽Library hours: Weekdays = 8:30AM – 7:00PM. Saturdays, Sundays and National Holidays = 9:30AM – 7:00PM.

▽Using libraries: You need a library card to borrow books. (The same card is good for Chuo Library, Higashi Library, Kamikawachi Library, Kawachi Library and all Lifelong Learning Centers and local residents' centers.)

▽Borrowing limits: Up to 15 books for no longer than 2 weeks.

Contact individual local residents' associations or local residents' centers for details regarding facilities and library services.

*All facilities are closed during the year-end/New Year holidays (December 29 – January 3).

〈地区市民センター〉

○平石地区市民センター

住 所：下平出町158-1

☎028-661-2667

○清原地区市民センター

住 所：清原工業団地15-4

☎028-667-0501

○横川地区市民センター

住 所：屋板町576-1

☎028-656-1009

○瑞穂野地区市民センター

住 所：下桑島町1030-1

☎028-656-1580

○城山地区市民センター

住 所：大谷町1059-5

☎028-652-0621

< Local Residents' Association Centers >

○ Hiraishi Residents' Center

Address: 158-1 Shimohiraidemachi

Tel: 028-661-2667

○ Kiyohara Residents' Center

Address: 15-4 Kiyohara Kogyo Danchi

Tel: 028- 667-0501

○ Yokokawa Residents' Center

Address: 576-1 Yaitamachi

Tel: 028-656-1009

○ Mizuhono Residents' Center

Address: 1030-1 Shimokuwajimamachi

Tel: 028- 656-1580

○ Shiroyama Residents' Center

Address: 1059-5 Oyamachi

Tel: 028-652-0621

こくもとちくしゅみん
○国本地区市民センター

じゅうしよ たからぎほんちよう
住所：宝木本町1868-1

☎028-665-1041

とみやちくしゅみん
○富屋地区市民センター

じゅうしよ とくじろう まち
住所：徳次郎町80-2

☎028-665-0002

とよさとちくしゅみん
○豊郷地区市民センター

じゅうしよ いわぎまち
住所：岩曾町825-1

☎028-660-2267

しのいちくしゅみん
○篠井地区市民センター

じゅうしよ しも こいけまち
住所：下小池町466-1

☎028-669-2101

すがたがわちくしゅみん
○姿川地区市民センター

じゅうしよ にしかわたまち
住所：西川田町805-1

☎028-658-1201

すずめのみやちくしゅみん
○雀宮地区市民センター

じゅうしよ しんとみちよう
住所：新富町9-4

☎028-653-1511

かみかわちくしゅみん
○上河内地区市民センター

じゅうしよ なかざとちよう
住所：中里町181-3

☎028-674-3131

かわちちくしゅみん
○河内地区市民センター

じゅうしよ なかおかもとちよう
住所：中岡本町3221-4

☎028-671-3203

しゅつちようじょ
〈出張所〉

たからぎしゅつちようじょ
○宝木出張所

わかくさ ちようめ
住所：若草3 丁目13-13

☎028-622-5765

ようなんしゅつちようじょ
○陽南出張所

じゅうしよ かすがちよう
住所：春日町11-1

☎028-658-1658

えきひがししゅつちようじょ
○駅東出張所

じゅうしよ なかいまいずみ ちようめ
住所：中今泉3丁目5-1

☎028-638-5771

しゅつちようじょ
○バンバ出張所

じゅうしよ ば ば お ちようめ
住所：馬場通り4 丁目1-1

うつのみや表参道スクエア5階

☎028-616-1542

○ Kokumoto Residents' Center

Address: 1868-1 Takaragihoncho

Tel: 028-665-1041

○ Tomiya Residents' Center

Address: 80-2 Tokujiromachi

Tel: 028-665-0002

○ Toyosato Residents' Center

Address: 825-1 Iwazomachi

Tel: 028- 660-2267

○ Shinoi Residents' Center

Address: 466-1 Shimokoikemachi

Tel: 028-669-2101

○ Sugatagawa Residents' Center

Address: 805-1 Nishikawatamachi

Tel: 028-658-1201

○ Suzumenomiya Residents' Center

Address: 9-4 Shintomicho

Tel: 028-653-1511

○ Kamikawachi Residents' Center

Address: 181-3 Nakazatocho

Tel: 028- 674-3131

○ Kawachi Residents' Center

Address: 3221-4 Nakaokamotocho

Tel: 028-671-3203

< Branch Offices >

○ Takaragi Branch Office

Address: 3-13-13 Wakakusa

Tel: 028-622-5765

○ Yonan Branch Office

Address: 11-1 Kasugacho

Tel: 028-658-1658

○ Eki-Higashi Branch Office

Address: 3-5-1 Nakaimaizumi

Tel: 028-638-5771

○ Banba Branch Office

Address: 4-1-1 Baba-dori,

Utsunomiya Omotesando Square 5F

Tel: 028-616-1542

■コミュニティプラザ

岡本・田原コミュニティプラザは、諸証明書等交付、施設の貸出のほか、児童館が併設されています。

また、田原コミュニティプラザでは図書としよの貸し出しも行っておこないます。

▽窓口業務時間：午前8時30分～午後5時15分（土・日曜日、祝 休 日を除く）。

▽施設貸出時間：午前9時～午後9時30分

▽図書貸出時間（田原コミュニティプラザのみ）：平日＝午前8時30分～午後7時。土・日曜日、祝 休 日＝午前9時30分～午後7時。

▽児童館開館時間：午前9時30分～午後5時30分（月曜日・第1、3、5土、第3日曜日、祝 休 日を除く）。

※年末年始（12月29日～1月3日、児童館は12月27日～1月4日）はすべての業務が休みになります。

■Community Plazas

Okamoto and Tawara Community Plazas share a building with a children's hall and can issue various official certificates as well as provide rental facilities for civic or volunteer activities. You can also borrow books at Tawara Community Plaza.

▽Hours: 8:30AM - 5:15PM (Closed Saturdays, Sundays, and national holidays)

▽Rental facility hours: 9:00AM - 9:30PM

▽Library hours (Tawara Community Plaza only): Weekdays = 8:30AM – 7:00PM. Saturdays, Sundays, national holidays = 9:30AM – 7:00PM.

▽Children's Hall hours: 9:30AM - 5:30PM (Closed Mondays, 1st, 3rd, and 5th Saturday, every 3rd Sunday, and national holidays)

*All services are unavailable during the year-end/New Year holidays (December 29 – January 3) (Children's Hall: December 27 to January 4).

〈コミュニティプラザ〉

○岡本コミュニティプラザ

住所：下岡本町1954-10

☎028-673-6500

○田原コミュニティプラザ

住所：上田原町1

☎028-672-4000

<Community Plazas>

○ Okamoto Community Plaza

Address: 1954-10 Shimookamotocho

Tel: 028-673-6500

○ Tawara Community Plaza

Address: 1 Kamitawaracho

Tel: 028-672-4000

■宇都宮市民プラザ

うつのみや表参道スクエアの5、6階にある行政機関と 公 の施設の複合施設。

▽住所：馬場通り4丁目1-1

■Utsunomiya Citizens Plaza

This is a joint facility between the city administration institution and public facilities, located on the 5th and 6th floors of Utsunomiya Omotesando Square.

▽Address: 4-1-1 Baba-dori

バンバ出張所

日常生活に関する深い証明書などの交付や届出の受付のほか、市税などの収納業務などを取り扱います。ただし土・日曜日、祝休日及び夜間は一部取り扱いえない業務があります。また、図書につきましては予約図書などの貸し出し、返却などがご利用いただけます。

Banba Branch Office

This office provides administrative services relevant to everyday living, such as the issuing of official certificates and the handling of official registration forms and due payments (city tax, etc.). Some services are not available on Saturdays, Sundays, national holidays, and at night. Library services are also provided. You can apply for library cards, borrow reserved books, return borrowed books, and search for/reserve library books.

パスポートセンター

宇都宮市民の一般旅券（パスポート）の申請受付、交付などを行います。なお、緊急発給など、一部取り扱いえない業務があります。

Passport Center

This center mainly handles the application and issuance of passports for Utsunomiya City residents. However, some services, such as the emergency issuance of documents, cannot be provided at this center.

消費生活センター

よりよい消費生活を支援するため、契約トラブルや商品に関する相談を行います。また被害防止のための情報提供や暮らしに役立つ出前講座などを行います。

Consumer Center

This center offers consultation services related to products and any contract problems consumers may have to further improve the quality of the consumer's life. In addition, helpful information and classes are provided in order to prevent problems before they occur.

計量検査所

適正な計量の実施を確保するため、取引・証明に使用する計量器を検査します。

Measuring Equipment Test Center

Measuring equipment that is used for business and certification purposes is tested to ensure accurate measuring procedures.

国際交流 プラザ（113ページ参照）

国際交流などの活動や情報交換のための施設です。5カ国語による生活相談や、多言語での情報提供のほか、日本語教室や誰でも自由に参加できる国際交流サロンなども開催しています。

International Exchange Plaza (See page 113)

This facility was established for the exchange of information and activities related to international exchange. It offers consultations in five languages, information in multiple languages, Japanese classes, and events in which anyone is free to participate, including the "International Exchange Salon."

うつのみや妖精ミュージアム

妖精の絵画や陶器、書籍などがご覧になれます。また、市民ギャラリーも一般に貸出します。

Utsunomiya Fairy Museum

Visitors can enjoy pictures, ceramic items, and books related to fairies. The Citizens' Gallery is available for rental to the general public.

宇都宮市ゆうあいひろば

○子どもたちのあそび広場

小学生以下の子どもの自由遊びの広場で、大型遊具や工作教室、読み聞かせなど、健全な遊びとコミュニケーションの場を提供していきます。未就学児は保護者の同伴が必要です。

Utsunomiya City Yuai Plaza

○ **Children's Play Plaza**

This is a facility where elementary school children and younger can play freely. It has big playground equipment and handicraft classes and holds storytelling events. It serves as a venue for wholesome games and communication. Preschoolers and younger children must be accompanied by a parent.

○一時預かり保育

買い物や急な用事がある時などに、生後6か月から小学校入学前の乳幼児・児童を一時的に預かります。（1時間につき800円）

○ **Temporary Childcare**

This facility offers temporary childcare for children from 6 months old to up to those just prior to entering elementary school when their parents need to go shopping or take care of something urgent, etc. (¥800 per hour)

○ファミリーサポートセンター

子育ての援助をしたい人（協力会員）と、子育ての援助を受けたい人（依頼会員）がお互いに会員になって助け合い、子どもたちの健やかな育ちを地域で援助していくための会員組織です。登録手続きや協力会員の紹介などを行います。

○ Family Support Center

Through this community membership organization, those who want to help (cooperating members) work together with those who need help (requesting members) to help raise healthy and sound children. The center handles membership registration and introduces cooperating members.

青少年エリア

青少年が気軽に集まり、自由に交流できるスペースです。テーブル、イス、パソコン、雑誌などがありますので、ご活用ください。

Youth Area

Youth are free to gather in this area for friendly exchanges. There are tables, chairs, computers, and magazines here, so please take advantage of everything available.

会議室・多目的ホール

会議や研修などさまざまな活動の場としてご活用ください。

Meeting Rooms/Multi-purpose Halls

Please feel free to use these facilities as a venue for various activities, such as meetings or training.

▽休館日：年末年始（12月29日～1月3日）※設備点検のため臨時休館となる場合があります。

▽Closed: Year-end/New Year holidays (December 29 – January 3) *On occasion, the facilities may close for inspection purposes.

かくぎょうむ かいぎょうじ かん
各業務の開業時間

		ぎょうむ と あ さい 業務 (問い合わせ先)	かいぎょうじ かん 開業時間
かい 5階		バンパ出張所 ☎028-616-1542	へいじつ・きゅうじつ 平日/休日 10:00～19:00
		パスポートセンター ☎ 028-616-1544	へいじつ・きゅうじつ 平日/休日 10:00～19:00
		しょうひせい かつ 消費生活センター ☎028-616-1547	でんわ そうだん へいじつ きゅうじつ 電話相談: 平日9:00～17:30/休日9:00～16:30 らいしょ そうだん へいじつ きゅうじつ 来所相談: 平日10:00～17:30/休日10:00～16:30
		けいりょう けん さじょ 計量検査所 ☎028-616-1562	へいじつ 平日 8:45～17:30
		こくさいこうりゅう 国際交流プラザ ☎028-616-1563	へいじつ きゅうじつ 平日/休日 10:00～20:00
		うつのみや妖精ミュージアム ☎028-616-1573	へいじつ きゅうじつ 平日/休日 9:00～19:00
		しみん 市民ギャラリー ☎028-616-1573	へいじつ きゅうじつ 平日/休日 10:00～21:30 (展示時間は内容により異なります)
かい 6階		こどもたちのあそびひろば ☎ 028-616-1570	へいじつ きゅうじつ 平日/休日 9:00～18:00
		いちじあず ぼいく 一時預かり保育 ☎616-1569	
		ファミリーサポートセンター ☎028-616-1571	
		せいしょうねん 青少年エリア ☎028-616-1570	へいじつ きゅうじつ 平日/休日 9:00～19:00
いっばん 一般 かしたし 貸出	かい 5階	かいぎしつ 会議室1・2 ☎028-616-1540 (宇都宮市民プラザ)	へいじつ きゅうじつ 平日/休日 10:00～21:30
	かい 6階	たもくてき 多目的ホール1・2 ☎028-616-1540 (宇都宮市民プラザ)	

		Services (Contact Information)	Hours
5 F		Banba Branch Office, Tel: 028-616-1542	Weekdays/Holidays 10:00AM – 7:00PM
		Passport Center, Tel: 028- 616-1544	Weekdays/Holidays 10:00AM – 7:00PM
		Consumer Center, Tel: 028-616-1547	Telephone consultation: Weekdays 9:00AM - 5:30PM, Holidays 9:00AM – 4:30PM In-person consultations: Weekdays 10:00AM – 5:30PM, Holidays 10:00AM – 4:30PM
		Measuring Equip. Test Center, Tel: 028-616-1562	Weekdays 8:45AM – 5:30PM
		International Plaza, Tel: 028-616-1563	Weekdays/Holidays 10:00AM – 8:00PM
		Utsunomiya Fairy Museum, Tel: 028-616-1573	Weekdays/Holidays 9:00AM – 7:00PM
		Citizens Gallery, Tel: 028-616-1573	Weekdays/Holidays 10:00AM – 9:30PM (Exhibition hours depend on the program.)
6 F		Children's Play Plaza, Tel: 028-616-1570	Weekdays/Holidays 9:00AM – 6:00PM
		Temporary Childcare, Tel: 028-616-1569	
		Family Support Center, Tel: 028-616-1571	
		Youth Area, Tel: 028-616-1570	Weekdays/Holidays: 9:00AM – 7:00PM
General	5 F	Meeting Rooms 1 & 2, Tel: 028-616-1540 (Utsunomiya Citizens Plaza)	Weekdays/Holidays: 10:00AM – 9:30PM
Rental	6 F	Multi-Purpose Halls 1 & 2, Tel: 028-616-1540 (Utsunomiya Citizens Plaza)	

■自動交付機による証明書の交付

「うつのみや市民カード」・「うつのみや市民カード印鑑登録証」があると、暗証番号の利用により住民票の写しや印鑑登録証明書が自動交付機で取れます。

■Issuance of Certificates at Automated Issuing Machines

If you have an Utsunomiya Resident Card or Name Stamp Registration Card, you can get a copy of your resident's slip and name stamp registration certificate at an automated issuing machine with your pin number.

▽自動交付機の設置場所と利用時間：市役所本庁舎正面玄関内、富屋地区市民センター、雀宮地区市民センターは、午前8時30分～午後8時。いずれも土曜日・日曜日、祝休日の利用ができます。ただし、12月29日～翌年1月3日は休止します。

※自動交付機は、コンビニ交付の開始に伴い、順次廃止する予定です。

▽Automated Issuing Machine Locations and Hours: The Utsunomiya City Office main building front entrance, Kamikawachi Local Residents' Center, Kawachi Local Residents' Center, Tomiya Local Residents' Center, and Suzumenomiya Local Residents' Center are open from 8:30AM – 8:00PM. All are open on Saturdays, Sundays, and national holidays. However, they are closed from December 29 – January 3.

*The automated issuing machines are planning to be discontinued due to the start of issuance at convenience stores.

*Discontinuation plan: Kamikawachi Local Residents' Center and Kawachi Local Residents' Center = End of June, 2017

Utsunomiya City Office, Tomiya Local Residents' Center, and Suzumenomiya Local Residents' Center = End of December 2018

■マイナンバーカードによる証明書のコンビニ交付

「利用者証明用電子証明書」が搭載された「マイナンバーカード(個人番号カード)」があると、住民票の写しや印鑑登録証明書などの各種証明書が、全国のコンビニエンスストアなどに設置してある「キオスク端末(マルチコピー機)」で取れます。

▽利用時間 午前6時30分～午後11時。ただし、12月29日～翌年1月3日は休止します。

問：市民課 ☎028-632-2267

■Convenience store issuance of certificates using a My Number card

If you have a "My Number card (personal number card)" equipped with a "User electronic certificate," then you will be able to print off a copy of any type of certificate, such as your Resident Slip or Personal Seal Registration Certificate, at "Kiosk terminals (multi copy machines)" located at convenience stores nationwide.

▽Hours: 6:30AM – 11:00PM. However, service is not available from December 29 – January 3.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2267

じゅうみんとうろく 住民登録

じゅうみんいどう ■住民異動

てんにゆう てんきょ てんしゅつ じゅうしょ か じゅうみんが かく ちくしみん しゅっちょうじょ とど で
転入・転居・転出など住所が変わったときは、市民課または各地区市民センター・出張所へ届け出
てください。てんにゆう てんきょとどけで じ ざいりゅう とくべつえいじゅうしやしょうめいしよ りめん しんじゅうしょ きさい
転入・転居届出時には、在留カードまたは特別永住者証明書 の裏面に新住所を記載しま
す。ざいりゅう とくべつえいじゅうしやしょうめいしよ じざん ばあい べつと じゅうきょちとどけ ひつよう
在留カードまたは特別永住者 証明書 を持参しなかった場合は、別途、住居地届が必要です。

Resident Registration

■Change of Address

Please report your change of address when moving into, out of, or within the city, at the Citizens Affairs Section or local residents' association center, local residents' center, or city branch offices. When moving into, out of, or within the city, your new address will be written on the reverse side of the resident card or special permanent resident certificate. If you do not bring the resident card or special permanent resident certificate, a "settlement notification" will be required.

原因 げんいん	期間 きかん	届出人 とどけでん	必要なもの ひつよう 必要なもの	届出先 とどけでさき
市内に引っ越してきた とき(転入届) しなひ こ てんにゅうとどけ	市に住み始めた日の 翌日から起算して 14 日以内 し す はじ ひ よくじつ きさん にちい	本人、 世帯主、 代理人 ほんにん せたいぬし だいにん	在留カードまたは特別永住者証明書、 世帯主との続柄を証する資料、本人確認 書類、前の市町村で発行した転出証明書 (国内からの場合のみ)、通知カード・マイナ ンバーカード(所持者)、旅券(海外からの 場合のみ) ざいりゅう とくべつえいじゅうしやしやうめいしよ せたいぬし つづきがら しやう しりよう ほんにんかくにん しよるい まえ しちやうそん ほつこう てんしゅつしやうめいしよ こくない ばあい つうち ばんばーかーど(ししやうていしや) りふせん (かいがい ばあい ばあいのみ)	市民課、 各地区市民セ ンター・出張所 しみんか かくちくし しみん しゅつちやうじよ
市内で住所が変わっ たとき(転居届) しなひ じゅうしよ か てんきょとどけ	新住所に住み始めた 日の翌日から起算して 14日以内 しんじゅうしよ す はじ ひ よくじつ きさん にちい		在留カードまたは特別永住者証明書、通知 カード・マイナンバーカード(所持者)、 世帯主との続柄を証する書類、本人確認 書類、国民健康保険証(所持者) ざいりゅう とくべつえいじゅうしやしやうめいしよ つうち カード・マイナンバーカード(ししやうていしや) せたいぬし つづきがら しやう しりよう ほんにんかくにん しよるい こくみんけんこうほけんしやう しよじしや いんかんとうろうしやう ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこう	
市外に引っ越すとき (転出届) しがひ ひ こ てんしゅつとどけ	引っ越す日の前日ま で ひ こす ひ ぜんじつ で		印鑑登録証、本人確認書類、国民健康 保険証(所持者) いんかんとうろうしやう ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこう ほけんしやう しよじしや ほけんしやう(ししやうていしや)	
世帯に変更があったと き(世帯変更届) せたい へんこう せたいへんこうとどけ	変更のあった日の 翌日から起算して 14 日以内 へんこう ひ よくじつ きさん にちい		本人確認書類、国民健康保険証(所持者) ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこうほけんしやう しよじしや	
転入・転出届時に 在留カードを持参しな かったとき(住居地届) てんにゅう てんしゅつとどけ ざいりゅう じさん てんしゅつしやうめいしよ かかったとき(じゅうきちとどけ)	新住所に住み始めた 日の翌日から起算して 14日以内 しんじゅうしよ す はじ ひ よくじつ きさん にちい		在留カードまたは特別永住者証明書、本人 確認書類 ざいりゅう とくべつえいじゅうしやしやうめいしよ ほんにん かくにんしよるい かくにんしよるい かくにんしよるい	

※ 住民異動届け出の際に本人確認を行っています。届出人の在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、健康保険証など本人確認のできる書類をお持ちください。

※ 代理人(同一世帯人以外の人)は、本人が自署した委任状の提出が必要です。

※ 再入国許可期間内で1年以上外国に滞在するときは転出届を、外国へ転出していた人が帰国したときは転入届を届け出てください。

※ マイナンバーカード・通知カードに新たな住所などを記載する場合は、本人確認書類の写しを取らせていただきます。

※ バンパ出張所は、土曜日・日曜日、祝日・休日にマイナンバーカード・住民基本台帳カードによる転入手続きは行えません。

Reason	Period for Notification	Notifier	What to Bring	Where to Go
Moving into the city (Notification of moving in)	Within 14 days beginning the day after you move in to Utsunomiya	Yourself, the head of the household, or a household representative	Resident card or special permanent resident certificate, documents showing relationship to head of household, personal ID, change of address documentation from previous location (if moving from within Japan), notification card or My Number card (if in possession), passport (if moving from abroad)	Citizens Affairs Division, Local Resident's Association Center, Local Residents' Center, or Branch Office
Change of address within the city (notification of change of address)	Within 14 days beginning the day after you move into the new address		National health insurance card, resident card, special permanent resident certificate, notification card or My Number card (if in possession), documents showing relationship to head of household, personal ID, national health insurance card (if in possession)	
Moving out of the city (notification of moving out)	Before the date of moving out		National health insurance card, name seal registration, personal ID, national health insurance card (if in possession)	
Change in Family Registration (notification of change in family registration)	Within 14 days beginning the day after the change		National health insurance card, personal ID, national health insurance card (if in possession)	
In the case you do not bring your resident card at the time of moving in to or within city ("settlement notification")	Within 14 days beginning the day after you move into the new address		Resident card or special permanent resident certificate, personal ID	

*At time of notification of changes, please present personal ID such as your resident card or special permanent resident certificate, driver's license, health insurance card, etc. so we can verify your ID.

*A representative must present a power of attorney letter. (A representative may not be someone living with you, a member of your household living away from you, nor a relative.)

*Foreign residents with re-entry permits who plan to stay abroad for more than one year need to submit "Notification of moving out", and must present "Notification of moving in" when returning to Japan.

*When notating your new address, etc. on your My Number card or notification card, a copy of your personal ID will be taken.

*At the Banba Branch My Number card and Basic Citizen ID card change of address services are not available on Saturdays, Sundays, national holidays, and days off.

■通称の登録

住民登録上の氏名以外で、国内における社会生活上通用している日本式の名前（通称）の記載を希望する場合は、登録しようとする通称が国内における社会生活上通用していることがわかる書類（※）を持参の上、申し出てください。

※確認書類

▽1つ持参すればよいもの 運転免許証など、有効である官公署が発行した免許証・許可証・資格証明書など（写真の添付があるもの）。

▽複数持参するもの ①勤務先、学校等が発行した身分証明書など②公共料金の契約書、領収書③長年使用してきたことが実証される郵便物など。

問：市民課 ☎028-632-2271

■Alias Registration

If you would like to register a Japanese-style name that you regularly use in your social life, bring documentation (*) showing that you do so, and file the appropriate application form.

*Confirmation Documentation

▽One of the following: License, permit, or certification with expiration date issued by a public service, (something with a photo of you attached).

▽All of the following: 1. ID cards issued by workplace/school, 2. Contracts or receipts from public utilities, 3. Documents such as mail that show you've used the name for a long time.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2271

■住民票の写しの交付

住民票の写しが必要なときは、市民課または各地区市民センター・出張所・事務所へ請求してください。代理人が請求する場合は、委任状が必要です。他人が請求するときは、請求の事由（使用道）、事由を証明する資料が必要です。請求の事由によっては、交付できないこともあります。また、請求の際、窓口に来た人の本人確認を行っていますので、身分証明書（在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証など）を持参してください。

問：市民課 ☎028-632-2265

■Issuance of a Copy of Resident Registration

File an application at the Citizens Affairs Section or local resident's association center, local residents' center or city branch office. If you have a representative file your application, proof of power of attorney is required. If someone else files the application for you, documentation showing the reason for this is needed. Depending on the reason, the application may not be filed. The representative must bring his/ her own identification (resident card, special permanent resident certificate, My Number card, driver's license or national health insurance card).

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2265

特別永住者の届出

特別永住者証明書 の交付を 伴う届出の受付窓口は、市役所市民課（市役所 1 階）、各地区市民センター、出張所 です。

Special Permanent Resident Certificate Notification

You can get special permanent resident certificate issued at the following four reception counters: City Office (Citizens Affairs Division on 1F), any Local Residents' Association, and branch offices.

■居住地以外の記載事項変更届出

特別永住者証明書の記載事項である「氏名」「生年月日」「性別」「国籍・地域」に変更が生じたときは、14日以内に、特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3か月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、変更が生じたことを証する書類を持参し届け出てください。

■Notification of Changes of Listed Items Other than your Place of Residence

When items registered on the special permanent resident certificate such as name, date of birth, sex, or nationality/ region change, please report them within 14 days after the date of change. Bring your special permanent resident certificate, passport (if you have one), a photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old) and documents that can confirm the change.

■有効期間の更新申請

特別永住者証明書は、有効期間満了日の2カ月前（満了日が16歳の誕生日の場合は6カ月前）から有効期間満了日までに、特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3か月以内に撮影したもの）1枚、を持参し申請してください。

特別永住者証明書の有効期間は、16歳以上は更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで、16歳未満は16歳の誕生日までです。

■Period of Application for Renewal

You can apply for renewal of the special permanent resident certificate up to 2 months before date of expiry (those who will become 16 years-old on the date of expiry can apply 6 months in advance). Bring the special permanent resident certificate, passport (if you have one), a photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old).

The date of expiry for the special permanent resident certificate for those 16 and older is the 7th birthday after the date of issue. For those under 15, the date of expiry is the date of the 16th birthday.

<参考>

外国人登録証明書は、次の期間までは特別永住者証明書とみなされます。期限までに特別永住者証明書に切り替えてください。

<Note>

The alien registration certificate will be treated equal to the special permanent resident certificate until the period as written in the following table. Please obtain your special permanent resident certificate within that period.

16歳以上	16歳未満
法施行日（平成24年7月9日）における外国人登録証明書の「次回確認（切替）申請期間」の初日まで。	16歳の誕生日まで

16 years of age and older	Under 16 years of age
Renew by the first date of the "Next confirmation (switch over) application period" of the alien registration card in accordance with enforcement of the new law (July 9, 2012).	Before 16 th birthday

■再交付申請

特別永住者証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、特別永住者証明書を失ったことを証する書類（遺失物届出証明書など）を持参し申請してください。

■Application for Reissuance

In the case that your special permanent resident certificate is lost or stolen, report it to the police immediately. Apply for reissuance within 14 days after the date you realize it is gone. Bring your passport (if you have one), a photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old) and documents that prove the loss (Certificate of Loss, etc.).

原因	申請期間	届出人	必要なもの	
居住地以外の 記載事項変更 とどけで 届出	変更が生じた日 から 14 日以内	本人、代理人 (同居の親族)	特別永住者証明書、旅券（所持 する場合）、顔写真（縦4 cm×横 3 cm、提出前3 カ月以内に撮影 したもの、16歳未満は不要）1枚 ※16歳未満の場合、有効期間の 更新申請の時は、顔写真が必要 です。	変更が生じたことを証 する書類
有効期間の更新 申請	有効期間満了日 2 カ月前（満了日 が 16歳の誕生日 の場合は 6 カ月 前）から有効 期間満了日まで			
再交付申請	紛失に気がつい た日から 14 日 以内			特別永住者証明書を失 ったことを証する書類 (遺失物届出証明書な ど)

※ 届出人（本人または代理人）から依頼を受けた取次者が届け出ることもできます。

詳しくは、市民課までお問い合わせください。

問：市民課 ☎028-632-2271

Reason	Period for Application	Notifier	What to Bring	
Notification of changes of registered items excluding those of address or "settlement notification"	Within 14 days of the date of change	Yourself, household representative (relative living with you)	Special permanent resident certificate, passport (if you have one), one photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old) *A picture will be required for those under 16 years of age if it is time to renew the card by the 16 th birthday.	Documents that prove the changes
Expiry date renewal application	2 months before date of expiry (if date of expiry is 16 th birthday, 6 months before expiry date) up until date of expiry			
Application for reissuance	Within 14 days of realizing loss of document			Document proving you have lost the special permanent resident certificate (Certificate of Loss, etc.)

*You or your representative may request a proxy to file your notifications.

For more information, contact the Citizens Affairs Division.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2271

戸籍

戸籍とは、日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人には戸籍はありませんが、日本での出生、死亡、結婚、離婚などの際には届け出が必要です。届出には届出書のほか、各種書類が必要になりますので、事前にお問い合わせください。そのほか、入国管理局 ☎028-600-7750 や本国への届け出が必要な場合がありますので、各国の大使館・領事館などにご確認ください。また届出により、健康保険や児童手当など、各種手続きが必要になる場合がありますので、関係課および関係機関などにお問い合わせください。

<参考> 本書「国民健康保険」P30～、「出産と育児」P39～、「児童・母子父子福祉」P45～

Family Register

The “koseki” family registration system provides official authentication of a Japanese person's name, date of birth, spouse, family relationships and other personal information. Although foreign residents do not have a family register, all births, deaths, marriages and divorces that take place in Japan must be officially notified. To do this, various documents besides the designated notification form, are required. Call for more information before coming to the city office to carry out these procedures. In addition, the Immigration Bureau (Tel: 028-600-7750) and the embassy of your home country may require notification forms, so check with the appropriate embassy/ consulate. Depending on the type of notification, you may also have to complete other procedures (for health insurance, child allowance, etc.). Be sure to call the relevant departments and institutions for further details. See: Sections “National Health Insurance” p.30, “Childbirth and Child-Raising” p.39, and “Welfare for Children/Mothers and Children” p.45.

■ 出生届

生まれた日から14日以内に、生まれた場所または届出人の住所地の役所に、父親または母親が出生の届け出をしてください。父母の両方が中長期在留者で、子も出生後60日を超えて在留する場合は、在留資格取得申請が必要です。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくはお問い合わせください。

■Notification of Birth

The mother or father of a newly born child should file the designated birth notification form for the child at the municipal office in the locality of either the place of birth or current address within 14 days of the child's birth. If both parents are mid/long-term residents and the child is residing in Japan for more than 60 days, application for residence acquisition must be applied for. If one parent is a special permanent resident, a special permanent residence application is required for the child. Contact us for more details.

■ 死亡届

死亡の事実を知った日から7日以内に、死亡した場所または届出人の住所地の役所に届け出をしてください。死亡した人の在留カードまたは特別永住者証明書は、入国管理局に返納してください。

■Notification of Death

File the designated death notification form at the municipal office in the locality of either the place of death or the current address of the person filing the notification within seven days of learning of the death. In addition, if the deceased has a resident card or special permanent resident certificate, please return it to the Immigration Bureau at the Utsunomiya City Office.

こんいんとどけ
■婚姻届

にほんじん けっこん ばあい にほんじん ほんせきち じゅうしよち やくしよ がいいこくじんどうし ばあい じゅうしよち やくしよ
日本人と結婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所、外国人同士の場合は、住所地の役所に
とど で
届け出をしてください。

■Notification of Marriage

File the designated marriage notification form at the municipal office in the locality of your spouse's permanent or current address if you are marrying a Japanese national, or at the municipal office in the locality of your current address if you are marrying another foreign resident.

りこんとどけ
■離婚届

にほんじん りこん ばあい にほんじん ほんせきち じゅうしよち やくしよ とど で
日本人と離婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所に届け出をしてください。なお、国によ
りこん せいりつ
っては離婚が成立しないことがありますので、ご注意ください。

簡：市民課 ☎028-632-2268

■Notification of Divorce

File the designated divorce notification form at the municipal office in the locality of your spouse's permanent or current address if you are divorcing a Japanese national. Be aware that the divorce procedures you undertake in Japan may not be recognized in your home country.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2268

印鑑登録

日本では、サインの代わりにいろいろな場面で印鑑が要求されます。自分の名前が刻印してある印鑑を押すことで、署名と同じく意思の確認として見なされます。

Name Stamp Registration

In Japan, the *inkan*, or “name stamp” is used in lieu of a signature in various situations. The imprint of a name stamp with your name engraved on it is recognized as a sign of confirmation, just like a signature.

■実印

各種の契約など公的な重要文書に捺印する印鑑を実印といいます。市役所に印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書を添付することで、本物であることを証明します。

■Official Name Stamp

The name stamp is used for important official documents, such as all types of contracts, and is called a *jitsuin*, or “official name stamp.” Registering the stamp imprint at the city office and attaching a name stamp certificate issued by the city office to stamped documents certifies that the name stamp is authentic.

■印鑑の登録

印鑑登録できる外国籍の人は、15歳以上で住民登録をしている人です。登録は原則本人が行い、登録する印鑑と運転免許証、在留カードまたは特別永住者証明書などを持参して市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で申請してください。登録できる印鑑は1人1個に限ります。なお、印鑑の大きさや材質、刻印されている文字などにより登録できない印鑑があります。また、住民登録に通称を登録している人で、通称の印鑑で登録を希望する場合は、印鑑登録可能です。代理人が申請する場合には代理人選任届が必要になり、申請したその日に登録はできません。照会文書（回答書）を送付しますので、回答書と登録する印鑑、印鑑登録する人の本人確認できるものを最初に申請した窓口にお持ちください。登録すると印鑑登録証が交付されます。印鑑登録証を紛失した場合には、亡失届を提出するとともに改めて印鑑の登録が必要です。

■Name Stamp Registration

Foreign residents who are eligible to register a name stamp must be 15 years of age or older and must have completed a resident registration procedures which, as a rule, must be completed in person. Bring the name stamp to be registered, some form of personal identification such as a driver's license or, resident card or special permanent resident card and complete the appropriate procedures at the Community Service Division, resident's association center, local residents' centers or branch offices. Only one name stamp can be registered per person. There are other restrictions involving the size, material and letters engraved on the name stamp. In addition, you may register your name stamp with your nickname on it if you have registered your nickname on your citizen registration. If someone applies for name stamp registration on your behalf, a power of attorney appointment notification is required. The application cannot be registered on the same day. A letter of referral (response) will be mailed to you, so have your proxy bring the letter, the name stamp to be registered, and his/her own identification to the counter where he/she submitted the application. Upon registration, you will be issued a name stamp registration card. If you lose this card, you must submit a loss notice and complete registration procedures again.

■印鑑登録証明書

市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。実印や委任状は必要ありません。代理の人でも印鑑登録証を持参すれば申請できます。窓口に来る人は本人確認できるものを併せてお持ちください。

問：印鑑登録について

市民課住民グループ ☎028-632-2271

印鑑登録証明書について

市民課証明グループ ☎028-632-2265

■Name Stamp Registration Certificate

To obtain a certificate, bring your name stamp registration card to the Citizens Affairs Division, a resident's association center, local residents' center, or branch office, and complete an application for a name stamp registration certificate. You do not have to bring the official stamp or a power of attorney letter. A representative can apply for this certificate as long as he/she has the name stamp registration card. Please bring some form of personal identification.

Inquiries: Regarding Name Stamp Registration

Citizens Affairs Division, Residents' Group, Tel: 028-632-2271

Regarding Name Stamp Registration Certificates

Citizens Affairs Division Certification Group, Tel: 028-632-2265

マイナンバー制度（社会保障・税番号制度）

2016年1月から、社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

(1) マイナンバーとは

▽住民票を有する全てのひと、一人ひとりに指定される番号のことです。

▽番号は12桁の数字で、住所などが変わっても、マイナンバーは変わりません。

▽マイナンバーは一生使うものです。

▽健康保険や税金などの手続きで使います。

▽不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

■My Number system (Social security & Tax number system)

Beginning in January 2016, use of the My Number system began in the areas of social security, taxation, and disaster control.

(1) My Number

▽This is a designated number for each person who has a resident slip.

▽The My Number is 12 digits long and will not change even if your address changes.

▽The My Number is something you will use your entire life.

▽It is used for procedures, such as for health insurance and taxes.

▽Please be careful of suspicious phone calls regarding your My Number, and do not carelessly show it to others.

(2) マイナンバーの通知カードとは

▽マイナンバーをお知らせするためのカードで、日本に住んでいる皆さんに届きます。

▽住民票の住所と一緒に住んでいる家族ごとに届く紙のカードで、名前や住所、マイナンバーが書いてあります。

▽自分のマイナンバーを証明する大切なカードです。間違えて捨てないでください。

▽名前や住所が変わったときに、市役所に出して使います。

(2) My Number notification card

▽This is a card providing notification of one's My Number, and is sent to every person living in Japan.

▽It is a paper card per family living together at the address on one's resident slip, and has each person's name, address, and My Number written on it.

▽It is an important card verifying your My Number. Please do not throw it away by mistake.

▽Submit it at the city office if your name or address changes.

(3)マイナンバーカード（個人番号カード）とは

▽希望する人がもらえるICチップが付いたカードで、申請するともらえます。申請してからもらえるまでには数カ月かかります。

▽マイナンバーと身元を1枚で証明できるカードです。在留カードや特別永住者証明書と同じように身元の確認に使うことができます。

▽申請は、通知カードに付いている申請書で行います。また、パソコンやスマートフォンなどでも申請できます。申請書をなくしたり、名前や住所が変わったり、在留期間を更新したときは、市民課または各地区市民センター・出張所で申請できます。

▽市役所から交付通知書（はがき）が届いたら、本人が通知カードや在留カードなどを持って、はがきに書いてある場所で受け取ります。

▽1回目のカードの申請には料金はかかりません。カードの有効期限が過ぎた後やカードをなくした後に、また申請するときは料金がかかります。

▽マイナンバーカードの有効期限は、20歳と20歳より上の人は10回目の誕生日まで、20歳より下の人は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間などにより違うことがありますので、ご注意ください。

▽マイナンバーカードを申請しても、在留カードや特別永住者証明書などは必要です。

(3) My Number card (personal number card)

▽This is a card with an IC chip embedded in it that can be obtained by submitting an application. After applying it takes several months before you receive the card.

▽It is a card that can verify both your My Number and identity. It can be used like your residence card or special permanent resident card to confirm your identity.

▽Application is made using the application form attached to your notification card. Application is also possible using a computer or smart phone. If you lose your application form, or if your name or address changes, or if you renew your period of stay, you can apply at the Citizens Affairs Division, local residents' association, local residents' center, or branch office.

▽When you receive a notification of delivery (postcard), you can receive it if you take the notification card and your resident card, etc. in person to the location notated on the card.

▽There is no fee for applying for the card for the first time. There is a fee to apply once your card has expired or if you lose your card.

▽The expiration date of the My Number card is the 10th birthday from the time of receiving the card of people age 20 years or older, and the 5th birthday of people under age 20. However, please be aware that this may differ depending on your period of stay.

▽Even if you apply for a My Number card, it is still necessary to have a resident card or special permanent resident card, etc.

(4)マイナンバーに関するお問い合わせ

▽英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応のフリーダイヤル

☎0120-0178-26＝マイナンバー制度に関すること

☎0120-0178-27＝通知カード、マイナンバーカードに関すること

※平日午前9時30分～午後8時。土曜日・日曜日、祝休日は午前9時30分～午後5時30分（年末年始を除く）。

※マイナンバーカードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、☎0120-0178-27にて24時間365日受け付け。

※日本語のフリーダイヤルは、☎0120-95-0178。

▽マイナンバーに関する情報はホームページをご覧ください。外国語での情報提供も行っています。

※ 内閣官房HP <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※ J-LISHP <https://www.kojinbango-card.go.jp>

(4) Inquiries regarding My Number

▽Toll free service is available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese

0120-0178-26 = Inquiries regarding the My Number system

0120-0178-27 = Inquiries regarding notification cards or My Number cards

*Weekdays: 9:30AM – 8:00PM. Saturdays, Sundays, and national holidays: 9:30AM – 5:30PM. (Closed year end/New Year's holidays)

*Inquiries regarding temporary usage suspension due to loss or theft of your My Number card can be made 24 hours a day 365 days a year to 0120-0178-27.

*Toll free service in Japanese is available at 0120-95-0178.

▽Please refer to the following website for information regarding My Number. Information is also provided in foreign languages.

*Cabinet Secretariat HP: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

*J-LISHP: <https://www.kojinbango-card.go.jp>

税金

日本の税金は、国税と地方税（県税・市税）からなっており、市税で主なものは、①前年1年間の所得に対して課税される個人市民税②市内に土地や家屋などを所有している人にかかる固定資産税・都市計画税③原動機付自転車や軽自動車を持っている人にかかる軽自動車税などがあります。

Taxes

Taxes in Japan include national tax and local (prefectural and city) tax. The main city taxes include ① Individual Resident's Tax levied on income earned during the previous year; ② Fixed Assets Tax/Urban Planning Tax levied on those who own land or property in the city; ③ Light Motor Vehicle Tax levied on those who own a motorcycle or light motor vehicle.

■市民税の申告および納付

所得のあった人は、その翌年3月15日までに市民税課に申告（または税務署に確定申告）してください。申告に基づき市が納税通知書および納付書を送付しますので、市役所や各地区市民センター・出張所、金融機関の窓口で納めてください。納期限内であればコンビニエンスストアでの納付もできます。納税には金融機関の口座振替も利用できます。預金口座の印鑑と納付書を持って金融機関で申し込んでください。なお、給与所得者の場合は、事業所から給与支払報告書が提出されますので申告の必要はありません。また、納税は、事業所が毎月の給与から税額を差し引いて納めますので、事業所にご確認ください。市民税の課税決定（6月上旬）前に出国される場合には、必ず納税管理人を定めてください。また課税決定後に出国される場合も必ず納税管理人を定めるか、残りの年税額全額を納めてください。

問：市民税課 ☎028-632-2233・2221・2214・2217

■Resident's Tax Report and Payment

If you earned any income, you must file a report with the City Tax Division (or a *kakutei shinkoku*, or "income tax report" with the tax office) no later than March 15 of the following year. The city will send you a tax notice and payment invoice based on your report. You can pay your taxes at the city office, local residents' association center, residents' center, branch office, or financial institution. Payments can also be made at convenience stores during the payment period and by direct transfer from your bank account. Take the name stamp registered on your account and payment invoice and apply at your financial institution. For those with salaried income, your employer files your payroll report, so you don't have to file anything. Additionally, tax payments are taken out of your monthly salary, so check with your employer. If you plan to leave Japan before your resident's tax is determined (early June), please designate someone to handle your taxes for you. If you plan to leave after your tax is determined, either designate someone to handle your taxes, or pay the remaining amount.

Inquiries: City Tax Division, Tel: 028-632-2233, -2221, -2214, -2217

■軽自動車税

毎年4月1日現在の所有者・使用者に課税されます。廃車や譲渡、売却、または市外に転出した場合には届け出をしてください。

■Light Motor Vehicle Tax

This is levied on those who own or use a light motor vehicle as of April 1 every year. If you scrap your car, transfer ownership, sell your car or move out of the city, you must file forms.

▽軽自動車等の登録と廃車および

名義変更等の手続き

①二輪車（125CCを超えるもの）

関東運輸局栃木運輸支局（八千代1丁目14-8） ☎050-5540-2019

②軽四輪・軽三輪（660CC以下）の乗用車・貨物車

軽自動車検査協会栃木事務所（西川田本町1丁目2-37） ☎050-3816-3107

③原動機付自転車・小型特殊自動車

税制課または各地区市民センター・出張所

問：税制課 ☎028-632-2205

■住民税課税証明書・納税証明書の発行

永住許可申請やビザの更新手続きをするときに、住民税課税証明書や納税証明書が必要となる場合があります。本人または本人と同一世帯に属する家族が申請することができます。それ以外の人が申請する場合は、本人からの委任状が必要です。在留カードまたは特別永住者証明書（本人以外の場合はその人の運転免許証などの本人確認書類）を持参してください。証明書は1通300円です。申請場所：税制課（2階C8番窓口、平日の午前8時30分～午後7時）、各地区市民センター・出張所（平日の午前8時30分～午後5時15分。バンバ出張所は平日の午前10時～午後7時）。

問：税制課 ☎028-632-2187

■Resident's Tax/Levy Payment Certificate Issuance

Resident's tax levy/payment certificates are required when applying for permanent residency or visa renewal. Applications can be filed in person or by family members from the same household. If a person other than the applicant files an application, a letter written by the applicant giving the third party the power of attorney is required. Bring your certificate of alien registration (If someone other than the applicant files the application, the representative must bring his/her own identification, such as a driver's license). The handling fee for the certificate is ¥300 per copy. Where to apply: Taxation System Division (2F Counter C8, Weekdays 8:30AM – 7:00PM) or your local residents' association center, residents' center or branch office (Weekdays 8:30AM – 5:15PM; for Banba Branch Office, weekdays 10:00 – 7:00PM).

Inquiries: Taxation System Division, Tel: 028-632-2187

国民年金

国民年金は20歳以上60歳未満のすべての人が加入する国の制度で、外国籍の人も対象になります。（ただし厚生年金が適用されている事業所で働いている人は、職場の年金制度に加入することになります。）給付の種類は、65歳から支給される老齢基礎年金、病気やけがで障がい者となったときに支給される障がい基礎年金、加入者が死亡した際に遺族（子のある配偶者、または子）に支給される遺族基礎年金があります。

National Pension

The national pension plan is a national program to which everyone living in Japan between the ages of 20 and 59 must subscribe, including foreign residents. (However, those who work at a business for which employee pension is applied subscribe to the pension plan of their place of employment.) Benefits include the Basic Pension for the Elderly (paid to subscribers when they reach 65 years of age); the Disability Basic Pension (for those who become disabled due to illness or injury); and the Survivors' Basic Pension (paid to the families of deceased subscribers – children/spouse with children).

■納付

国民年金の保険料は、納付書で金融機関やコンビニエンスストアで納める方法、電子納付、クレジット納付・口座からの引き落としがあります。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028-622-4281
宇都宮 東 年金事務所 ☎028-683-3211

■Payment of Premiums

National pension premiums can be paid at financial institutions or at convenience stores using the payment invoice. You can also pay them electronically or by credit card or have the amount deducted from your bank account.

Inquiries: Utsunomiya Nishi Pension Office, Tel: 028-622-4281

Utsunomiya Higashi Pension Office, Tel: 028-683-3211

■脱退一時金制度

短期滞在中で年金を受ける資格を満たさずに帰国する外国人には、脱退一時金の制度があります。保険料の納付が6 カ月以上あることなどの条件があり、帰国後2年以内に請求することが必要です。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028-622-4281
宇都宮 東 年金事務所 ☎028-683-3211

■Lump-Sum Withdrawal Benefit

For foreign residents who leave Japan and are ineligible to receive pension payments due to shortness of stay, a lump-sum withdrawal benefit is available. Requirements include payments of pension premiums for six months or longer, and filing the designated application within two years of returning to the home country.

Inquiries: Utsunomiya West Pension Office, Tel: 028-622-4281

Utsunomiya East Pension Office, Tel: 028-683-3211

国民健康保険

日本では、誰もが何らかの公的医療保険に加入する制度がとられています。住民登録をしていて在留期間が3カ月を超えて日本に滞在するすべての外国人は、次の場合を除き、国民健康保険に加入する義務があります。

National Health Insurance

In Japan, everyone must be enrolled in some form of public health insurance program. All foreign nationals who have completed resident registration and live in Japan for 3 months or longer must enroll in the national health insurance program, with the following exceptions.

国民健康保険に加入しない人

- ・すでにほかの公的医療保険（職場の健康保険など）に加入している人とその扶養家族
- ・生活保護を受けている人
- ・在留資格のない人および在留期限を過ぎている人
- ・在留資格が「短期滞在」などの人
- ・在留期間が3カ月以内の人（ただし就学や研修などで3カ月を超えて日本に滞在すると認められている人は加入できます。その場合は、滞在期間を確認できる証明書が必要です。

■Those Who Need Not Enroll in the National Health Insurance Program

- Those already enrolled in some other form of public health insurance (such as a health insurance plan at their place of employment) and their dependents.
- Those receiving public assistance (welfare).
- Those without visas, or whose visas have expired.
- Those with "Temporary Visitor" visa status.
- Those in Japan for less than three months; however, those who are authorized to stay in Japan for more than three months for purposes such as school or research may enroll. In this case, documents certifying the period of stay are required.

国民健康保険の加入と脱退

次に該当する場合は、14日以内に保険年金課または各地区市民センター・出張所で手続きをしてください。なお、保険の資格は、届け出をした日からではなく、保険に加入すべき日から取得することになります。

■Enrollment in/Withdrawal from the National Health Insurance System

If any of the following conditions apply, file the designated forms at the Insurance and Pension Division, local residents' association center, residents' center, or branch office within 14 days. Please note that the obligation to subscribe for health insurance coverage begins from the date one fulfills the eligibility requirements, not from the date the forms are filed.

国民健康保険に加入するとき

- ・宇都宮市に住民登録をしたとき。
- ・職場の健康保険（被用者保険）をやめたとき。
- ・生活保護を受けなくなったとき。
- ・子どもが生まれたとき。
- ・新たに3 カ月を超える在留資格が許可されたとき。

When to Enroll in National Health Insurance:

- When you complete resident registration in Utsunomiya City.
- When you withdraw from your employer's health insurance program (Employee Health Insurance).
- When you withdraw from and no longer receive welfare from the public assistance program.
- When a child is born to your family.
- Upon receiving a visa authorizing you to stay for a period of three months or longer.

国民健康保険をやめるとき

- ・宇都宮市から市外または海外へ転出するとき。
- ・職場の健康保険（被用者保険）に加入したとき。
- ・生活保護を受けたとき。
- ・死亡したとき。

When to Withdraw from National Health Insurance:

- When you move out of Utsunomiya City or out of the country.
- When you enroll in your employer's health insurance program.
- When you start receiving public assistance (welfare).
- When you die.

■その他の届け出

- ・世帯員や住所に変更があったとき。
- ・被保険者証の紛失などで再発行するとき。

問：保険年金課 ☎028-632-2320

■Other Notification Forms

- If there is a change in information related to your household members or address.
- If you need to have your health insurance card reissued due to circumstances such as loss.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2320

■国民健康保険税

国民健康保険税は、世帯単位で計算され、世帯主の人が納税義務者になります。

保険税の計算の方法

国民健康保険税は所得金額や世帯員の人数などを基礎にして計算されます。

▽40歳未満の人：医療保険分＋後期高齢者支援金分のみが課税されます。

▽40歳から65歳未満の人：医療保険分＋後期高齢者支援金分＋介護保険分が合算され、国民健康保険税として課税されます。

▽65歳以上の人：医療保険分＋後期高齢者支援金分のみが国民健康保険税として課税され、

介護保険料は、別途、高齢福祉課から通知します。

問：保険年金課 ☎028-632-2320

■National Health Insurance Premiums

National health insurance premiums are calculated for each household as a unit. The head of the household is the taxpayer who is required by law to pay the premiums.

How Health Insurance Premiums are Calculated:

National health insurance premiums are calculated based on the number of members in a household and the amount of income earned.

▽Those under 40 years of age: Medical treatment charges and senior citizen support charges apply.

▽Those between 40 and 64 years of age: Medical treatment charges, senior citizen support charges, and nursing care charges are combined and taxed as national health insurance premiums.

▽Those 65 years of age and older: Medical treatment charges and senior citizen support charges are taxed as national health insurance premiums and a separate notice for nursing care insurance premiums is sent by the Division of Welfare for the Aged.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2320

保険税の納め方

保険税は、納付書で納める方法と口座振替と年金から納める方法の3通りがあります。

・納付書で納める場合は、市指定の金融機関か市役所、各地区市民センター・出張所、コンビニエンスストア（納期限内に限る）の窓口でお支払いください。

・口座振替の場合、通帳と通帳印、保険証（または納付書）をお持ちのうえ口座のある金融機関、郵便局へお申し込みください。

・市役所保険年金課の窓口では、金融機関のキャッシュカードのみで口座振替の申し込みができます。

問：保険年金課 ☎028-632-2309

How to Pay Your Health Insurance Premiums:

You can pay premiums by using one of three payment methods: by using the invoice, by automatic transfer from your bank account, or by having them deducted from your pension.

-If you would like to pay using the invoice, pay at a bank designated by the city, at the city office, your local residents' association center, residents' center, branch office, or convenience store (convenience stores accept periodic payments only – not the entire years' worth).

-If you would like to pay by automatic transfer, bring your bankbook, name stamp for the account and your health insurance card (or invoice) to your financial institution, and complete the designated application form.

-You can apply for automatic transfer payment with the cash card for your financial account at the Insurance and Pension Division service counter.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2309

■給付

病気やけがで、国民健康保険を使って治療したとき、原則として医療費の30%が自己負担となり、残りを国民健康保険が負担します。ただし、年齢や所得により自己負担が異なる場合があります。

■Health Insurance Benefits

As a general rule, when you use national health insurance for medical treatment for an illness or injury, you only need to pay 30% of the medical expense; the remaining portion is covered by national health insurance. However, what you owe may differ depending on your age and income.

■高額療養費の支給

同一个月内に医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた額があと高額療養費として支給されます。

■Benefits for High Medical Expenses

If the personally-borne expenses you have paid to a medical institution exceed a designated amount within the same month, you can receive a reimbursement for the difference thereafter.

■ 出産育児一時金・葬祭費

被保険者が出産したとき、出産育児一時金が支給されます。流産、死産でも妊娠4 カ月以上(85日以上)であれば世帯主に対し支給されます。また被保険者が死亡したとき、葬祭を行った人に葬祭費が支給されます。

問：保険年金課 ☎028-632-2318

■Lump-Sum Childbirth/Death Benefits

When a member gives birth, a lump-sum benefit is provided per child to the head of the household as a benefit. This applies to miscarriages and stillbirths as well, as long as the pregnancies were of at least four months duration (85 days or more). When a member dies, a death benefit is paid to the person who conducts the funeral.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2318

■交通事故にあったとき

加入者が交通事故などでけがをしたときは、必ず保険年金課に届けください。加害者が治療費を負担するのが原則ですが、加害者の負担が当面期待できないとき、国民健康保険が一時的に治療費の一部を立て替え、あとで加害者に請求します。

問：保険年金課 ☎028-632-2316

■If You Are Involved in a Traffic Accident

If you become injured as a result of a traffic accident, be sure to submit the designated form to the Insurance and Pension Division. As a rule, the person who caused the accident is responsible for the cost of medical treatment, but if the person who caused the accident appears unable to bear the cost, national health insurance can be used to temporarily cover a portion of the medical expenses and the person who caused the accident will be requested to pay at a later time.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2316

健康

健康診査

生活習慣病の予防、早期発見、早期治療のために特定健康診査（健康診査）、がん検診など各種検診を行っています。年1回は健診を受けて自分の健康を確かめましょう。受診の際は、受診券と健康保険証が必要です。対象は、宇都宮市に住民登録をしている人です。

問：健康増進課 ☎028-626-1129

Public Health

Health Checkups

Various types of health checkups, including "Special Health Checkups" and cancer checkups, are conducted to facilitate the prevention, early detection, and early treatment of lifestyle related diseases. You are advised to undergo a health checkup once a year to ensure good health. When undergoing a health checkup, you must bring your health checkup ticket and health insurance card. Those who have completed resident registration in Utsunomiya City are eligible.

Inquiries: Health Division, Tel: 028-626-1129

けんしん しゅるい 健診の種類	たいしやうねんれい 対象年齢
とくていけんこうしんさ 特定健康診査	40～74歳の宇都宮市国民健康保険加入者
けんこうしんさ 健康診査	後期高齢者医療制度加入者（75歳以上の人及び65歳以上75歳未満で一定の障がいがあり認定を受けた人）、40歳以上の医療保険に加入していない生活保護受給者
しんでんず ひんけつ がんていけんさ 心電図・貧血・眼底検査	40歳以上の人
はい だいぢやう い けんしん 肺がん・大腸がん・胃がん検診	40歳以上の人
ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診	50歳以上男性
しきやう けんしん 子宮がん検診	20歳以上女性
にゅう けんしん 乳がん検診	30歳以上女性 ・30歳代の女性は視触診のみ ・40歳以上の女性はマンモグラフィ検査＋超音波検査（隔年実施）
こつそ しやうけんしん 骨粗しょう症検診	満40・45・50・55・60・65・70歳の女性
し かんけんしん 歯科健診	満30・35・40・45・50・55・60・65・70歳の人
こうきこうれいしやうし かんけんしん 後期高齢者歯科健診	76歳
かんえん けんしん 肝炎ウイルス検診	40歳以上の人で、過去に肝炎ウイルス検診を受診したことがない人

Type of Checkup	Eligible Age
Special health checkup	Those 40 through 74 years of age who are Utsunomiya City National Health Insurance members.
Health checkup	Senior citizens (75 years of age and older) who are enrolled in health insurance, disabled persons between 65 and 74 years old, and recipients of public assistance who are 40 years of age and older and are not enrolled in health insurance.
Electrocardiogram, blood test for anemia, funduscopy	Those 40 years of age and older.
Lung cancer checkup, colon cancer checkup, stomach cancer checkup	Those 40 years of age and older.
Prostate cancer checkup	Men 50 years of age and older.
Uterine cancer checkup	Women 20 years of age and older.
Breast cancer checkup	Women 30 years of age and older. Women in their 30's: clinical exam only. Women 40 years of age and older: mammography + ultrasound (every other year).
Osteoporosis checkup	Women when they turn 40, 45, 50, 55, 60, 65, and 70 years of age.
Dental checkup	Those when they turn 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, and 70 years of age.
Latter stage elderly dental checkup	76 years of age.
Hepatitis checkup	Those 40 years of age or older who have never been tested for hepatitis before.

■感染症の検査・相談

保健所では、エイズ（HIV抗体）検査と性感染症（クラミジア・梅毒）検査、ウイルス性肝炎（B型・C型）検査を行っています。感染の心配がある人は、匿名・無料で受けられます。

問：保健予防課 ☎028-626-1114

■Checkup and Consultation for Infectious Diseases

The Public Health Office provides tests for AIDS (HIV antibodies), sexually transmitted diseases (such as chlamydia and syphilis), and viral hepatitis (types B and C). Persons concerned they may be infected are able to be anonymously tested free of charge.

Inquiries: Public Health and Disease Prevention Division, Tel: 028-626-1114

▽検査内容・検査時期 感染の心配がある人は、匿名・無料で受けられます。

- ・HIV検査：血液検査、感染したと思われる日から3カ月経過。
- ・梅毒検査：血液検査、感染したと思われる日から1カ月経過。
- ・性器クラミジア検査：尿検査（検査の1～2時間前から排尿を控えてください）感染したと思われる日から1カ月経過。
- ・ウイルス性肝炎（B型・C型）検査：血液検査、感染したと思われる日から6カ月経過。

▽Type and Time of Test Persons concerned they may be infected are able to be anonymously tested free of charge.

*HIV: Blood test - Three months after date of suspected infection.

*Syphilis: Blood test - One month after date of suspected infection.

*Chlamydia: Urine test - (Do no urinate 1 to 2 hours before test). One month after date of suspected infection.

*Viral hepatitis (types B and C) test: Blood test - Six months after date of suspected infection.

かいじょう 会場	けんさについて 検査日程	よやく 予約	けんさけつ 検査結果
ほけんじょ 保健所	まいしゅうすいようび 毎週水曜日 ごぜん じ 午前9時～10時	<p>▽HIV検査、梅毒検査 即日検査(当日の結果 つうち きぼう ばあい じぜん よやく ひつよう 通知)を希望される場合は、事前の予約が必要です (定員10人)。</p> <p>※予約は、電話で受け付けます。☎028-626-1114</p> <p>▽通常検査(約1週間後の結果通知)を希望される ばあい よやく ふよう どうじつじかない こ 場合は、予約は不要です。当日時間内にお越しく さい。</p> <p>※性器クラミジア検査・ウイルス性肝炎 (B型・C がた けんさ そくじつけんさ じつし 型) 検査の即日検査は、実施していません。</p>	<p>そくじつけんさ ばあい さいけつ 即日検査の場合⇒採血から やく じかん じかんほんご 約1時間～1時間半後に ちよくせつほんにん し 直接本人にお知らせしま す。</p> <p>・通常検査の場合⇒約1 しゅうかんご ちよくせつほんにん し 週間後に直接本人にお知ら せします。</p>
しほけん 市保健センター	おおむねまいつきだい おおむね毎月第4 にちようび 日曜日 ごご じ 午後1時～3時30 ぶん 分	<p>▽即日検査は実施していないので、予約は必要あり ません。当日時間内にお越しく さい。</p>	<p>・翌月の第4日曜日に ちよくせつほんにん し 直接本人にお知らせしま す。ただし、検査結果を早く けんさけつ はや 知りたい場合は、検査日の し ばあい けんさ び 約1・2週間後に保健所で やく しゅうかんご ほけんじょ 直接本人にお知らせしま す。</p>

Place	Time and Day	Reservations	Results
Public Health Office	Every Wednesday 9 am to 10 am	<p>▽If you wish to receive the results regarding HIV/ Syphilis on the day of the test, you must make a reservation (limit 10 people).</p> <p>*Reservations are taken by phone. Tel: 028-626-1114</p> <p>▽If you wish to take the normal test (results take one week), you do not need a reservation. Simply go on the specified day during the specified time period.</p> <p>*Chlamydia and viral hepatitis (types B & C) test results are not available on the same day as the test.</p>	<p>If the test is the one-day type, the results will be provided directly to you within 60 to 90 minutes after the test.</p> <p>*If the test is the regular-type test, the results will be provided directly to you one week after the test.</p>
City Health Center	Usually the 4 th Sunday of every month, 1 to 3:30 pm	<p>▽Test results will not be ready the day of the test, so there is no need to make reservations. Simply go on the specified day during the specified time period.</p>	<p>*Results are provided to you directly on the 4th Sunday of the following month. If you would like to get your results sooner, they will be provided to you directly one to two weeks after the test at the Public Health Office.</p>

出産と育児

■母子健康手帳の交付

妊娠したら、妊娠届出書を持って、市役所2階子ども家庭課、1階保健福祉相談担当、各地区市民センター・出張所へ届け出て、母子健康手帳の交付を受けてください。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

Childbirth and Child-Raising

■Mother/Child Health Handbook

If you are pregnant, register your pregnancy using a pregnancy notification form at the Families with Children Division of the city office (2F), the conductor of Health and Welfare of the city office (1F), your local residents' association center, residents' center, or branch office. You will then be issued a Mother/Child Health Handbook.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2388

■妊産婦医療費助成制度

妊産婦が、病気やけがで健康保険が適用になる診療を受けた場合の医療費（自己負担分）を市が助成する制度です。受給資格者証を交付しますので、子ども家庭課、各地区市民センター・出張所で申請してください。受給資格者証に書いてある受給期間に支払った医療費の領収書を市役所に提出してください。後日、医療機関ごとに月500円を差し引いた額を支給します。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2296

■Pregnancy/Childbirth Expense Subsidy Program

This program offers subsidies from the city for medical expenses (personally-borne portion) incurred when an expectant mother receives treatment for illness or injury using health insurance. To receive a medical subsidy certificate, please apply at the Families with Children Division or your local residents' association center, residents' center, or branch office. Please submit receipts for medical expenses you paid during the period of receiving the subsidy notated on your medical subsidy certificate to the City Office. At a later date a monthly amount of ¥500 yen will be deducted per each medical institution.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2296

■ママパパ学級

妊婦とその夫を対象に、妊娠・出産・子育てに関する教室を開催しています。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

■Parenting Classes

These are classes related to pregnancy, childbirth, and child rearing for expectant mothers and their husbands.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2388

■妊産婦の健康診査

妊娠中は主治医の指示にしたがって、健康診査を定期的に受診しましょう。市では、母子健康手帳と共に受診票を交付して、健診の費用を一部助成します。なお受診時に受診票を利用できなかった場合、県外の医療機関等を受診された場合は、申請により助成されます。

■Health Checkups for Expectant Mothers

During pregnancy, periodic health checkups under the care of a regular doctor are recommended. Utsunomiya City issues copies of the Mother/Child Health Handbook and health checkup tickets and offers subsidies to cover part of the expense for checkups. Furthermore, if you are unable to use a checkup ticket for a checkup, or if you go for a checkup at a medical institution outside of Tochigi Prefecture, you can receive a reimbursement upon application.

■妊産婦の歯科健康診査

妊産婦を対象に、妊娠中から出産日を含めて出産後6カ月以内の期間に1回、無料で歯科健康診査と口腔衛生指導が指定医療機関で受けられます。受診票は母子健康手帳交付のときに配付します。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

■Dental Checkups for Expectant Mothers

One free dental health checkup is provided at designated medical institutions for expectant mothers during pregnancy and up to six months following childbirth (includes the day of childbirth). Health checkup tickets are issued together with the Mother/Child Health Handbook.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2388

■子どもが生まれたときの手続き

赤ちゃんが生まれたら、医師の証明をもらい、14日以内に市役所1階市民課または各地区市民センター・出張所に出生届を提出してください。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくは、お問い合わせください。

▽手続き内容

- 1 出生日から14日以内に出生届（市役所）。
- 2 旅券申請（各国大使館）。
- 3 出生後30日以内に在留資格、在留期間の取得許可申請（入国管理局）。

問：市民課 ☎028-632-2271

■Procedures to Be Completed After a Child is Born

When a child is born, obtain a birth certificate from the doctor and submit a birth notification form at the Community Service Division of the city office (1F), residents' association center, your local residents' center, or branch office within 14 days of giving birth. After filing the birth notification, complete the registration. If either the mother or the father has a special permanent resident visa, he/she should apply for the child's visa. Please inquire for details.

▽Procedures

1. Submit birth notification within 14 days after birth (City Office).
2. Apply for passport (Embassy).
3. Apply for visa and authorized period of stay within 30 days after birth.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2271

てい き よ ぼ う せ つ し ゅ
■定期予防接種

し かん せん し ゅ う よ ぼ う せ つ し ゅ じ つ し
市では感染症予防のために予防接種を実施しています。

■Periodic Immunizations

Utsunomiya City provides immunizations to prevent the spread of infectious diseases.

し ゅ る い 種類	き 期	せ つ し ゅ ぼ う ほう 接種方法	かい す う 回数
が た かん へん B型肝炎		さい み まん あいだ かい め せ つ し ゅ に ち い じ ゅ う かん かく かい め 1歳未満の間に1回目の接種から27日以上の間隔をあけて2回目の せ つ し ゅ う かい め せ つ し ゅ に ち い じ ゅ う かん かく かい め 接種を受ける。1回目の接種から139日以上の間隔をあけて3回目の せ つ し ゅ う ひ ょ う じ ゅ ん て き せ つ し ゅ き かん せい ご か げ つ い じ ゅ う か げ つ み まん 接種を受ける。標準的接種期間：生後2カ月以上9カ月未満	3 回
ヒブ ※1	し ょ か い 初回	せい ご か げ つ い じ ゅ う か げ つ み まん あいだ かい め せ つ し ゅ かい し せい ご げ つ み 生後2カ月以上7カ月未満の間に1回目の接種を開始し、生後12カ月未 まん あいだ に ち し ゅ う かん い じ ゅ う に ち し ゅ う かん み まん かん かく かい 満の間に、27日(4週間)以上56日(8週間)未満の間隔をあけて3回 せ つ し ゅ う 接種を受ける。	3 回
	つ い か 追加	し ょ か い せ つ し ゅ し ゅ う り ょ う ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん かん かく かい せ つ し ゅ 初回接種終了後、7カ月以上13カ月未満の間隔をあけて1回接種 う を受ける。	1 回
し ょ う に よ う は い え ん 小児用肺炎 き ゅ う き ん 球 菌 ※1	し ょ か い 初回	せい ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん あいだ かい め せ つ し ゅ かい し せい ご 生後2カ月以上7カ月未満の間に1回目の接種を開始し、生後12カ げ つ み まん に ち し ゅ う かん い じ ゅ う かん かく かい せ つ し ゅ う 月未満の間に27日(4週間)以上の間隔をあけて3回接種を受ける。	3 回
	つ い か 追加	し ょ か い せ つ し ゅ し ゅ う り ょ う ご に ち い じ ゅ う かん かく せい ご げ つ い じ ゅ う 初回接種終了後、60日以上の間隔をあけて、生後12カ月以降に1 かい せ つ し ゅ う 回接種を受ける。	1 回
よ ん し ゅ こ ん ご う 四種混合 ・ジフテリア ひ ゃ く に ち ぜ き ・百日咳 は し ょ う ふ う ・破傷風 ・ポリオ	き し ょ か い 1期初回	せい ご げ つ い じ ゅ う さい げ つ み まん あいだ し ゅ う かん い じ ゅ う し ゅ う かん み まん 生後3カ月以上7歳6カ月未満の間に、3週間以上8週間未満の かん かく かい せ つ し ゅ ひ ょ う じ ゅ ん て き せ つ し ゅ き かん せい ご げ つ い じ ゅ う 間隔をあけて3回接種を受ける。標準的接種期間：生後3カ月以上 げ つ み まん 12カ月未満	3 回
	き つ い か 1期追加	せい ご げ つ い じ ゅ う さい か げ つ み まん あいだ き し ょ か い せ つ し ゅ し ゅ う り ょ う ご 生後3カ月以上7歳6カ月未満の間に、1期初回接種終了後、6カ げ つ い じ ゅ う かん かく かい せ つ し ゅ う ひ ょ う じ ゅ ん て き せ つ し ゅ き かん き 月以上の間隔をあけて1回接種を受ける。標準的接種期間：1期 し ょ か い せ つ し ゅ し ゅ う り ょ う ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん 初回接種終了後、12カ月以上18カ月未満	1 回
に し ゅ こ ん ご う 二種混合 ・ジフテリア は し ょ う ふ う ・破傷風	き 2期	さい い じ ゅ う さい み まん あいだ かい せ つ し ゅ う ひ ょ う じ ゅ ん て き せ つ し ゅ 11歳以上13歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種 ね ん れ い さい 年齢：11歳	1 回
BCG		さい み まん あいだ かい せ つ し ゅ う ひ ょ う じ ゅ ん て き せ つ し ゅ き かん せい ご げ つ い 1歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種期間：生後5カ月以 じ ゅ う げ つ み まん 上8カ月未満	1 回
	し ょ か い 初回	せい ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん あいだ かい せ つ し ゅ う ひ ょ う じ ゅ ん て き 生後12カ月以上36カ月未満の間に、1回接種を受ける。標準的 せ つ し ゅ き かん せい ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん 接種期間：生後12カ月以上15カ月未満	1 回
す い と う 水痘	つ い か 追加	せい ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん あいだ し ょ か い せ つ し ゅ し ゅ う り ょ う ご げ つ い 生後12カ月以上36カ月未満の間に、初回接種終了後、3カ月以 じ ゅ う かん かく かい せ つ し ゅ う ひ ょ う じ ゅ ん て き せ つ し ゅ き かん し ょ か い せ つ し ゅ 上の間隔をあけて1回接種を受ける。標準的接種期間：初回接種 し ゅ う り ょ う ご げ つ い じ ゅ う げ つ み まん 終了後、6カ月以上12カ月未満	1 回
ま ふ 麻疹風しん	き 1期	せい ご げ つ い じ ゅ う か げ つ み まん あいだ かい せ つ し ゅ う 生後12カ月以上24カ月未満の間に1回接種を受ける。	1 回
こ ん ご う 混合	き 2期	し ょ う が つ こ う に ゅ う が く ま え ね ん ど が つ つ い た ち が つ に ち あ い だ 小学校に入学する前の年度の4月1日から3月31日までの間に1 かい せ つ し ゅ う 回接種を受ける。	1 回

にほんのうえん 日本脳炎	き しょうかい 1期初回	せいご げつじょう さい げつみまん あいだ しょうかん いじょう しょうかんみまん 生後6カ月以上7歳6カ月未満の間に、1週間以上4週間未満の かんかく かいせつしゅ ひょうじゅんてきせつしゅねんれい さい 間隔をあけて2回接種を受ける。標準的接種年齢：3歳	かい 2回
	き ついか 1期追加	せいご げつじょう さい げつみまん あいだ きしょうかいせつしゅしゅうりょうご 生後6カ月以上7歳6カ月未満の間に、1期初回接種終了後、おお ねんご かいせつしゅ う ひょうじゅんてきせつしゅねんれい さい むね1年後に1回接種を受ける。標準的接種年齢：4歳	かい 1回
	き 2期	さいいじょう さいみまん あいだ かいせつしゅ う ひょうじゅんてきせつしゅねんれい 9歳以上13歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種年齢：9 さい 歳	かい 1回
	とくれいそち 特例措置 のこ かいすう (残り回数)	へいせい ねん がつつか へいせい ねん がつuitちう にほんのうえんぜん かい ①平成7年4月2日から平成19年4月1日生まれで、日本脳炎全4回の せつしゅ しゅうりょう ばあい はたちみまん あいだ のこ せつしゅかいすう 接種を終了していない場合は、20歳未満の間に残りの接種回数を う 受ける。 へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう き かい せつしゅ ②平成19年4月2日から平成21年10月1日生まれで、1期3回の接種を しゅうりょう ばあい さいいじょう さいみまん あいだ のこ せつしゅかいすう う 終了していない場合は、9歳以上13歳未満の間に残りの接種回数を受 ける。	
子宮頸がん (HPV)		しょうがく ねんせい こうこう ねんせい じょし ひょうじゅんてきせつしゅきかん ちゅうがく 小学6年生から高校1年生になる女子。標準的接種期間：中学1 ねんせいそうとう あいだ 年生相当の間。※2 ちゅうい しきゅうけい ばあい しゅるい せつしゅかんかく こと 【注意】子宮頸がんワクチンは2種類あり、それぞれ接種間隔が異なり ます。また、途中からワクチンを変えることはできません。同じワクチ ンで3回接種してください。	かい 3回
		サーバリックス しょうかいせつしゅ げつ かいめ しょうかいせつしゅ げつご 初回接種から1カ月に2回目、初回接種から6カ月後に3 かいめ せつしゅ う 回目の接種を受ける。	
		ガーダシル しょうかいせつしゅ げつご かいめ しょうかいせつしゅ げつご 初回接種から2カ月後に2回目、初回接種から6カ月後に3 かいめ せつしゅ う 回目の接種を受ける。	

※1 ヒブと小児用肺炎球菌については、生後7カ月以降に接種を開始した場合、接種回数が変わります。詳しくは、保健予防課へお問い合わせください。

※2 子宮頸がんの接種できる詳しい年齢については、保健予防課へお問い合わせください。

Vaccine Type	Term	Method of Immunization	Times
Hepatitis B		Administered the 1 st time to children under 1 year old, and the 2 nd time after 27 days or more have passed. Administered for the 3 rd time after 139 days or more have passed since the 1 st time. Standard immunization period: Age 2 months – 9 months	3
HIB ※1	1 st Term	Administered 3 times, the first time when child is between 2 and 7 months, the remaining times before the child turns 12 months old at intervals between 27 days (4 weeks) and 56 days (8 weeks).	3
	Booster	Administered 1 time between 7 and 13 months after the 1 st term shots have been completed.	1
Pediatric Pneumococcal ※1	First Term	Administered 3 times, the first time when child is between 2 and 7 months, the remaining times before the child turns 12 months old at intervals of at least 27 days (4 weeks).	3
	Booster	Administered 1 time at least 60 days after the 1 st term shots have been completed and before the child turns 12 months.	1
Quadruple combination ※2 *Diphtheria *Pertussis *Tetanus *Polio	1 st Term	Administered 3 times to children between 3 months and 7 1/2 years old with an interval between 3 and 8 weeks each time. Standard immunization period: 3 months to 12 months old.	3
	1 st Term Booster	Administered 1 time to children between 3 months and 7 1/2 years old 6 months or more after the 1 st term shots have been completed. Standard immunization period: between 12 and 18 months after the 1 st term shots have been completed.	1
Double combination ※2 *Diphtheria *Tetanus	2 nd Term	Administered 1 time to children between 11 and 13 years old. Standard immunization age: 11.	1
BCG		Administered 1 time to children under 1 year old. Standard immunization period: between 5 and 8 months	1
Chicken Pox	1 st Term	Administered 1 time to children between 12 and 36 months old. Standard immunization period: 12 to 15 months old.	1
	Booster	Administered 1 time to children between 12 and 36 months old at least 3 months after the 1 st term shots have been completed. Standard immunization period: 6 to 12 months after the 1 st term shots have been completed.	1
Measles/ Rubella Combination	1 st Term	Administered to children between 12 and 24 months old.	1
	2 nd Term	Administered 1 time between April 1 and March 31 the year before child enters elementary school.	1
Japanese encephalitis	1 st Term	Administered 2 times to children between 6 months and 7 1/2 years old with an interval between 1 and 4 weeks each time. Standard immunization age: 3 years old.	2
	1 st Term Booster	Administered to children between 6 months and 7 1/2 years old about 1 year after the 1 st term shots have been completed. Standard immunization age: 4 years old.	1
	2 nd Term	Administered 1 time to children between 9 and 13 years old. Standard immunization age: 9 years old.	1
	Exceptional Measures	① The remaining shots are administered to those under 20 years of age to those born between April 2, 1995 and April 1, 2007 who have not completed all 4 Japanese encephalitis immunizations. ② Those born between April 2, 2007 and October 1, 2009 who haven't completed three 1 st term shots are to receive the remaining shots between the age of 9 and 13.	

Cervical cancer (HPV)		Girls 6 th grade elementary school through 1 st grade high school. Standard administration period: During the year of 1 st grade junior high school or that age equivalent. ※2 【Caution】 There are two types of cervical cancer vaccines, and their administration periods differ. In addition, it is not possible to change the type of vaccine part way through the process. Please have the same vaccine be administered three times.		3
		Cervix	Administered the second time 1 month after the initial administration, and the third time 6 months after the initial administration.	
		Gardasil	Administered the second time 2 months after the initial administration, and the third time 6 months after the initial administration.	

※1 Regarding HIB and pediatric pneumococcal, if the first immunization shot is administered after a child turns 7 months old, the number of times the child needs shots will change. For more information, contact the Public Health and Disease Prevention Division.

※2 Please contact the Public Health and Disease Prevention Division regarding details on the age for which cervical cancer immunization shots can take place.

■乳幼児健康診査など

市では次の乳幼児を対象に健康診査などを行っています。対象者には個別に通知します。

■Infant/Toddler Health Checkups

Utsunomiya City conducts the following health checkups for infants and toddlers. Those who are eligible are notified individually.

▽4カ月児健康診査：生後4カ月1日～生後5カ月10日

▽10カ月児健康診査：生後10カ月1日～生後11カ月10日

▽1歳6カ月児健康診査：1歳6カ月～2歳未満

▽3歳児健康診査：3歳0カ月～4歳未満

▽2歳5カ月児歯科健康診査：歯の健診と磨き方指導を行います。2歳5カ月～2歳7カ月

▽先天性股関節脱臼検診：生後1歳未満

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

▽4 month checkup: children 4 months, 1 day - 5 months, 10 days old

▽10 month checkup: children 10 months, 1 day - 11 months, 10 days old

▽1 year 6 month checkup: children 1 year, 6 months - 2 years old

▽3 year checkup: children 3 years - 4 years old

▽2 year 5 month dental checkup: children 2 years, 3 months - 2 years, 7 months old (dental checkups and instructions on teeth-brushing)

▽Congenital hip dislocation screening: children less than 1 year old

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2388

■赤ちゃん訪問

生後4カ月までの乳児期に、訪問指導員が全戸訪問し、子育てについての情報提供やアドバイスなどを行います。赤ちゃんが生まれたら「ママ・パパと赤ちゃんのためのしおり」についている出生連絡票を提出してください。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

■Infant Visitation

The city will visit all households with infants under 4 months old to offer information and advice about raising children. When a new child is born, please turn in the contact form attached to "Guide for Mama, Papa, and Baby" (*mamapapato akachanno tameno shiori*).

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2388

児童・母子父子福祉

■ファミリーサポートセンター

子育ての援助をしたい人（協力会員）と、子育ての援助を受けたい人（依頼会員）がお互いに会員になって助け合い、子どもたちの健やかな育ちを地域で援助していくための会員組織です。登録手続きや協力会員の紹介などを行います。

▽休業日：年末年始（12月29日～1月3日）利用時間：午前9時～午後6時

問：ファミリーサポートセンター（市民プラザ6階ゆうあいひろば内） ☎028-616-1571

Welfare for Children / Single-Parent Households

■Family Support Center

Through this community membership organization, those who want to help (cooperating members) work with those who need help (requesting members) to help raise healthy and sound children. The center handles membership registration and introduces cooperating members.

▽Closed: Year-end/New Year holidays (December 29 to January 3), Hours: 9:00AM – 6:00PM

Inquiries: Family Support Center (Citizens Plaza 6F, inside the Yuaihiroba), Tel: 028-616-1571

■こども医療費助成制度

市内在住の0～15歳になった最初の年度末までのお子さんが、病気やけがで健康保険が適用になる診療を受けた場合の医療費（自己負担分）を市が助成する制度です。受給資格者証を交付しますので、子ども家庭課、各地区市民センター・出張所で申請してください。栃木県内の医療機関などで、受給資格者証と健康保険証を利用すると、窓口での支払いが基本的に無料になります。栃木県外では、健康保険証は使えますが、受給資格者証は使えませんので、窓口で支払った領収書を市役所に提出してください。後日、市役所から支給します。0～15歳まで（15歳の誕生日を迎えた最初の3月31日までがリミット）。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2296

■Children's Medical Expense Subsidy Program

Utsunomiya City offers a subsidy program for the personally-borne cost of medical expenses if a child who lives in the city and is age 0 – March 31 after turning 15 years old undergoes medical treatment using health insurance for an illness or injury. To receive a medical subsidy certificate, please apply at the Families with Children Division or your local residents' association center, residents' center, or branch office. If you use your medical subsidy certificate and health insurance certificate at medical institutions, etc. in Tochigi Prefecture, in most cases you will not have to pay any money at the medical institution. You can use your health insurance certificate outside of Tochigi Prefecture, but not your medical subsidy certificate, so please submit a receipt to the City Office for money paid at medical institutions outside the prefecture. For ages 0 – 15 (March 31 of the year a 15-year-old is the limit)

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2296

■保育所・認定こども園・地域型保育事業

保護者の就労状況などに応じて保育が必要な子どもの保育を行う児童福祉施設で、「保育所」「認定こども園」「地域型保育事業」のことであります。また、子育て相談も受け付けます。
教育・保育施設（認定こども園や幼稚園、保育所）および地域型保育事業（家庭的保育事業、小規模保育事業など）を利用する場合、保護者の申請により、支給認定（保育の必要性の認定）を受ける必要があります。

■Daycare Centers, Certified Kindergarten/Daycare Centers, and Local Daycare Programs

“Daycare Centers,” “Certified Kindergarten/Daycare Centers,” and “Local Daycare Programs” are child welfare facilities to take care of children needing care due to their guardian’s employment situation. Child rearing consultation service is also available. In order to use an educational/daycare facility (certified kindergarten/daycare center, daycare center) or local daycare program (domestic daycare program, small scale daycare program, etc.), the guardian must make an application and receive provision certification (certification of the necessity for daycare).

▽認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を併せ持つ施設です。保護者の働いている状況にかかわらず、学校教育・保育と一緒に受けることができます。また、すべての子育て世代を対象に、子育て相談や親子の交流の場を提供します。

▽保育所

保護者の就労などに応じて、保育が必要な子どもの保育を行う児童福祉施設です。0歳から小学校就学前までの子どもに、健やかな発達を保障する養護と就学前に必要な教育を実施します。1日11時間の開所時間の他に、園によっては延長保育や子育て相談、一時預かりなどさまざまなニーズに応じた保育を行います。

▽地域型保育事業

地域における多様な保育ニーズに対応するための事業です。

・家庭的保育事業 家庭的な雰囲気のもとで少人数（定員5人以下）を対象に家庭的保育者（保育ママ）の自宅で保育を行います。

・小規模保育事業 少人数（定員6～19人）を対象に、家庭的保育に近い雰囲気のもと保育を行います。

・事業所内保育事業 会社内や事業所内の保育施設などで、従業員と地域の子どもと一緒に保育します。

・居宅訪問型保育事業 障がいや病気などで個別のケアが必要な場合など、子どもの自宅で1対1の保育を行います。

申請の手続き方法や相談については、保育課へお問い合わせください。

問：保育課 ☎028-632-2394

▽Certified Kindergarten/Daycare Centers

These facilities have the combined functions and characteristics of a kindergarten and daycare center. Regardless of the guardian's employment situation, children can receive an education and daycare at the same time. Child rearing consultations and parent/child events are provided for all people raising children.

▽Daycare Centers

These are child welfare facilities which conduct daycare for children needing daycare due to their guardian's employment situation. Care that ensures healthy development and essential education prior to entering elementary school is provided to children ages 0 through prior to entering elementary school. In addition to providing care eleven hours per day, some facilities also offer daycare to meet a variety of needs, such as extended care, child rearing consultations, and temporary child care.

▽Local Daycare Programs

These are programs that meet various local daycare needs.

- ・ Family Caregiver Daycare Program: Daycare provided at the household of a family caregiver (daycare mom) for a small number of children in a home-style atmosphere.
- ・ Small Scale Daycare Program: Daycare in an environment close to that of family daycare for a small number of children (maximum 6 – 19).
- ・ Daycare in Business Program: Daycare for the employees and local children conducted in the a daycare facility in the workplace of a company.
- ・ Residence Visit Daycare Program: One-on-one daycare at the child's home in cases in which special care is needed for children with a disability or illness.

Please contact the Daycare Division for inquiries regarding application procedures and consultations.

Inquiries: Daycare Division, Tel: 028-632-2394

■児童手当

国内に住所がある人で、0～15歳になった最初の年度末までの児童を養育している人に支給されます
問：子ども家庭課 ☎028-632-2387

■Child Allowance

This is provided to those who are living in Japan and raising a child up to 15 years of age until the first fiscal year-end after the child reaches 15 years of age.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2387

■児童扶養手当

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者に、児童が18歳に達した年度末まで支給されます。所得制限があります。手当の額：児童1人の場合は、所得に応じた月額42,500円から10,030円まで設定。児童2人の場合は、10,040円～5,020円を加算。以下1人増すごとに6,020円～3,010円を加算。

■Child Rearing Allowance

Until the end of the fiscal year after the child reaches 18 years of age, this allowance will be provided to mono-parental families or those raising a child whose parents are divorced or whose father or mother dies. Income restrictions apply. For one child, the monthly amount will be between ¥10,030 - ¥42,500 (based on income), for the second child one will receive an additional ¥5,020 - ¥10,040, and for each subsequent child, one will receive an additional ¥3,010 - ¥6,020.

■ひとり親家庭支援手当

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者に、ひとり親となってから5年、または、中学校終了まで支給されます。所得制限があります。手当の額：受給者1人につき月額3,000円。求職活動か仕事、仕事に関係する学習をしている場合は月額5,000円。ひとり親家庭となっても、病気や障がいがあるときは月額3,000円

- ・父母が離婚した。
- ・父母の一方に障がいがある。
- ・父母の一方が1年以上行方不明。
- ・父母の一方が法令により1年以上拘禁されている。
- ・両親のどちらか、あるいは両方が死亡した場合。
- ・婚姻によらずに子を生んだ。
- ・父母の一方が1年以上入院している。
- ・父母の一方が裁判所からDV保護命令を受けた。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2386

■Single Parent Family Support Allowance

Until the child finishes junior high school, this allowance will be provided to single parent families raising a child whose parents are divorced or whose father or mother dies. Provision will be made for five years since becoming a single parent, or until the child completes junior high school. Income restrictions apply. Allowance amount: ¥3,000 per month per child. ¥5,000 per month if one is trying to find a job, working, or doing work-related studies. ¥3,000 per month even after five years have passed if the child has an illness or disability.

*If the parents are divorced.

*If one of the parents is disabled.

*If one of the parents has been missing for one year or longer.

*If one of the parents has been in jail for one year or longer.

*If either or both of the parents are dead.

*If the child is born to a single parent.

*If one of the parents is hospitalized for one year or longer.

*If one of the parents has received a protection order from the court.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2386

■子育て支援短期入所 (ショートステイ)

疾病、出産、看護、転勤、冠婚葬祭などの理由で児童の養育が一時的に困難なとき、児童を乳児院や児童養護施設で短期間お預かりします。事前に手続きが必要です。

▽利用期間：原則として1か月に7日以内。

▽1日あたりの利用料：原則として2歳未満児および慢性疾患児＝5,350円、2歳以上児＝2,750円

問：子ども家庭課 ☎028-632-2390

■Child-Raising Support Short-Term Stay (Short-Stay)

A child can be placed for a short period of time in a nursery or children's foster facility if the parents are having difficulty looking after the child due to illness, childbirth, nursing care, work, or a ceremonial occasion. An application must be completed in advance.

▽Usage limit: As a rule, no longer than seven days in one month.

▽Daily fee: In principle for children under 2 years of age/chronically ill = ¥5,350, Children 2 years of age or older = ¥2,750.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2390

■子どもの家・留守家庭児童会

保護者が仕事などで家にいない児童が、放課後に楽しく安全に過ごすための生活の場です。社会生活に必要な基本的習慣を身につけられるよう、専任の指導員がお手伝いします。市内66カ所で実施しています。

問：生涯学習課 ☎028-632-2676

■Children's Home/Children at Home Alone Association

These are facilities where children whose parents/guardians are not at home during the day due to work or other reasons can spend time safely after school. The specialized instructors look after the children so that they can learn basic social skills necessary for everyday life. There are facilities in 66 locations in the city.

Inquiries: Lifelong Learning Division, Tel: 028-632-2676

■ひとり親家庭医療費助成制度

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者と児童に、児童が18歳に達した年度末まで助成します。ただし、中学3年生までの児童は、こども医療費助成制度を利用してください。なお、所得制限があります。

▽助成内容 医療機関別で、それぞれ月の合計（保険が適用のもの）から自己負担500円を差し引いた額を助成します。ただし、薬局の自己負担はありません。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2399

■System of Medical Subsidies for Single Parent Households

Until the end of the fiscal year after the child reaches 18 years of age, this is granted to mono-parental families, those raising a child whose parents are divorced, or whose father or mother dies. However, for children in the 3rd grade of junior high school and younger, please use the "Children's Medical Expense Subsidy Program." Income restrictions apply.

▽Subsidy information: The city will pay your child's medical expenses (for expenses normally covered by insurance) minus a ¥500 per medical institution per month co-payment. You don't need to pay a co-payment for medication.

Inquiries: Families with Children Division, Tel: 028-632-2399

きょういく 教育

ようちえん ■幼稚園

市内には、私立幼稚園が28園、国立幼稚園が1園、認定こども園が18園あります(平成30年10月現在)。
入園を希望する人は、宇都宮地区幼稚園連合会、または各幼稚園へお問い合わせください。

問：宇都宮地区幼稚園連合会 ☎028-622-2821
保育課 ☎028-632-2322

Education

■Kindergartens

There were 28 private kindergartens, 1 municipal kindergarten, and 18 certified kindergarten/daycare centers in Utsunomiya City (as of October 2018). If you wish to enroll your child in one, contact either Utsunomiya Regional Kindergarten Union or contact the kindergartens themselves.

Inquiries: Utsunomiya Regional Kindergarten Union, Tel: 028-622-2821

Nursery Division, Tel: 028-632-2322

しょうがっこう ちゅうがっこう ■小学校、中学校

日本の学校は小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間です。小学校と中学校の9年間は必ず教育を受けなければなりません。学校は4月に始まり翌年の3月で1学年が終わります。外国籍の人でも希望すれば学校に通うことができます。市立の小・中学校は住所地で通学する学校が決められています。対象となるお子さんには案内を送付しますので、学校に通いたい場合は学校管理課で手続きしてください。なお、日本語指導を必要とするお子さんは、窓口で相談してください。

問：学校管理課 ☎028-632-2724

■Elementary Schools and Junior High Schools

Japanese schools include 6 years of elementary, 3 years of junior high, 3 years of senior high, and 4 years of university education. The first nine years in elementary and junior high schools are compulsory. The school year begins in April and ends in March of the following year. Foreign nationals may also attend Japanese schools if they wish. Public elementary and junior high schools are designated based on the child's address. Eligible children will be sent information, so if you would like your child to attend, complete the proper procedures with the School Administration Division. If your child needs guidance with Japanese language, you may have a consultation at the counter.

Inquiries: School Administration Division, Tel: 028-632-2724

教育費

市立の小・中学校は、入学金、授業料、教科書代がいりません。必要となるのは、学用品費、給食費、遠足や修学旅行の費用などです。費用のことでお困りの人は学校または学校管理課 ☎028-632-2724 へ相談してください。

奨学金

経済的な理由で、高校・大学などへの修学が困難な人に、奨学金を貸しています。教育企画課 ☎028-632-2705 へ相談してください。

※宇都宮市に住民登録（外国人登録）している人、連帯保証人が必要なことなどの要件があります。

Educational Expenses

Admission fees, tuition, and textbook costs are free for public elementary and junior high schools. However, school supplies, school lunch, field trips, and school trips are not free. If you think you may have a problem paying these costs, contact the school itself or the School Administration Division at 028-632-2724.

Educational Loans

Educational loans are provided to people who are having difficulty paying high school, university, etc. fees for financial reasons. Please consult the Education Planning Division, Tel: 028-632-2705.

*There are such prerequisites as being a person with resident registration (foreigner registration) in Utsunomiya City, and needing a joint guarantor.

■教育相談

市教育センター相談室では、小・中学生の不登校や学校生活(発達障がいを含む)、年長児の就学などの相談に応じています(予約制)。

▽日時：月～金曜日の午前9時～午後5時。

問：宇都宮市教育センター ☎028-639-4380・4381

■Education Consultations

The Utsunomiya City Educational Center Consultation Room offers counseling on elementary and junior high school student truancy, school life (including developmental disorders), and school entrance of kindergarten students. You must make a reservation.

▽Hours: Monday through Friday 9:00AM – 5:00PM.

Inquiries: Utsunomiya Education Center, Tel: 028-639-4380 / 4381

■うつのみや子ども情報センター

子どもたちの体験や学びなどの情報を情報誌（こどもるっくる）やホームページでお知らせしたり、子どもの活動に関するご相談にお答えします。

開館時間： 祝 休日・年末年始を除く月～金曜日の午前9時～午後4時。

<https://manavis-utsunomiya.jp/kids/>

問：うつのみや子ども情報センター（市教育センター内） ☎028-632-8000

■Utsunomiya Children's Information Center

The center publishes information about hands-on experience and learning activities for children through its homepage and its magazine "Kodomorukkuru". It also provides consultations on children's activities.

Hours: Monday through Friday 9:00AM – 4:00PM (Closed national holidays and year-end/New Year holidays).

<https://manavis-utsunomiya.jp/kids/>

Inquiries: Utsunomiya Children's Information Center (part of Utsunomiya Education Center), Tel: 028-632-8000

■生涯学習

全18の生涯学習センターや、人材かがやきセンターでさまざまな講座を行っているほか、インターネット上の生涯学習情報提供システム「マナビス」や学習文化情報センター（市役所1階）で、講座、イベント、施設、団体、講師などの生涯学習情報を提供しています。

問：生涯学習課 ☎028-632-2677

■Lifelong Learning

Various classes are offered at all 18 lifelong learning centers and at the Human Resources Skill Improvement Center. Also, information related to lifelong learning, such as classes, events, facilities, groups and teachers, is available on the Utsunomiya Lifelong Learning Information ("Manavis") webpage, and at the Learning, Culture, and Information Center. (City Office 1F).

Inquiries: Lifelong Learning Division, Tel: 028-632-2677

▽ しょうがいがくしゅう 生涯学習センター

- ・ ちゅうおう 中央 : ちゅうおう 中央1 ちょうめ 丁目1-13 ☎028-632-6331
- ・ ひがし 東 : なかいまいづみ 中今泉3 ちょうめ 丁目5-1 ☎028-638-5782
- ・ にし 西 : にしいち 西一の沢町17-32 ☎028-648-7480
- ・ みなみ 南 : えそ 江曾島2 じま 丁目4-23 ☎028-645-0006
- ・ きた 北 : わかき 若草3 ちょうめ 丁目12-25 ☎028-621-7745
- ・ ひらいし 平石 : しもひらいでまち 下平出町158-1 ☎028-660-1964
- ・ きよはら 清原 : きよはらこうぎょう 清原工業団地15-4 ☎028-667-5696
- ・ よこかわ 横川 : やいた 屋板町576-1 ☎028-656-6452
- ・ みずほ 瑞穂野 : しもくわじま 下桑島町1030-1 ☎028-656-4250
- ・ しろやま 城山 : おおやま 大谷町1059-5 ☎028-652-4794
- ・ こくもと 国本 : たからぎほんちよう 宝木本町1868-1 ☎028-665-2942
- ・ とみや 富屋 : とくじろう 徳次郎町80-2 ☎028-665-1663
- ・ とよさと 豊郷 : いわぞ 岩曾町825-1 ☎028-660-2340
- ・ しのい 篠井 : しも 下小池町466-1 ☎028-669-2515
- ・ すがたがわ 姿川 : にしかわだまち 西川田町805-1 ☎028-658-1594
- ・ すずめのみや 雀宮 : しんとみちよう 新富町9-4 ☎028-654-1013
- ・ かみかわち 上河内 : なかざとまち 中里町181-3 ☎028-674-3140
- ・ かわち 河内 : なかおかもとちよう 中岡本町3221-4 ☎028-671-3201
- < じんざい 人材かがやきセンター > ☎028-632-6332
- < がくしゅうぶんかじようほう 学習文化情報センター > ☎028-632-2980

▽ Lifelong Learning Centers

- ・ Chuo: 1-1-13 Chuo, Tel: 028-632-6331
- ・ Higashi: 3-5-1 Nakaimaizumi, Tel: 028-638-5782
- ・ Nishi: 17-32 Nishiichinosawamachi, Tel: 028-648-7480
- ・ Minami: 2-4-23 Esojima, Tel: 028-645-0006
- ・ Kita: 3-12-25 Wakakusa, Tel: 028-621-7745
- ・ Hiraishi: 158-1 Shimohiraidemachi, Tel: 028-660-1964
- ・ Kiyohara: 15-4 Kiyohara Kogyo Danchi, Tel: 028-667-5696
- ・ Yokokawa: 576-1 Yaitamachi, Tel: 028-656-6452
- ・ Mizuhono: 1030-1 Shimokuwajimamachi, Tel: 028-656-4250
- ・ Shiroyama: 1059-5 Oyamachi, Tel: 028-652-4794
- ・ Kunimoto: 1868-1 Takaragihoncho, Tel: 028-665-2942
- ・ Tomiya: 80-2 Tokujiromachi, Tel: 028-665-1663
- ・ Toyosato: 825-1 Iwazomachi, Tel: 028-660-2340
- ・ Shinoi: 466-1 Shimokoikemachi, Tel: 028-669-2515
- ・ Sugatagawa: 805-1, Nishikawadamachi, Tel: 028-658-1594
- ・ Suzumenomiya: 9-4 Shintomicho, Tel: 028-654-1013
- ・ Kamikawachi: 181-3 Nakazatocho, Tel: 028-674-3140
- ・ Kawachi: 3221-4 Nakaokamotocho, Tel: 028-671-3201
- <Human Resources Skill Improvement Center>, Tel: 028-632-6332
- <Learning, Culture, and Information Center>, Tel: 028-632-2980

福祉

■介護保険

介護保険とは、65歳以上の人全員と40歳から64歳までの医療保険（健康保険組合、政府管掌健康保険、国民健康保険）に加入している人が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要と認定されたときに費用の1割、2割または3割を負担することで介護サービスが利用できる社会保険制度です。

Public Welfare

■Long Term Care Insurance

Medical health insurance holders (health insurance union, government administration health insurance, or national health insurance) 40 to 64 years of age and anyone 65 years of age or older can become long-term care insurance holders. Upon payment of premiums, subscribers can avail of long-term care services at only 10%, 20%, or 30% of the original cost if recognized as needing long-term care.

加入する人

▽第1号被保険者：65歳以上の人。

▽第2号被保険者：40歳から64歳までの医療保険加入者。

Members

▽Category 1 Members: Those 65 years of age and older.

▽Category 2 Members: Medical health insurance holders 40 to 64 years old.

保険料

▽第1号被保険者：所得や市民税の課税状況、住民票上の世帯構成などに応じて11段階に分かれます。

▽第2号被保険者：加入している医療保険の算定ルールに従って決まります。

Insurance Premiums

▽Category 1 Members: Premiums are divided into 11 levels based on income, resident's tax amount, and family household structure as recorded in the resident registration.

▽Category 2 Members: Premiums are based on the rules of the member's health insurance.

保険料の納め方

▽第1号被保険者：受給している年金からの差引きを原則としますが、年金差引きできない人は納付書などによる納付となります。

▽第2号被保険者：加入している医療保険料(税)と一緒に納めます。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2907

How Insurance Premiums are Paid:

▽Category 1 Members: As a rule, premiums are deducted from the pension received. However, those who are unable to pay through pension deduction must pay using the designated invoice.

▽Category 2 Members: Premiums are paid with the premiums for the member's medical health insurance.

Inquiries: Division of Welfare for the Aged, Tel: 028-632-2907

介護サービスを受けるための手続き

介護サービスを受けるためには、介護が必要であるという「要支援・要介護」の認定を受ける必要があります。認定を受けるためには、高齢福祉課か各地区市民センター・出張所の窓口で、介護保険被保険者証(第2号被保険者は医療保険証)を添えて申請します。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2986

Procedures for Receiving Long-Term Care Services

To take advantage of long-term care services, authorization entitled *Yoshien/Yokaigo*, "Assistance Needs/Care Needs," which certifies members needing long-term care, is required. To obtain authorization, file an application with your Long-Term Care Insurance card (category No. 2 members file their applications with their health insurance cards) at the Division of Welfare for the Aged, your local residents' association center, local residents' center, or branch office.

Inquiries: Division of Welfare for the Aged, Tel: 028-632-2986

介護サービス

「居宅サービス」として、ホームヘルパーが自宅を訪問し、食事などの介護や日常生活の援助を行うものや、施設に通って入浴や機能訓練などを行うサービス、また「施設サービス」として、施設に入所し日常生活上の世話、機能訓練、健康管理などの世話をを行うサービスがあります。サービスを利用した場合、介護保険対象経費の1割、2割または3割を負担していただきます。なお、低所得者などに対する利用者負担の軽減措置もありますので、詳しくは高齢福祉課へお問い合わせください。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2906

Long-Term Care Services

Long-term care services include nursing services, such as visits by a home helper to assist with meals and everyday activities, as well as baths and functional training at facilities for members who can commute. Also, there are institutional services, such as daily care, functional training and health maintenance, for members institutionalized in a facility. As a rule, when services are used, 10%, 20%, or 30% of the cost applicable to Long-term Care Insurance must be borne by the member. Since there are special fee reduction programs for those with a low income, ask the Division of Welfare for the Aged for more information.

*Beginning August, 2015, those over a certain threshold will be responsible for 20% of costs.

Inquiries: Division of Welfare for the Aged, Tel: 028-632-2906

■ 障がい者福祉

身体障がい者手帳

肢体不自由、視覚、聴覚または平衡機能、音声機能、言語機能またはそしゃく機能、心臓機能、じん臓機能、呼吸器機能、ぼうこうまたは直腸機能、小腸機能、免疫機能、肝臓機能に障がいのある人に、その程度により1級から6級の区分で手帳が交付されます。手帳が交付されますと、程度により各種サービスを活用することができます。

問：障がい福祉課 ☎028-632-2361

■Welfare for the Disabled

Handbook for the Physically Disabled

This is a handbook that is issued to those with physical disabilities related to limbs, eyes, hearing, balance, voice function, speech function, masticatory function, heart function, kidney function, respiratory organ function, bladder or rectal function, small intestinal function, immune system function, or liver function. There are six categories based on the severity of the disability. If a handbook is issued, you can receive services applicable for your condition.

Inquiries: Division of Welfare for the Handicapped, Tel: 028-632-2361

■高齢者福祉

高齢者に対し、配食サービスや、保険適用外のはり・きゅう・マッサージ助成券の交付、敬老祝金の支給、高齢者専用バス乗車券の交付などを行っています。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2360

■Welfare for the Elderly

Meal-delivery service, subsidy coupons for acupuncture, moxibustion, massage, respect-for-the-elderly financial gifts, and a bus ticket exclusively for elderly, are available for the elderly.

Inquiries: Division of Welfare for the Aged, Tel: 028-632-2360

■生活保護

病気などの理由で収入や蓄えがなく、生活が困難になった人に、経済面での援助をします。生活保護には、生活、教育、住宅、医療、介護などの扶助があります。

※保護の決定には、さまざまな要件がありますので、ご相談ください。

問：生活福祉第1課・第2課 ☎028-632-2105・2465、各地区の民生委員

■Public Assistance (Welfare)

Financial assistance is offered to those who are having difficulty in everyday life because they have no income or savings due to illness or a similar reason. Types of public assistance include financial aid for everyday living, education, housing, medical treatment, and nursing care.

*Since there are various requirements for receiving financial assistance, ask for more information.

Inquiries: Life Welfare Divisions 1 & 2, Tel: 028-632-2105 / 2465, (or you can contact your local social worker)

■生活福祉資金貸付相談

他の貸付制度での資金借り入れが困難な所得の少ない世帯を対象に、生活福祉資金の貸付制度があります。

※ 永住している人、連帯保証人が必要なことなどの要件があります。

問：市社会福祉協議会 ☎028-636-1215、各地区の民生委員

■Consultation for Financial Loans for Everyday Living

Loan programs for social welfare funds and welfare for everyday living funds are available for those with a small income who are experiencing financial difficulty need funds for everyday living.

*There are some requirements, such as permanent residency and having a cosigner.

Inquiries: City Social Welfare Council, Tel: 028-636-1215, (or you can contact your local social worker)

市の施設

■茂原健康交流センター（蝶寿コ・デ・ランネ）

茂原健康交流センター「蝶寿コ・デ・ランネ」は、高齢者から子どもまで世代を超えて楽しくふれあひながら健康づくりのできる施設です。浴槽やプールのお湯は、隣のクリーンパーク茂原でゴミを燃やしたときに出るエネルギーを利用しています。

▽所在地：茂原町777-7。

▽開館時間：午前10時～午後9時。

▽休館日：月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始、保守点検日。

▽利用料：風呂410円、プール510円、風呂とプール610円。

※中学生以下と65歳以上は風呂200円、プール250円、風呂とプール300円。3歳未満は無料。中学生以下は、毎週土曜日の利用が無料。身体障がい者手帳、療育手帳、精神障がい者保健福祉手帳の交付を受けている人と介護者（1名）は無料。窓口で手帳をご提示ください。

▽施設内容：浴槽（大浴槽、露天風呂、超音波、ジャグジー、寝湯、うたせ湯、サウナ、冷水）、プール（25m×3レーン、流水、子ども用）、大広間、リラックスコーナー、機能訓練室、会議室、レストラン。

問：茂原健康交流センター ☎028-654-2815

Utsunomiya City Facilities

■Mobara Health and Exchange Center, Chojukoderane

The Mobara Health and Exchange Center, Chojukoderane, is a health facility where all people, from children to the elderly, can interact in a friendly environment that exceeds generational boundaries. The hot water for the bath and swimming pool is provided using the heat generated from the incineration of garbage at Mobara Clean Park, next door.

▽Address: 777-7 Mobaracho, Tel: 654-2815

▽Hours: 10:00AM – 9:00PM

▽Closed: Mondays (if Monday is a holiday, closed the next day), year-end/New Year holidays, and safety inspection days

▽Usage Fees: Bath = ¥410, Pool = ¥510, Bath and Pool = ¥610

*Price for junior high school students and younger, and people over the age of 65: Bath = ¥200, Pool = ¥250, Bath and Pool = ¥300.

Those under the age of 3 are free of charge. Junior high school students and those younger are free of charge on Saturdays. Those with “The Handbook for the Physically Disabled,” “Handbook for the Mentally Disabled,” or “Health and Welfare Handbook for Persons with Mental Disorders” and their caregiver (1 person) are free of charge. Please show your handbook at the counter.

▽Facilities: Bath rooms (large bathing area, outdoor bath, ultrasound waves, Jacuzzi, lying-down bath, pelting water bath, sauna, cold water), swimming pools (25m × 3 lanes, flowing waters, and children’s swimming pool), lounge, relaxing area, functional training room, meeting rooms, and restaurant.

Inquiries: Mobara Health and Exchange Center, Tel: 028-654-2815

■図書館

市内には、中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館の5つの図書館のほか、生涯学習センターに図書室があります。

■Library

Utsunomiya City has five public libraries: Chuo Library, Higashi Library, Minami Library, Kamikawachi Library and Kawachi Library. There are also library rooms at local lifelong learning centers and other facilities.

図書館利用案内

▽借りるとき 図書館の資料を借りるには利用カードが必要です。利用カードを作るときは、氏名・住所を確認できるものをお持ちください。

Using the Public Libraries

▽Borrowing materials: To borrow materials from the library, you must have a library card. When applying for a library card, please bring some form of personal identification.

▽貸出資料一覧

資料名	貸出数	貸出期間
図書(本・紙芝居・最新号を除く雑誌・マンガ)	あわせて15冊まで	2週間
音声資料(CD/カセットテープ)	あわせて5点まで	
映像資料(ビデオテープ、DVD など)	あわせて5点まで	

※音声資料・映像資料は、中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館でのみ取り扱っています。

▽List of Available Materials:

Materials	Item limit	Time limit
Books, <i>kamishibai</i> , "picture stories," magazines (excluding latest additions), and manga cartoons	Up to 15 total	2 weeks
Audio materials (CDs and cassettes)	Up to 5 total	
Visual materials (Videos and DVDs)	Up to 5 total	

*Audio materials and visual materials are available at Chuo Library, Higashi Library, Minami Library, Kamikawachi Library, and Kawachi Library only.

▽返すところ

中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館、生涯学習センター図書室などで借りた本、雑誌などは、いずれの施設に返すこともできますが、CD・DVD など視聴覚資料は中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館、田原コミュニティプラザ図書室・図書館ランチ(バンバ出張所内)のいずれかにお返しください。図書館が閉まっている場合、本、雑誌、紙芝居は、各図書館、地区市民センター、中央生涯学習センター、北生涯学習センター、市役所玄関、うつのみや表参道スクエア 駐車場 入口にある「ブックポスト」へ返却ができます。ただし、視聴覚資料は破損の恐れがありますので、絶対に入れないでください。

▽Returning Materials

Borrowed books and magazines from Chuo Library, Higashi Library, Minami Library, Kamikawachi Library, Kawachi Library, and the library rooms at lifelong learning centers can be returned to any of these facilities. However, audiovisual materials, such as CDs and videos, can only be returned to Chuo Library, Higashi Library, Minami Library, Kamikawachi Library, Kawachi Library, or Tawara Community Plaza, or the branch library (inside Banba Branch Office). If the library is closed, you can return books, magazines, and *kamishibai*, "picture books" by placing them in the "Book Post" box located at the entrance of city libraries, the library rooms at local residents' centers, Chuo Lifelong Learning Center, Kita Lifelong Learning Center, and the city office. A box is also located at the parking entrance of the Utsunomiya Omotesando Square. Do not place audiovisual materials in these boxes as this may cause them damage.

中央図書館：明保野町7-57 ☎028-636-0231
東図書館：中今泉3-5-1 ☎028-638-5614
南図書館：雀宮町 56-1 ☎028-653-7609
上河内図書館：中里町182-1 ☎028-674-1123
河内図書館：中岡本町3397 ☎028-673-6782
田原コミュニティプラザ図書室：
上田原町1 ☎028-672-4000
図書館ランチ：☎028-616-1542
地区市民センター：3・4 ページ参照
生涯学習センター：53・54 ページ参照

Chuo Library: 7-57 Akebonocho, Tel: 028-636-0231
Higashi Library: 3-5-1 Nakaimaizumi, Tel: 028-638-5614
Minami Library: 56-1 Suzumenomiyacho, Tel: 028-653-7609
Kamikawachi Library: 182-1 Nakazatocho, Tel: 028-674-1123
Kawachi Library: 3397 Nakaokamotocho, Tel: 028-673-6782
Tawara Community Plaza Library Room: 1 Kamitawaramachi, Tel: 028-672-4000
Branch library: Tel: 028-616-1542
Local Residents' Centers: See p.3-4
Lifelong Learning Centers: See p.53-54

■市文化会館

収容人員2,000人の大ホールと500人の小ホールのほか、展示室、会議室などがあります。

▽所在地：明保野町7-66

▽開館時間：午前9時～午後10時。

▽休館日：第1・3月曜日（月曜日が祝日の場合は翌日）、年末年始（12月29日～翌年1月3日）。

問：市文化会館 ☎028-636-2121

■Utsunomiya City Culture Hall

This facility has a large hall with a capacity for 2,000 persons, a small hall with a capacity for 500 persons, an exhibition room, and meeting halls.

▽Address: 7-66 Akebonocho

▽Hours: 9:00AM – 10:00PM

▽Closed: 1st and 3rd Monday of the month (if Monday is a holiday, closed the next day), year-end/New Year holiday (December 29 – January 3).

Inquiries: Utsunomiya City Culture Hall, Tel: 028-636-2121

■宇都宮美術館

「地域と美術」「生活と美術」「環境と美術」をテーマに、主として20世紀以降の美術やデザイン作品を展示しています。

▽所在地：長岡町 1077

▽開館時間：午前9時30分～午後5時（入館は午後4時30分まで）。

▽休館日：毎週月曜日（祝休日の場合は開館し、翌日休館）、祝休日の翌日（土・日・祝休日の場合は開館）、年末年始。

▽観覧料（常設展示）：一般310円、高校・大学生210円、小・中学生100円。

※市内の高校生以下は無料。企画展は別料金。

問：宇都宮美術館 ☎028-643-0100

■Utsunomiya Museum of Art

Based on the themes of “Community and Art,” “Everyday Living and Art,” and “Environment and Art,” this museum exhibits mainly 20th century and contemporary artwork and designs.

▽Address: 1077 Nagaokacho

▽Hours: 9:30AM – 5:00PM (admission until 4:30PM)

▽Closed: Monday (if Monday is a holiday, closed the next day), the day after national holidays (open Saturdays, Sundays, and holidays), year-end/New Year holidays

▽Admission (for permanent exhibits): General = ¥310, senior high school/ university students = ¥210, elementary/junior high school students = ¥100

* Free for senior high school students and younger children living in the city. Admission fees for special exhibits are charged separately.

Inquiries: Utsunomiya Museum of Art, Tel: 028-643-0100

■ うつのみや妖精ミュージアム、市民ギャラリー

妖精関連の絵画、陶器、貴重本を展示しているアートサロンや、市民等の作品を発表するための貸ギャラリー(面積69㎡)があります。

▽所在地：馬場通り4-1-1 市民プラザ5階(うつのみや表参道スクエア内)

■Utsunomiya Fairy Museum, Citizen Gallery

This facility has an art salon with an exhibit of pictures, ceramic items, and valuable books related to fairies. There is also a rental gallery (with an area of 69 square meters) that can be used as a venue where residents can present their works of art.

▽Address: 4-1-1 Baba-dori, Citizens' Plaza 5F (in Utsunomiya Omote Sando Square)

うつのみや妖精ミュージアム

▽開館時間：午前9時～午後7時

▽休館日：年末年始(12月29日～1月3日)、毎月第1月曜日

▽利用料：無料

Utsunomiya Fairy Museum

▽Hours: 9:00AM – 7:00PM

▽Closed: Year-end/New Year holidays (December 29 – January 3), 1st Monday of the month

▽Admission: Free

市民ギャラリー

▽利用時間：午前10時～午後9時30分

▽休館日：年末年始(12月29日～1月3日)

▽利用料：21,600円(火～月曜日までの1週間を1単位、2単位まで貸出可)。展示作品の販売を伴う場合は86,400円。

問：うつのみや妖精ミュージアム市民ギャラリー ☎028-616-1573

Citizens' Gallery

▽Hours: 10:00AM - 9:30PM

▽Closed: Year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)

▽Rental fee: ¥21,600 One week (Tuesday – Monday) counts as one unit, with a maximum of two units available to be rented. The cost is ¥86,400 if artwork is to be sold.

Inquiries: Utsunomiya Fairy Museum, Citizens' Gallery, Tel: 028-616-1573

うつのみやじょうしこうえん
■宇都宮城址公園

宇都宮城址公園は、宇都宮城の本丸の一部を史実に基づき復元した公園です。伝統的な工法で復元した櫓や土塀のほか、公園内には「清明館」「宇都宮城ものしり館」「まちあるき情報館」の3つのガイドダンス施設があり、宇都宮城の歴史に関する資料や模型、市内の文化財や観光スポットのマップなどを展示しています。中心市街地の貴重な水と緑の空間として、春の桜を始め四季折々の自然も楽しめます。

▽ガイドダンス施設：清明館、宇都宮城ものしり館、まちあるき情報館

▽所在地：本丸町

▽開館時間：午前9時～午後7時

▽休館日：年末年始（12月29日～1月3日）

▽料金：無料

問：清明館 ☎028-638-9390

■Utsunomiya Castle Ruins Park

Utsunomiya Castle Ruins Park was constructed on the site where Utsunomiya Castle once stood and includes a part of the castle keep that has been restored based on historical information. In addition to the watchtower and earthen walls, which were reconstructed using traditional construction methods, there are three information facilities in the park: Seimeikan Hall, Utsunomiyajo Monoshirikan, and Machiaruki Johokan. At these facilities, there are models of Utsunomiya Castle, reference materials on the history of the castle, and maps pointing out cultural assets and tourist spots in the city. Also, because the area is in the heart of the city and is blessed with natural water and greenery, visitors can enjoy the location's raw beauty that changes with the seasons, starting with cherry blossoms in spring

▽Guidance facility: Seimeikan, Utsunomiya Castle Monoshirikan, Machiaruki Jyohoukan

▽Address: Honmarucho

▽Hours: 9:00AM – 7:00PM (Seimeikan Hall – Japanese style room is open until 9:30PM)

▽Closed: Year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)

▽Admission: Free (Reservations are required to use the Japanese style room in Seimeikan, and a fee will be charged.)

Inquiries: Seimeikan, Tel: 028-638-9390

きゅうしのはらけじゅうたく
■旧篠原家住宅

国の重要文化財に指定された明治時代の商家で、内部が公開されています。

▽所在地：今泉1丁目4-33

▽開館時間：午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）。

▽休館日：毎週月曜日（祝休日の場合は翌日）、祝休日の翌日（土・日・祝休日の場合は開館）、年末年始。

▽料金：一般100円、小・中学生50円。（20人以上の団体：一般80円、小・中学生40円）※市内の高校生以下は無料。

問：旧篠原家住宅 ☎028-624-2200

■Former Shinohara Family Residence

Designated an important national cultural asset, this building is the home of a merchant family from the Meiji Era and is open to the public.

▽Address: 1-4-33 Imaizumi

▽Hours: 9:00AM – 5:00PM (admission until 4:30PM)

▽Closed: Mondays (if Monday is holiday, closed the next day), day after holidays (open Saturdays, Sundays, and holidays), year-end/New Year holidays.

▽Admission: General = ¥100, elementary and junior high students = ¥50. (For groups over 20 people, general admission = ¥80 per person, elementary and junior high students = ¥40 per person)

*Free for senior high school students and younger children living in the city.

Inquiries: Former Shinohara Family Residence, Tel: 028-624-2200

■飛山城史跡公園・とびやま歴史体験館

飛山城は、中世に築かれた城で、園内には発掘調査で確認された木橋や掘立柱建物・竪穴建物などが復元されていて、四季折々の自然も楽しめます。「とびやま歴史体験館」は、この飛山城の歴史と併せて、昔の人々の暮らしを身近に感じ、体験できる施設です。

▽所在地：竹下町380-1

▽入館・入園料：無料 (体験メニューには料金がかかります)。

▽開園・開館時間：飛山城史跡公園・とびやま歴史体験館＝午前9時～午後5時 (飛山城史跡公園は11～3月は午後4時30分まで)。※入場は、閉園・閉館の30分前まで

▽休園・休館日：月曜日 (祝休日の場合は翌日)、祝休日の翌日(土・日・祝休日の場合は開園・開館)、年末年始。

問：とびやま歴史体験館 ☎028-667-9400

■Tobiyama Castle Remnant Park and Tobiyama History-Experience Museum

Tobiyamajo is a castle said to have been built during the Middle Ages. The wooden bridges, the buildings held up by pillars, and the pit buildings that have been found during excavations in the park, have all been restored. Visitors can also enjoy the natural seasonal changes year-round at the park. Tobiyama History-Experience Museum is a facility where visitors can experience the history of Tobiyama Castle as well as the lifestyle of people who lived long ago.

▽Address: 380-1 Takeshitamachi

▽Admission: Free (Fees are charged for some of the hands-on experience programs.)

▽Hours: 9:00AM – 5:00PM (Tobiyama Castle Remnant Park is open until 4:30 pm from November through March.) *Admission no later than 30 minutes before closing time.

▽Closed: Mondays (if Monday is holiday, closed the next day), day after holidays (open Saturdays, Sundays, and holidays), year-end/New Year holidays.

Inquiries: Tobiyama History-Experience Museum, Tel: 028-667-9400

■うつのみや遺跡の広場

園内には、日本有数の規模を誇る縄文時代の復元建物があり、展示資料館も整備しています。

▽所在地：上欠町 151-1

▽開園時間：午前9時～午後5時（4月1日～10月31日）午前9時～午後4時30分（11月1日～3月31日）

※入園は、閉園30分前まで。

▽休園日：毎週月曜（祝休日の場合は翌日）、祝休日の翌日（土・日・祝休日の場合は開園）、年末年始。

▽料金：無料

問：うつのみや遺跡の広場 ☎028-659-0193

■Utsunomiya Historical Site Plaza

This garden has one of the most distinguished restored structures from the Jomon period in Japan as well as a museum with exhibits.

▽Address: 151-1 Kamikakecho

▽Hours: 9:00AM – 5:00PM (April 1 – October 31) 9:00AM - 4:30PM (November 1 – March 31) *Admission no later than 30 minutes before closing time

▽Closed: Mondays (if Monday is holiday, closed the next day), day after holidays (open Saturdays, Sundays, and holidays), year-end/New Year holidays.

▽Admission: Free

Inquiries: Utsunomiya Historical Site Plaza, Tel: 028-659-0913

■上河内民俗資料館

上河内地域を中心とした民具・農具の展示のほか、民俗芸能や伝統食などのパネル紹介をしています。

▽所在地：中里町 181-3（上河内地区市民センター3階）

▽開館時間：午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

▽休館日：毎週月曜日（祝休日の場合は翌日）、祝休日の翌日（土・日・祝休日の場合は開館）、年末年始

▽料金：無料

問：上河内民俗資料館 ☎028-674-3480

■Kamikawachi Folk Museum

This museum has an exhibit of common utensils and farming implements, mainly from the Kamikawachi area, as well as panel exhibits describing folk arts and traditional food.

▽Address: 181-3 Nakazatocho (3F of Kamikawachi Local Resident's Center)

▽Hours: 9:00AM – 5:00PM (admission until 4:30PM)

▽Closed: Mondays (if Monday is holiday, closed the next day), day after holidays (open Saturdays, Sundays, and holidays), year-end/New Year holidays.

▽Admission: Free

Inquiries: Kamikawachi Folk Museum, Tel: 028-674-3480

■スポーツ施設

体育館

市内のスポーツ施設としては、市体育館、清原体育館、雀宮体育館、明保野体育館、上河内体育館、河内体育館、サン・アビリティーズなどの体育館のほか、運動公園や運動場などのグラウンドがあります。

■Sports Facilities

Gymnasiums

Sports facilities in the city include gymnasiums, such as Utsunomiya City Gymnasium, Kiyohara Gymnasium, Suzumenomiya Gymnasium, Akebono Gymnasium, Kamikawachi Gymnasium, Kawachi Gymnasium, and Sun Abilities, as well as sports parks and athletic grounds.

	きゅうかん び 休 館 日	りようじかん 利用時間
したいいくかん 市 体 育 館 もといまいずみ ちょうめ 元今泉 5丁目6-18 ☎028-663-1611	まいしゅうか よう び しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつ 毎 週 火曜日、祝 日 の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	ごぜん じ ご ご じ ご ご じ ご ご じ ご ご 午前9時～午後1時、午後1時～午後3時、午後 3時～午後5時、午後5時～午後9時
きよはらたいいくかん 清原 体 育 館 きよはらこうぎょう だんち 清原 工業 団地14 ☎028-667-1227	まいしゅうげつようび しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつ 毎 週 月曜日、祝 日 の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	
すずめのみやたいいくかん 雀宮 体 育 館 みなみまち 南 町6-3 ☎028-655-0058	まいしゅうか よう び しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつ 毎 週 火曜日、祝 日 の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	
あけぼ の たいいくかん 明保野 体 育 館 あけぼのちょう 明保野町7-9 ☎028-632-6381	まいしゅうげつようび しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつ 毎 週 月曜日、祝 日 の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	
かみかわちたいいくかん 上河内 体 育 館 なかさとちょう 中里町 182-1 ☎028-674-3290	ねんまつねんし がつ にち よくねん がつみつか 年末年始（12月29日から翌年1月3日）	ごぜん じ ご ご じ ふん 午前9時～午後9時30分
かわち たいいくかん 河内 体 育 館 なかおかもとちょう 中岡 本町 3225 ☎028-673-5600		ごぜん じ ご ご じ ふん 午前9時～午後9時30分。 にちようび しゅくじつ きゅうじつ ごぜん じ ご ご じ 日曜日、祝 日 ・休 日 は午前9時～午後5時
サン・アビリティーズ やいた まち 屋板町251-1 ☎028-656-1458	ねんまつねんし がつ にち よくねん がつみつか 年末年始（12月29日から翌年1月3日）	ごぜん じ ご ご じ 午前9時～午後9時。 にちようび しゅくじつ ごぜん じ ご ご じ 日曜日、祝 日 は午前9時～午後5時

	Closed	Open
Utsunomiya City Gym 5-6-18 Motoimaizumi Tel: 028-663-1611	Tuesdays, the day after holidays, and year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)	9:00AM – 1:00PM, 1:00PM – 3:00PM, 3:00PM – 5:00PM, 5:00PM – 9:00PM
Kiyohara Gym 14 Kiyohara Kogyo Danchi Tel: 028-667-1227	Mondays, the day after holidays, and year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)	
Suzumenomiya Gym 6-3 Minamimachi Tel: 028-655-0058	Tuesdays, the day after holidays, and year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)	
Akebono Gym 7-9 Akebonocho Tel: 028-632-6381	Mondays, the day after holidays, and year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)	
Kamikawachi Gym 182-1 Nakazatocho Tel: 028-674-3290	Year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)	9:00AM – 9:30PM
Kawachi Gym 3225 Nagaoka Honmarucho Tel: 028-673-5600		9:00AM – 9:30PM Sundays, holidays: 9:00AM – 5:00PM
Sun Abilities 251-1 Yaitamachi Tel: 028-656-1458	Year-end/New Year holidays (December 29 – January 3)	9:00AM – 9:00PM Sundays, holidays: 9:00AM – 5:00PM

プール・スケート場

陽南プール、宇都宮駅東公園プールにそれぞれ大人用プールと子ども用プールがあり、7～8月の間開設します。また1年を通して泳げる河内総合運動公園屋内プール(温水)もあります。市スケートセンターは、冬季はスケート場、夏期は屋内運動場となります。

Swimming Pools/Ice Rink

Yonan Pool and Utsunomiya Eki-Higashi Park Pool each has swimming pools for adults and children, and is open from July through August. Additionally, you can swim in the Kawachi Comprehensive Sports Park heated indoor pool which is open year-round. The Utsunomiya City Skate Center serves as an ice rink during the winter and an indoor playground during the summer.

		かいせつきかん 開設期間	やす 休み	りようじかん 利用時間
ようなん 陽南プール やまと ちょうめ 大和1丁目 11-16 ☎028-658-5813		がつ にち 7月1日～ がつ にち 8月31日	なし	ごぜん じ ごご じ 午前9時～午後5時
うつのみやえきひがしこうえん 宇都宮駅東 公園プール もとまいずみ ちょうめ 元 今泉 5丁目 3-19 ☎028-661-5310				
かわちそうごうらんどうこうえんおくない 河内総合運動公園 屋内プール しらさわちよう 白沢町 1791-3 ☎028-673-0212		ねんじゅう 1年 中	だい げつようび しゅくじつ ばあい 第1・3・5月曜日、祝 日 の場合は よくじつ ねんまつねんし がつ にち 翌日、年末年始（12月29日から よくねん がつみつか 翌年1月3日）	ごぜん じ ごご じ にちようび 午前10時～午後9時、日曜日・ しゅくじつ きゅうじつ ごぜん じ ごご 祝 日・休 日は午前9時～午後6 じ 時
し 市スケートセンター じょうなん ちょうめ 城南 3丁目 15-32 ☎028-655-6817	とうき 冬季リンク	がつ ついたち 10 月 1 日 がつ にち ～5月15日	まいしゅう すいようび しゅくじつ ばあい 毎 週 水曜日、祝 日 の 場 合 は よくじつ がつ ねんまつねんし がつ 翌日。12月～3月(年末年始12月 にち がつついたち のぞ きゅうかん び 29日～1月1 日を除く)は休 館 日 なし	ごご じ ごご じ どうようび 午後1時～午後7時、土曜日・ にちようび しゅくじつ ごぜん じ ごご 日曜日・祝 日は午前9時～午後5 じ 時
	か き 夏季フロア	がつついたち 6月1日～ がつ にち 8月31日	すいようび しゅくじつ ばあい よくじつ 水曜日、祝 日 の場合は翌日	ごぜん じ ごご じ どうようび 午前9時～午後9時、土曜日・ にちようび しゅくじつ ごぜん じ ごご 日曜日・祝 日は午前9時～午後5 じ 時

		Open	Closed	Hours
Yonan Pool 1-11-16 Yamato Tel: 028-658-5813		July 1 - August 31	Open everyday	9:00AM – 5:00PM
Utsunomiya Eki-Higashi Koen Pool 5-3-19 Motoimaizumi Tel: 028-661-5310				
Kawachi Sogo Undo Koen Pool 1791-3 Shirasawacho Tel: 028-673-0212		All year	1 st , 3 rd , 5 th , Mondays, if Monday is holiday – closed the next day, year-end/New Year holiday (December 29 – January 3)	10:00AM – 9:00PM, Sundays and holidays: 9:00AM – 6:00PM
Utsunomiya Skating Center 3-15-32 Jonan Tel: 028-655-6817	Winter Rink	October 1 – May 15	Wednesdays, if Wednesday is holiday – closed the next day, but open every day December through March (excluding December 29 – January 1)	1:00PM – 7:00PM, Saturday, Sunday, holidays: 9:00AM – 5:00PM
	Summer Floor	June 1 – August 31	Wednesdays, if Wednesday is holiday – closed the next day	9:00AM – 9:00PM, Saturday, Sunday, holidays: 9:00AM – 5:00PM

うつのみやし ぼうけんかつどう
■宇都宮市冒険活動センター

豊かな自然の中で子どもたちが体験学習をする場です。キャンプ、ハイキング、レクリエーション活動などを楽しむことができます。

▽所在地：篠井町1885-1

▽開館時間：午前9時～午後9時30分。

▽休館日：月曜日（5月3日～5日、7月21日～8月31日を除く）、年末年始。

問：冒険活動センター ☎028-669-2441

■Utsunomiya Adventure Activity Center

This is a facility where children can gain hands-on learning experience in the great outdoors. Visitors can enjoy camping, hiking, and other recreational activities.

▽Address: 1885-1 Shinoimachi

▽Hours: 9:00AM – 9:30PM

▽Closed: Mondays (except May 3 – 5, and July 21 – August 31) and during year-end/New Year holidays.

Inquiries: Adventure Activity Center, Tel: 028-669-2441

し
■市サイクリングターミナル

古賀志山の緑豊かな環境の中にあり、ゆったりとくつろげる宿泊施設と貸し自転車があります。

▽所在地：福岡町 1074-1 ☎028-652-4497

▽利用時間：宿泊利用＝午後3時～翌日午前10時

▽自転車利用＝4月～10月 午前9時～午後4時30分、11月～3月 午前9時～午後4時

▽休館日：火曜日（4月29日～5月5日、7月20日～8月31日、12月29日～1月3日を除く）

■Utsunomiya City Cycling Terminal

This facility is nestled in Mt. Kogashi, which is full of natural greenery. There is a lodging facility where you can relax and bicycles that you can rent.

▽Address: 1074-1 Fukuokacho, Tel: 028-652-4497

▽Hours: Lodging facilities: 3:00PM – 10:00AM (the next day)

▽Bicycle rental: April – October = 9:00AM – 4:30PM, November – March = 9:00AM – 4:00PM

▽Closed: Tuesdays (open every day April 29 – May 5, July 20 – August 31, and December 29 – January 3)

宇都宮市はこんな街

初市 [上河原通り] 毎年1月11日

身を切るような男体おろしの吹く季節に、ダルマ・豆太鼓・黄鮒などの縁起物露店がずらりとならびます。

Events / Attractions of Utsunomiya City

Hatsuichi (Kamikawara-dori) January 11 every year

During the season of the piercing “Nantai-Oroshi” winds, rows of street stall vendors offer lucky charms such as *daruma* (dolls), *mame-daiko* (rattles), and *kibuna* (yellow gibel toys).

花市 [二荒山神社] 毎年2月1日

二荒山神社の参道の両側にたくさんの露店がならぶ花市。ダルマ・豆太鼓・黄鮒などの縁起物が売られます。

Hanaichi Flower Market (Futaarayama-jinja Shrine) February 1 every year

Flower vendors line both sides of the pilgrim path leading to Futaarayama-jinja Shrine. Lucky charms, such as *daruma* (dolls), *mame-daiko* (rattles), and *kibuna* (yellow gibel toys) are also available.

ふるさと宮まつり [大通り] 8月第1土・日曜日

「であいとふれあい」をテーマに、メインストリート・大通りを中心に繰り広げられる・約90基のみこしが練り歩きます。

Furusato Miya Matsuri “Hometown Festival” (O-dori) 1st Saturday and Sunday of August

Based on the theme of “Meeting and Getting to Know One Another,” this festival is held mainly on *O-dori*, “O-dori Street”, Utsunomiya’s main street. There is a procession of about 90 *mikoshi*, (portable shrines).

ジャパンカップサイクルロードレース[森林公園周辺、大通り]10月下旬

世界のトップレーサーたちが集うアジア最高位の自転車ロードレース。選手たちの本気の走りを観ようと、コースの沿道は毎年多くの観戦者でにぎわいます。

Japan Cup Cycle Road Race (near Shinrin Park and Odori) Late October

Top racers from around the world compete in the largest scale bicycle road race in Asia. Each year many spectators gather in excitement along the course route to see the competitors cycling at full power.

うつのみや餃子まつり[中心市街地]11月第1土・日曜日

1999年から始まったお祭り。宇都宮餃子を食べようと、県外から多くの人たちでにぎわいます。

Utsunomiya Gyoza Festival (Central Downtown) 1st Saturday and Sunday of November

This festival has been held since 1999. The festival is crowded with many people who come from other prefectures to taste Utsunomiya gyoza dumplings.

ふたあらやま じんじや 二荒山神社

宇都宮は、二荒山神社を中心に栄えてきた街。今もお正月・七五三・受験祈願など、暮らしの節目ごとに多くの市民が参拝します。1000年以上の歴史を誇り、社宝は鉄の狛犬と兜で、どちらも国の重要美術品に認定されています。夜はライトアップされる参道と門が美しい。

馬場通り 1丁目1-1 ☎028-622-5271

Futaarayama-jinja Shrine

Utsunomiya as a town prospered around Futaarayamajinja Shrine. Even today, many residents visit this shrine on important occasions, such as New Year's, *Shichigosan* "Seven-Five-Three Ceremony," and before school entrance examinations to pray. Boasting a history of over 1,000 years, treasures of the shrine include the iron guardian dogs and armor, which have been designated important national art objects. The night illumination around the pilgrimage path and gate is beautiful.

1-1-1 Baba-dori, Tel: 028-622-5271

はちまんやま こうえん 八幡山公園

自然の丘陵を生かした園内には約800本の桜と約700株のツツジが植えられています。中央にある宇都宮タワーからは市街地はもちろん日光や那須の山々まで見渡せます。

はなわだ ちょうめ
塙田5丁目1-1 ☎028-624-0642

Hachimanyama Park

There are about 800 cherry trees and approximately 700 azalea bushes in this park, which makes the best use of its natural slopes. From Utsunomiya Tower, which is located in the center, you can see the central downtown and as far as the mountains in Nikko and Nasu.

5-1-1 Hanawada, Tel: 028-624-0642

うつのみやし しんりん こうえん
宇都宮市森林公園

あかがわ ちゅうしん
赤川ダムを中心に、キャンプ場、バーベキュー場、サイクリングコースなどがあり、釣りやハイキングも楽しめます。バードウォッチングや森林浴にも最適です。

りよう じかん ごぜん じ ごご じ ふくおかちよう
利用時間：午前9時～午後5時 福岡町1074-1 ☎028-652-3450

Utsunomiya City Shinrin (Forest) Park

Located around Akegawa Dam are campgrounds, a barbecue area, and a cycling course. Visitors can also enjoy fishing, hiking, bird watching, and going on leisurely strolls.

Hours: 9:00AM – 5:00PM, 1074-1 Fukuoka-machi, Tel: 028-652-3450

はなみ しなひ かくしよ がつじようじゆん
お花見[市内各所]4月上旬

やく ほん さくら さ ほこ はちまんやま こうえん たげさん しんかわ よざくら
約800本の桜が咲き誇る八幡山公園をはじめ、多気山、新川など。夜桜もとてもきれいです。

Ohanami “Flower Viewing” (Various Locations in the City) Early April

Festivals are held at various locations, such as Hachimanyama Park, where there are about 800 cherry blossom trees in full bloom, as well as Mt. Tage and Shinkawa River. The cherry blossoms are also beautiful at night.

ろまんちっく村

こうだい しきち なか てんねんおんせん おんすい しゅくはくしせつ いちにちじゅうまんきつ みち えき
広大な敷地の中には、天然温泉や温水プール、宿泊施設などがあり、一日中満喫できる道の駅です。

しよざいち にっさとまちへい
▽所在地：新里町内254

きゅうかん び だい か よう び
▽休館日：第2火曜日

問い：ろまんちっく村 ☎028-665-8800

Romantic Village

It is a place one can enjoy spending the entire day, with a natural hot spring, heated pool, lodging facility, etc., in its vast grounds.

▽ Address: 254 Nisato-machi

▽ Closed: 2nd Tuesday of the month

Inquiries: Romantic Village, Tel: 028-665-8800

おおや
大谷

やく まんねんまえ かざんかつどう おおやいし れきし そうだい ふうけい まちか かん
約1,500万年前の火山活動でできた「大谷石」の歴史や壮大な風景を間近に感じることができます。2018
ねん がつ おおやいしぶんか にほんいさん とうろく
年5月に「大谷石文化のストーリー」が日本遺産に登録されました。

Oya

You can enjoy the history and spectacular scenery up close of the “Oya rock” that is made from volcanic activity approximately 15 million years ago. In May 2018 the “Oya Rock Cultural Story” was registered as a Japanese heritage.

せいかつへん
生活編

Daily Life

犯罪・事故は110番、火事・救急は119番

■警察へ通報・・・110番（24時間）

犯罪・事故などで警察へ連絡するときは、110をダイヤルします。通報は24時間無料で受け付けします。通報は①発生した内容「交通事故です!」「どろぼうです!」②発生した時間、場所、近くの目標物③けが人がいる場合はその状況（警察で救急車を手配してくれます）④自分の住所、氏名の順で伝えます。

※公衆電話からは、緊急ボタンを押してダイヤルするか（緑色の電話）、そのまま受話器を上げてダイヤルします（灰色の電話）。

Reporting Crimes/Traffic Accidents: Dial 110, Reporting Fires/Emergencies: Dial 119

■Reporting to the Police, Tel: 110 (24 hours a day)

To report crimes/accidents, dial 110. Calls are handled free, 24 hours a day. When calling the police: ① Explain what has happened; for example, “*Kotsu jiko desu*, ‘There’s been an accident!’,” or “*Dorobo desu*, ‘There’s been a burglary!’”; ② Give the time when the accident occurred, location, and names of nearby landmarks; ③ If anyone has been injured, describe the injury (The police will arrange to send an ambulance); ④ Give your own address and name, in this order.

* If you are calling from a public telephone, either press the emergency button before dialing (green telephone) or simply lift the receiver and dial (grey telephone).

交通事故の場合

①けが人がいたら応急処置をします②警察を呼びます③相手の車のナンバー、運転免許証の番号、名前、住所、電話番号、年齢などを控えます。

※けがをしたときは、軽くても必ず医師に診てもらいましょう。

Traffic Accidents

① If anyone has been injured, give first aid; ② Call the police; ③ Write down the other driver’s license plate number, driver’s license number, name, address, telephone number, and age.

* If you are injured, be sure to see a doctor even if the injury seems minor.

■ 消防への通報・・・119番 (24時間)

火事で消防車を呼ぶ場合や、急病などで救急車を呼ぶときは119をダイヤルします。通報は24時間無料で受け付けています。消防では、火事と救急の両方を扱っていますので、通報するときは①

「火事」か「救急」かを伝え②発生した場所、近くの目標③自分の住所、氏名の順で伝えます。

※消防局では多言語通訳サービスを導入しています。火災や救急の119番通報の時には、24時間365日、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語の5カ国語に対応しており、通訳を介しての3者通話にて意思の疎通が図れます。また、災害現場においても同様の通訳サービスを受けることが出来るので安心してください。

■Reporting to the Fire Department: Dial 119 (24 hours a day)

To call for a fire engine if there is a fire or for an ambulance if there is a serious medical issue, dial 119. Emergency calls to the Fire Department are toll-free and handled 24 hours a day. Since both fires and ambulances are dealt with, when calling the Fire Department: ① Explain if you are calling because of a fire – *kaji* – or you want to request an ambulance – *kyukyu*; ② Give the location and names of nearby landmarks; ③ Give your own address and name, in this order.

*The fire department has implemented a multilingual interpreting service. If there is a fire or other emergency, calls made to 119 call can be handled in the five languages of English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish 24 hours a day, 365 days a year. Via an interpreter, this three-way conversation will enable a mutual understanding to be obtained on the situation. The same interpreting service is also available at disaster sites, so please be reassured.

<注意> 救急車は無料ですが、重症など緊急事態の人が利用する車両ですから、自分で病院へ行けるような軽いけがや病気は、マイカーやタクシーを利用しましょう。

<Note> Although the ambulance service is free of charge, it should only be used in serious emergencies, so please use your own car or a taxi for minor injuries and illnesses when you are able to get to the hospital on your own.

救急医療

■夜間休日救急診療所

▽所在地：竹林町968 ☎028-625-2211

※健康保険証・子ども医療費受給資格者証（中学3年生以下の子どもが診療を受けるとき）をお持ちください。

Emergency Medical Treatment

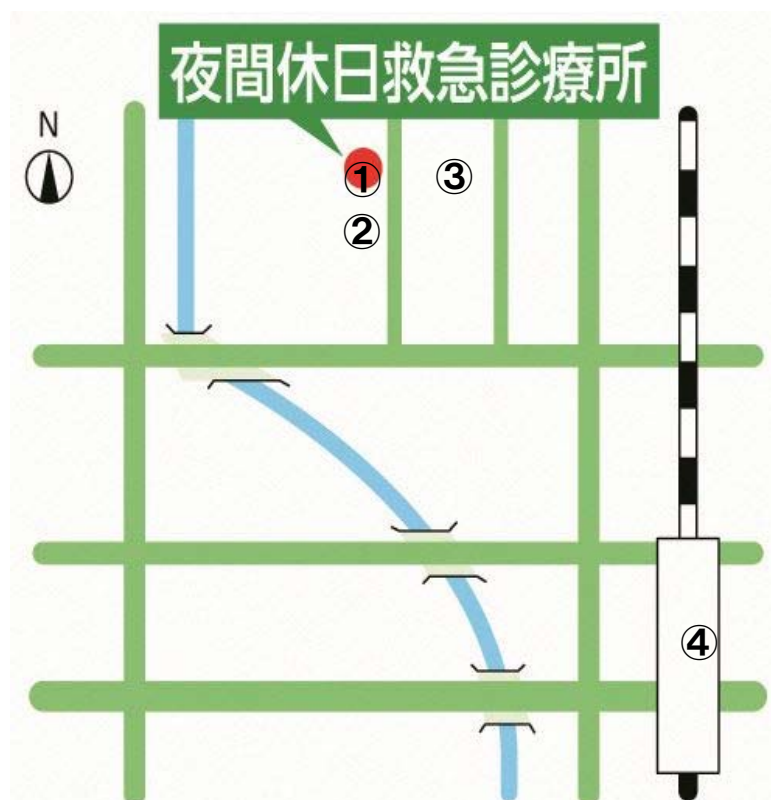
■Emergency Night and Holiday Clinic

▽Address: 968 Takebayashimachi, Tel: 028-625-2211

*Bring your health insurance card and/or your child's medical subsidy recipient qualified certificate (if your child is a third year junior high school age or younger and will undergo treatment).

診療科目	夜間(毎日)	昼間(日曜日・祝休日)
内科 小児科	午後7時30分から翌日午前7時	午前9時から午後5時
歯科	午後7時30分から午前0時	

Medical Departments	Night (Every Day)	Daytime (Sundays/national holidays)
Internal Medicine Pediatrics	7:30PM – 7:00AM (next day)	9:00AM – 5:00PM
Dentist	7:30PM – 12:00AM	



- ①夜間休日救急診療所
- ②保健所
- ③済生会宇都宮病院
- ④JR宇都宮駅

- ①Emergency Night and Holiday Clinic
- ②Health Center
- ③Saiseikai Utsunomiya Hospital
- ④JR Utsunomiya Station

■外国語での医療情報

とちぎ医療情報ネット

とちぎ医療情報ネットでは、外国語（英語、フランス語、スペイン語、イタリア語、ロシア語、広東語、北京語、台湾語、ハングル（韓国語）、ドイツ語、ポルトガル語、タガログ語、インドネシア語、タイ語、トルコ語）で対応できる医療機関を検索できます。

<http://www.qq.pref.tochigi.lg.jp/>を開き、キーワード検索に日本語で対応言語を入力して検索してください。

■Medical Treatment Information in Foreign Languages

Tochigi Medical Information Network

Using the Tochigi Medical Information Network, you can search for institutions that offer medical services in foreign languages (English, French, Spanish, Italian, Russian, Cantonese, Mandarin, Taiwanese, Korean, German, Portuguese, Tagalog, Indonesian, Thai, and Turkish). Access the website <http://www.qq.pref.tochigi.lg.jp/>, click on and search keywords in Japanese or available languages.

AMDA国際医療情報センター

外国語の通じる医療機関情報や医療福祉制度の案内を電話で、多言語で行っています。

☎03-5285-8088

▽対応言語：英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語。

▽日時：英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語＝毎日午前9時～午後8時、ポルトガル語＝月・水・金曜日午前9時～午後5時、フィリピン語＝水曜日午後1時～5時、ベトナム語＝木曜日午後1時～午後5時。

<http://amda-imic.com/>

AMDA International Medical Information Center

Provides information on medical institutions where foreign languages are spoken and on medical/welfare programs in foreign languages by telephone.

Tel: 03-5285-8088

▽Languages: English, Thai, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, and Vietnamese.

▽Hours: English, Thai, Chinese, Korean, Spanish = Everyday 9:00AM – 8:00PM, Portuguese = Monday, Wednesday, Friday 9:00AM – 5:00PM, Tagalog = Wednesday 1:00PM – 5:00PM, Vietnamese = Thursday 1:00PM – 5:00PM

<http://amda-imic.com/>

外国人のための医療情報ハンドブック 日常から災害時の備えまで
 栃木県に住む外国人のために、病院のかかり方、薬の求め
 方、健康保険と医療費、災害時の医療情報などを外国語と
 日本語の併記で紹介しています。
 栃木県国際交流協会ホームページ
 (<http://tia21.or.jp/disaster.html>) からダウンロード
 してお使いください。



Medical Handbook for Foreigners

This handbook provides information in both Japanese and foreign languages on subjects such as how to seek medical care, how to request medicine, health insurance and medical fees, and medical information in case of a disaster, for foreigners living in Tochigi Prefecture. It is applicable in all realms, from daily life circumstances to being prepared for a disaster.

Please download it from the Tochigi International Association's website (<http://tia21.or.jp/disaster.html>).

ぼうさい 防災

■地震への備え

日本は、地震が多い国です。災害が起きても慌てないように、普段から準備しておきましょう。

Disaster Prevention

■Earthquake Preparedness

Japan has many earthquakes. Always be prepared so that you don't panic if a disaster occurs.

家族などで話し合う

災害が起きたときのため、普段から連絡方法や避難する場所などを家族で話し合いましょう。

Family Disaster Prevention Discussion

Regularly discuss with your family about how to contact one another and where to meet if a disaster occurs.

家の安全点検

家の中には、災害が起きた時に危ないところがあります。料理をする場所など、火をつかう場所は、きれいにしておきましょう。タンスや棚が倒れたり、食器やテレビが落ちたりしないよう、気をつけましょう。

Home Safety Inspection

Some places in your home are not safe in a disaster. Keep clean areas in which you use fire, such as the kitchen. Be sure to arrange drawers, shelves, kitchen ware, and TVs so that they do not fall.

災害が起きた時の持ち物

飲料水は、1人1日3ℓ必要です。この他、服、ラジオ、食べ物、タオル、薬、在留カードまたは特別永住者証明書、旅券のコピーなども持ち出せるようにしておきましょう。

Items to Take With you When a Disaster Occurs

You will need at least 3 liters of drinking water per person per day. In addition to this, keep the following items easily accessible: extra clothes, a radio, food, towels, medicine, resident card or special permanent resident card, and a copy of your passport.

■地震が起きた時の行動

建物の中にいる時

▽グラっときたら、すぐに、頭を守って、机やテーブルの下に入りましょう。

▽火を使っているときは、すぐに火を消しましょう。間に合わないときは無理をせず、揺れが収まってから行動しましょう。

▽ドアや窓を開けて、外に逃げられるようにしておきましょう。

▽慌てて外に走らず、落ちついて動きましょう。

■What to Do in an Earthquake

If you are Inside:

▽When it starts to shake, immediately protect your head and get underneath a table or desk.

▽If you are using a gas flame, turn it off immediately. If you can't get to it in time, wait until the shaking has stopped and then take action.

▽Open the doors and windows and clear a path to make sure you can get outside afterwards.

▽Move in a calm manner without getting flustered and run outside.

逃げる時は

▽持ち物は少なくして、歩いて逃げましょう。

▽狭い道、塀の近く、崖や川には近づかないようにしましょう。

▽テレビやラジオで市役所からの情報を聞きましょう。

▽まわりの人と声を掛け合い、困っている人がいたら助けましょう。

When Evacuating

▽Keep what you are carrying to a minimum and evacuate on foot.

▽Don't go near narrow roads, walls, cliffs, and rivers.

▽Listen for information from the city or fire department on the TV or radio.

▽Get in touch with people around you. Everyone should get together and help out those who need it.

■避難先（災害があった時に逃げる場所）

（１）一時避難場所

地震などが起きた時に、身を守るために逃げて、災害が落ちつくまでいる所です。小学校・中学校・高等学校、公園などが「一時避難場所」になっています。

■Evacuation Sites (Where to Go if There is a Disaster)

(1) Temporary Evacuation Sites

These are places people evacuate to in the case of a disaster where they can wait until the disaster effects simmer down. "Temporary Evacuation Sites" are usually places such as local elementary schools, junior high schools, high schools, and parks.

（２）広域避難場所

地震などで大きな火事が起きた時に、安全のため逃げる所です。大きな公園などが「広域避難場所」になっています。

(2) Regional Evacuation Sites

These are places people evacuate to for safety in case of large fires caused by disasters such as earthquakes. "Regional Evacuation Sites" are usually places like local parks.

（３）避難所

災害で家がなくなった人や帰れなくなった人が、生活する所です。小学校・中学校、体育館などが「避難所」になっています。

(3) Evacuation Districts

Once things have calmed down after a disaster, these are places that people who have lost their homes - or those who cannot return home - can live temporarily.

※普段から、家や仕事する場所などから、逃げやすい場所を確認しておきましょう。

問：危機管理課 ☎028-632-2052

*Always know where the most easily accessible evacuation site to your home/workplace is.

Inquiries: Crisis Management Division, Tel: 028-632-2052

(1) 一時避難場所※2018年7月現在 (1) Temporary Evacuation Sites *As of July 2018

ちゅうおうしょうがっこう 1 中央小学校 Chuo Elementary School
ひがししょうがっこう 2 東小学校 Higashi Elementary School
にししょうがっこう 3 西小学校 Nishi Elementary School
やなせしょうがっこう 4 築瀬小学校 Yanase Elementary School
にしはらしょうがっこう 5 西原小学校 Nishihara Elementary School
とまつりしょうがっこう 6 戸祭小学校 Tomatsuri Elementary School
いまいずみしょうがっこう 7 今泉小学校 Imaizumi Elementary School
しょうわしょうがっこう 8 昭和小学校 Showa Elementary School
ようなんしょうがっこう 9 陽南小学校 Yonan Elementary School
さくらしょうがっこう 10 桜小学校 Sakura Elementary School
にしきしょうがっこう 11 錦小学校 Nishiki Elementary School
ほそやししょうがっこう 12 細谷小学校 Hosoya Elementary School
みねしょうがっこう 13 峰小学校 Mine Elementary School
うつのみやだいがくふぞくしょうがっこう 14 宇都宮大学附属小学校 Utsunomiya Daigaku Fuzoku Elementary School
いずみ おが丘しょうがっこう 15 泉が丘小学校 Izumigaoka Elementary School
みどり おが丘しょうがっこう 16 緑が丘小学校 Midorigaoka Elementary School

みや はらしょうがっこう 17 宮の原小学校 Miyano-hara Elementary School
みゆきしょうがっこう 18 御幸小学校 Miyuki Elementary School
うつのみやこうとうがっこう 19 宇都宮高等学校 Utsunomiya High School
いちじょうちゅうがっこう 20 一条中学校 Ichijo Junior High School
ようほくちゅうがっこう 21 陽北中学校 Yohoku Junior High School
あさひちゅうがっこう 22 旭中学校 Asahi Junior High School
ようなんちゅうがっこう 23 陽南中学校 Yonan Junior High School
ようさいちゅうがっこう 24 陽西中学校 Yosai Junior High School
うつのみやじょしこうとうがっこう 25 宇都宮女子高等学校 Utsunomiya Girls High School
ほし おが丘ちゅうがっこう 26 星が丘中学校 Hoshigaoka Junior High School
いずみ おが丘ちゅうがっこう 27 泉が丘中学校 Izumigaoka Junior High School
すがたがわちゅうがっこう 28 姿川中学校 Sugatagawa Junior High School
うつのみやちゅうおうじょしこうとうがっこう 29 宇都宮中央女子高等学校 Utsunomiya Chuo Girls High School
うつのみやはくようこうとうがっこう 30 宇都宮白楊高等学校 Utsunomiya Hakuyo High School
うつのみやしょうぎょうこうとうがっこう 31 宇都宮商業高等学校 Utsunomiya Shogyo High School
うつのみやぶんせいじょしこうとうがっこう 32 宇都宮文星女子高等学校 Utsunomiya Bunsei Girls High School
さくしんがくいん 33 作新学院 Sakushin Gakuin

ぶんせいけいぎつだいがくふぞくこうとうがっこう 34 文星芸術大学附属高等学校 Bunsei Geijutsu Daigaku Fuzoku High School
うつのみやたんきだいがくふぞくこうとうがっこう 35 宇都宮短期大学附属高等学校 Utsunomiya Tanki Daigaku Fuzoku High School
うつのみやちほうさいばんしょ 36 宇都宮地方裁判所 Utsunomiya District Court
うつのみやけいりんじちゅうしやじょう 37 宇都宮競輪場駐り場 Utsunomiya Velodrome Parking Lot
ぶんかかきん あけぼのこうえん 38 文化会館・明保野公園 Culture Center/Akebono Park
にしきちゅうおうこうえん 39 錦中央公園 Nishiki Chuo Park
とちぎけんちょう 40 栃木県庁 Tochigi Prefectural Office
みゆきこうえん 41 御幸公園 Miyuki Park
ふくし 42 とちぎ福祉プラザ Tochigi Fukushima Plaza
うつのみやみなみこうとうがっこう 43 宇都宮南高等学校 Utsunomiya Minami High School
うつのみやしやくしよ 44 宇都宮市役所 Utsunomiya City Hall
うつのみやじょうしこうえん 45 宇都宮城址公園 Utsunomiya Castle Ruins Park
ようなんだい こうえん 46 陽南第1公園 Yonan Daiichi Park
うつのみや 47 宇都宮カンツリークラブ Utsunomiya Country Club
うつのみやふたあらやまじんじや 151 宇都宮二荒山神社 Utsunomiya Futaarayama Shrine

(2) 広域避難場所※2018年7月現在

48 八幡山公園 Hachimanyama Park
49 中央卸売市場 Chuo Wholesale Market
50 栃木県体育館 Tochigi Prefecture Gymnasium

(2) Regional Evacuation Sites *As of July 2018

51 宮原運動公園 Miyahara Undo Park
52 栃木県中央公園 Tochigi Prefecture Chuo Park
53 宇都宮大学(峰キャンパス) Utsunomiya University (Mine Campus)

54 宇都宮大学工学部 Utsunomiya University Kogakubu
55 宇都宮市体育館・駅東公園 Utsunomiya City Gym/Eki-higashi Park
56 平出工業団地公園 Hiraide Kogyo Danchi Park

(3) 避難所※2018年7月現在

1 中央小学校 Chuo Elementary School
2 東小学校 Higashi Elementary School
3 西小学校 Nishi Elementary School
4 築瀬小学校 Yanase Elementary School
5 西原小学校 Nishihara Elementary School
6 戸祭小学校 Tomatsuri Elementary School
7 今泉小学校 Imaizumi Elementary School
8 昭和小学校 Showa Elementary School
9 陽南小学校 Yonan Elementary School
10 桜小学校 Sakura Elementary School
11 錦小学校 Nishiki Elementary School
12 細谷小学校 Hosoya Elementary School
13 峰小学校 Mine Elementary School
57 石井小学校 Ishii Elementary School
58 富士見小学校 Fujimi Elementary School

(3) Evacuation Districts *As of July 2018

15 泉が丘小学校 Izumigaoka Elementary School
16 緑が丘小学校 Midorigaoka Elementary School
17 宮の原小学校 Miyahara Elementary School
18 御幸小学校 Miyuki Elementary School
59 御幸が原小学校 Miyukigahara Elementary School
60 城東小学校 Joto Elementary School
61 陽東小学校 Yoto Elementary School
62 陽光小学校 Yoko Elementary School
63 西が岡小学校 Nishigaoka Elementary School
64 上戸祭小学校 Kamitomatsuri Elementary School
20 一条中学校 Ichijo Junior High School
21 陽北中学校 Yohoku Junior High School
22 旭中学校 Asahi Junior High School
23 陽南中学校 Yonan Junior High School
24 陽西中学校 Yosai Junior High School

65 陽東中学校 Yoto Junior High School
66 宮の原中学校 Miyahara Junior High School
26 星が丘中学校 Hoshigaoka Junior High School
27 泉が丘中学校 Izumigaoka Junior High School
67 宝木中学校 Takaragi Junior High School
68 中央生涯学習センター Chuo Lifelong Learning Center
69 西生涯学習センター Nishi Lifelong Learning Center
70 南生涯学習センター Minami Lifelong Learning Center
71 陽光地域コミュニティセンター Yoko Chiiki Community Center
72 北生涯学習センター Kita Lifelong Learning Center
55 宇都宮市体育館 Utsunomiya City Gymnasium
38 明保野体育館 Akebono Gymnasium
73 青少年活動センター Youth Activity Center
1 中央地域コミュニティセンター Chuo Chiiki Community Center
2 東地域コミュニティセンター Higashi Chiiki Community Center

にしちいき 3 西地域コミュニティセンター Nishi Chiiki Community Center
やなせちいき 4 築瀬地域コミュニティセンター Yanase Chiiki Community Center
にしはらちいき 5 西原地域コミュニティセンター Nishihara Chiiki Community Center
しょうわちいき 74 昭和地域コミュニティセンター Showa Chiiki Community Center
にしきちいき 39 錦地域コミュニティセンター Nishiki Chiiki Community Center
みや はらちいき 17 宮の原地域コミュニティセンター Miyanohara Chiiki Commun. Center
みねちいき 13 峰地域コミュニティセンター Mine Chiiki Community Center
いづみ おかちいき 15 泉が丘地域コミュニティセンター Izumigaoka Chiiki Community Center
いしちいき 57 石井地域コミュニティセンター Ishii Chiiki Community Center
みゆきちいき 18 御幸地域コミュニティセンター Miyuki Chiiki Community Center
じょうとうちいき 75 城東地域コミュニティセンター Joto Chiiki Community Center
ようとうちいき 61 陽東地域コミュニティセンター Yoto Chiiki Community Center
みゆき はらちいき 59 御幸が原地域コミュニティセンター Miyukigahara Chiiki Community Center
ふじみちいき 58 富士見地域コミュニティセンター Fujimi Chiiki Community Center
めいほちいき 76 明保地域コミュニティセンター Meiho Chiiki Community Center
ようなんちいき 9 陽南地域コミュニティセンター Yonan Chiiki Community Center
とまつりちいき 6 戸祭地域コミュニティセンター Tomatsuri Chiiki Community Center
たからぎちいき 77 宝木地域コミュニティセンター Takaragi Chiiki Community Center
ほそやちいき 12 細谷地域コミュニティセンター Hosoya Chiiki Community Center

いまいずみちいき 7 今泉地域コミュニティセンター Imaizumi Chiiki Community Center
さくらちいき 10 桜地域コミュニティセンター Sakura Chiiki Community Center
ごだいわかまつばらちいき 78 五代若松原地域コミュニティセンター Godai Wakamatsubara Chiiki Community Center
みどり おかちいき 79 緑が丘地域コミュニティセンター Midorigaoka Chiiki Commun. Center
ひらいしちゅうおうしょうがっこう 80 平石中央小学校 Hiraishi Chuo Elementary School
ひらいしきたしょうがっこう 81 平石北小学校 Hiraishi Kita Elementary School
きぬちゅうがっこう 82 鬼怒中学校 Kinu Junior High School
ひらいしちくしゅみん 83 平石地区市民センター Hiraishi Chikushimin Center
きよはらちゅうおうしょうがっこう 84 清原中央小学校 Kiyohara Chuo Elementary School
きよはらみなみしょうがっこう 85 清原南小学校 Kiyohara Minami Elementary School
きよはらきたしょうがっこう 86 清原北小学校 Kiyohara Kita Elementary School
きよはらひがししょうがっこう 87 清原東小学校 Kiyohara Higashi Elementary School
きよはらちゅうがっこう 88 清原中学校 Kiyohara Junior High School
きよはらちくしゅみん 89 清原地区市民センター Kiyohara Chikushimin Center
きよはらたいくくふく 90 清原体育館 Kiyohara Gymnasium
よこかわひがししょうがっこう 152 横川東小学校 Yokokawa Higashi Elementary School
よこかわにししょうがっこう 153 横川西小学校 Yokokawa Nishi Elementary School
よこかわちゅうがっこう 92 横川中学校 Yokokawa Junior High School

よこかわちくしゅみん 93 横川地区市民センター Yokokawa Chikushimin Center
94 サン・アビリティーズ Sun Abilities
みずほのきたしょうがっこう 95 瑞穂野北小学校 Mizuhono Kita Elementary School
みずほのみなみしょうがっこう 96 瑞穂野南小学校 Mizuhono Minami Elementary School
みずほだいしょうがっこう 97 瑞穂台小学校 Mizuhodai Elementary School
みずほのちゅうがっこう 98 瑞穂野中学校 Mizuhono Junior High School
みずほのちくしゅみん 99 瑞穂野地区市民センター Mizuhono Chikushimin Center
とよさとちゅうおうしょうがっこう 100 豊郷中央小学校 Toyosato Chuo Elementary School
かいどうしょうがっこう 101 海道小学校 Kaido Elementary School
とよさとみなみしょうがっこう 154 豊郷南小学校 Toyosato Minami Elementary School
とよさときたしょうがっこう 102 豊郷北小学校 Toyosato Kita Elementary School
とよさとちゅうがっこう 103 豊郷中学校 Toyosato Junior High School
とよさとちくしゅみん 104 豊郷地区市民センター Toyosato Chikushimin Center
くにもとちゅうおうしょうがっこう 105 国本中央小学校 Kunimoto Chuo Elementary School
くにもとにししょうがっこう 106 国本西小学校 Kunimoto Nishi Elementary School
こうほうしょうがっこう 107 晃宝小学校 Koho Elementary School
くにもとちゅうがっこう 108 国本中学校 Kunimoto Junior High School
くにもとちくしゅみん 109 国本地区市民センター Kunimoto Chikushimin Center
しろやまちゅうおうしょうがっこう 110 城山中央小学校 Shiroyama Chuo Elementary School

<small>めいほしょうがっこう</small> 76 明保小学校 Meiho Elementary School
<small>しろやまにししょうがっこう</small> 111 城山西小学校 Shiroyama Nishi Elementary School
<small>しろやまひがししょうがっこう</small> 112 城山 東 小学校 Shiroyama Higashi Elementary School
<small>たからぎしょうがっこう</small> 77 宝木 小 学 校 Takaragi Elementary School
<small>しろやまちゅうがっこう</small> 113 城山中学校 Shiroyama Junior High School
<small>しろやま く し み ん</small> 114 城山地区市民センター Shiroyama Chikushimin Center
<small>とみ やししょうがっこう</small> 115 富屋小学校 Tomiya Elementary School
<small>こうようちゅうがっこう</small> 116 晃陽中学校 Koyo Junior High School
<small>とみ やち く し み ん</small> 117 富屋地区市民センター Tomiya Chikushimin Center
<small>しの いしょうがっこう</small> 118 篠井小学校 Shinoin Elementary School
<small>しの いちく し み ん</small> 119 篠井地区市民センター Shinoin Chikushimin Center
<small>すがたがわちゅうおうしょうがっこう</small> 120 姿 川 中央 小学校 Sugatagawa Chuo Elementary School
<small>すがたがわだいいちしょうがっこう</small> 121 姿 川 第一 小学校 Sugatagawa Daiichi Elem. School
<small>すがたがわだいにしょうがっこう</small> 122 姿 川 第二 小学校 Sugatagawa Daini Elem. School
<small>すがたがわちく し み ん</small> 123 姿 川 地区 市民センター Sugatagawa Chikushimin Center
<small>すずめのみやちゅうおうしょうがっこう</small> 124 雀 宮 中央 小学校 Suzumenomiya Chuo Elem. School

<small>すずめのみやひがししょうがっこう</small> 125 雀 宮 東 小学校 Suzumenomiya Higashi Elem. School
<small>すずめのみやみなみしょうがっこう</small> 126 雀 宮 南 小学校 Suzumenomiya Minami Elem. School
<small>ごだいしょうがっこう</small> 127 五代小学校 Godai Elementary School
<small>しんでんしょうがっこう</small> 128 新田小学校 Shinden Elementary School
<small>すずめのみやちゅうがっこう</small> 129 雀 宮 中学校 Suzumenomiya Junior High School
<small>わかまつはちちゅうがっこう</small> 78 若松原中学校 Wakamatsuhara Junior High School
<small>すずめのみやちく し み ん</small> 130 雀 宮 地区 市民センター Suzumenomiya Chikushimin Center
<small>すずめのみやみなみ ちく がくしゅうとうへいようしせつ</small> 131 雀 宮 南 地区 学習等 併用施設 Suzumenomiya Chikushimin Center Minamikan
<small>すずめのみやぐいふくかん</small> 132 雀 宮 体育館 Suzumenomiya Gymnasium
<small>おかもとしょうがっこう</small> 133 岡本小学校 Okamoto Elementary School
<small>おかもとにししょうがっこう</small> 134 岡本西小学校 Okamoto Nishi Elementary School
<small>おかもときたしょうがっこう</small> 135 岡本北小学校 Okamoto Kita Elementary School
<small>しらさわしょうがっこう</small> 136 白沢小学校 Shirasawa Elementary School
<small>たわらしょうがっこう</small> 137 田原小学校 Tawara Elementary School
<small>たわらにししょうがっこう</small> 138 田原西小学校 Tawara Nishi Elementary School
<small>ふるさとちゅうがっこう</small> 139 古里中学校 Furusato Junior High School

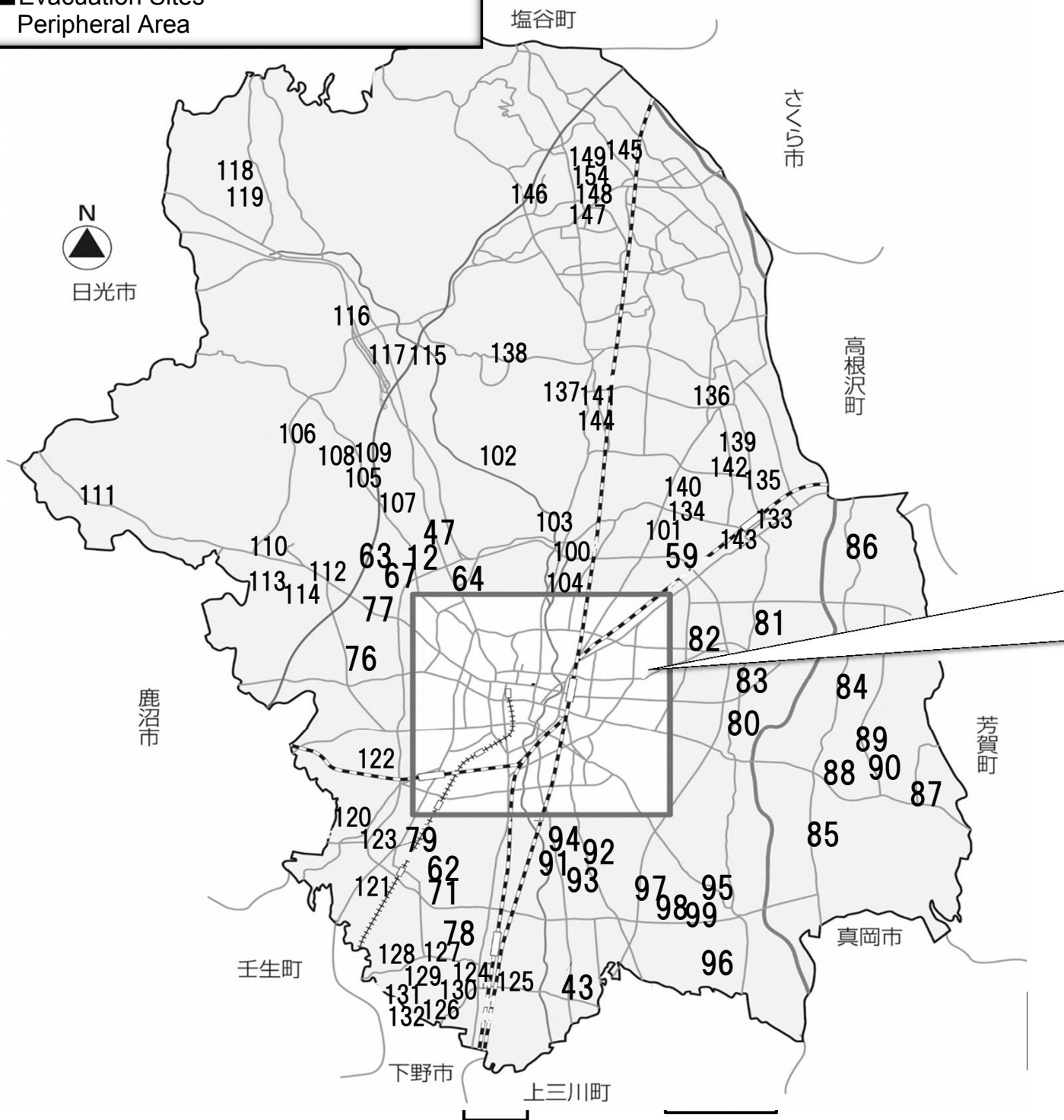
<small>かわちちゅうがっこう</small> 140 河内中学校 Kawachi Junior High School
<small>たわらちゅうがっこう</small> 141 田原中学校 Tawara Junior High School
<small>かわち ちく し み ん</small> 142 河内地区市民センター Kawachi Chikushimin Center
<small>おかもと</small> 143 岡本コミュニティプラザ* Okamoto Community Plaza
<small>たわら</small> 144 田原コミュニティプラザ* Tawara Community Plaza
<small>かみかわちひがししょうがっこう</small> 145 上河内東小学校 Kamikawachi Higashi Elem. School
<small>かみかわちにししょうがっこう</small> 146 上河内西小学校 Kamikawachi Nishi Elementary School
<small>かみかわちたいふくかん</small> 147 上河内体育館 Kamikawachi Gymnasium
<small>かみかわちちゅうおうしょうがっこう</small> 148 上河内中央小学校 Kamikawachi Chuo Elem. School
<small>かみかわちちゅうがっこう</small> 149 上河内中学校 Kamikawachi Junior High School
<small>ひがししょうがくしゅう</small> 150 東 生 涯 学習センター Higashi Shogai Gakushu Center
<small>よこかわちゅうおうしょうがっこう</small> 91 横川 中央 小学校 Yokogawa Chuo Elementary School
<small>すがたがわちゅうがっこう</small> 28 姿 川 中学校 Sugatakawa Junior High School
<small>かみかわち ちく し み ん</small> 154 上河内地区市民センター Kamikawachi Chikushimin Center

■避難先(ひなんさき)

市内周辺部(しないしゅうへんぶ)

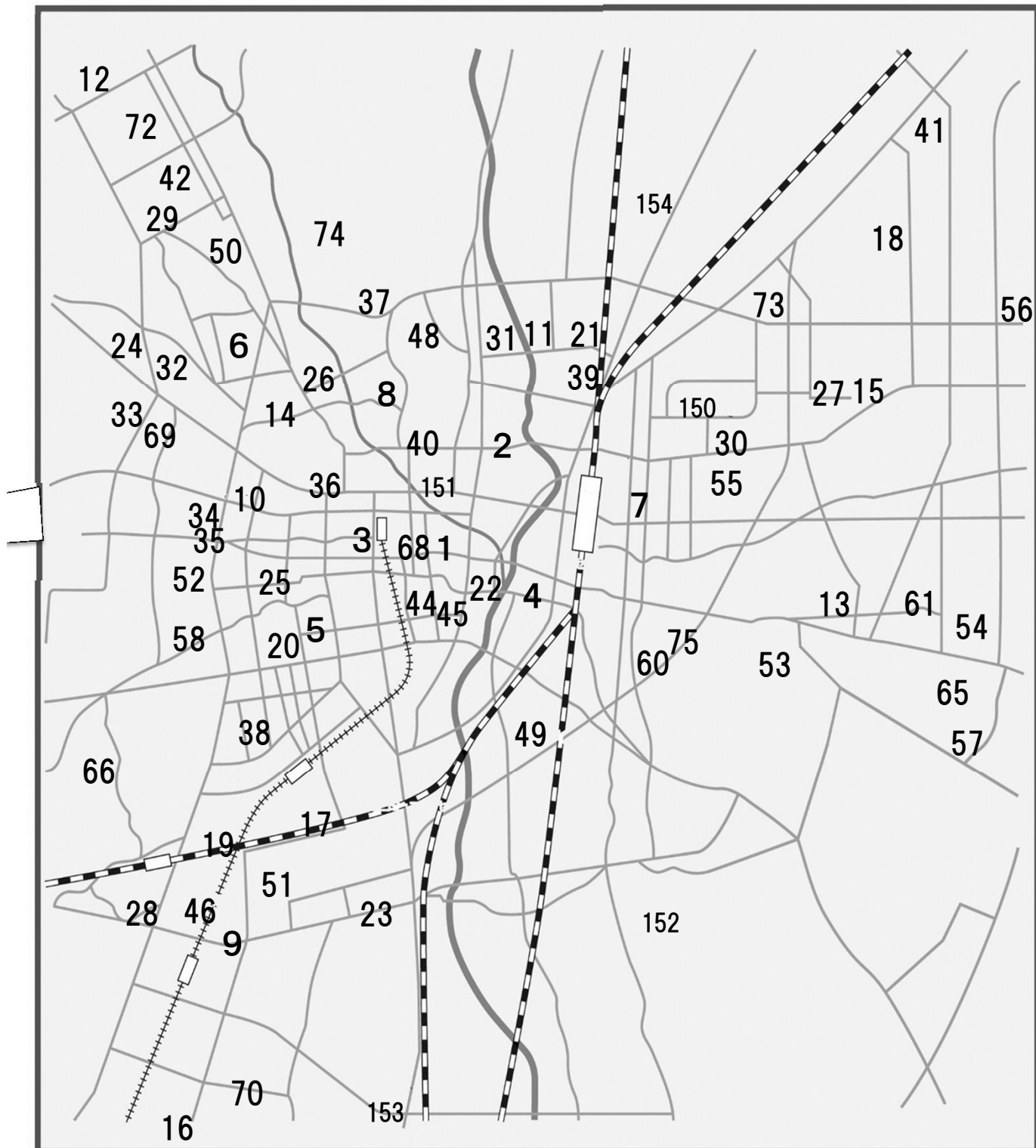
■Evacuation Sites

Peripheral Area



一時避難場所	地震などが起きた時に、身を守るために逃げて、災害が落ちつくまでいる所です。
Temporary Evacuation Site	A place to evacuate to protect yourself when an earthquake, etc. occurs and wait until the disaster simmers down.
広域避難場所	地震などで大きな火事が起きた時に、安全のため逃げる所です。
Wide Area Evacuation Site	A safe place to evacuate when a large scale disaster, such as an earthquake, etc. occurs.
避難所	災害で家がなくなった人や帰れなくなった人が、生活する所です。
Evacuation Site	A place where citizens can temporarily live if they lose their home or cannot return home after a disaster.
※一時避難場所・広域避難場所は、市街地で空き地の少ない地域のみ指定しています。	
*The temporary evacuation sites and wide area evacuation sites are designated only in urban areas with little open space.	

- 避難先(ひなんさき)
Evacuation Sites
- 市内中心部(しないしゅうちゅうしんぶ)
City Center



引っ越しの届け出

■電気

引っ越しの数日前までに東京電力エナジーパートナーの顧客センター栃木☎0120-995-111へ連絡します。その際、「電気ご使用量のお知らせ」に記載されている「お客さま番号」があると手続きが簡単です。

▽日時：月曜日～土曜日の午前9時～午後5時（祝 休日を除く）。

Moving Notification Procedures

■Electricity

Contact the Tochigi Customer Center of Tokyo Electric Power Company no later than a few days before you move. When you do, the procedures are simple to follow once you have the customer number written on your electricity bill. Tel: 0120-995-111

▽Hours: Monday – Saturday 9:00AM – 5:00PM (Closed national holidays).

■ガス

都市ガスの場合は、引っ越しの数日前までに東京ガスお客さまセンター☎0570-002-211まで。

▽日時：月曜日～土曜日の午前9時～午後7時。日曜日・祝 休日の場合は午前9時～午後5時。

プロパンガスの場合は、引っ越しの数日前までに販売店に連絡します。

■Gas

If you use city gas, contact the Tokyo Gas Co., Ltd. Customer Center (Tel: 0570-002-211) no later than a few days before you move.

▽Day/time: Monday – Saturday 9:00AM – 7:00PM. Sundays and national holidays 9:00AM – 5:00PM.

If you use propane gas, contact the dealer a few days before you move.

■水道

引っ越しの3日前までに上下水道局のお客様受付センター☎028-633-1300へ連絡してください。

▽日時：月曜日～土曜日の午前8時30分～午後5時15分（祝 休日を除く）。

■Water

Contact the Customer Reception Center at the Waterworks and Sewerage Bureau, Tel: 028-633-1300, up to three days before you move.

▽Hours: Monday – Saturday 8:30AM – 5:15PM (Closed national holidays).

■学校

市内間で引っ越しする場合

現在通っている学校に転校願を出し、転校書類を受け取ります。引っ越しの手続きをするときに、市民課または各地区市民センターに転校書類を持って来てください。なお、引き続き同じ学校に通える場合がありますので、詳しくは学校管理課へお問い合わせください。

市外に引っ越しする場合

現在通っている学校に転校願を出し、転校書類を受け取ります。その他の手続きは引っ越し先の教育委員会にお問い合わせください。

問：学校管理課 ☎028-632-2724

■Schools

When Moving Within Utsunomiya City

Submit a school transfer request to your current school and get the school transfer documents. When completing moving procedures, please bring the school transfer documents to the Citizens' Division or a Citizens' Center. It may be possible to attend the same school even after moving. Contact the School Administration Division for details.

When Moving out of Utsunomiya City

Submit a school transfer request to your current school and get the school transfer documents. Please inquire about any other procedures with the Board of Education of the area in which you are moving.

Inquiries: School Administration Division, Tel: 028-632-2724

■郵便局

郵便局に引っ越しの届け出を出すと、新しい住所に1年間郵便物を転送してもらえます。

■Post Office

If you submit a moving notice to the post office, your mail will be forwarded to your new address for one year.

■銀行

口座を持っている銀行に住所変更の届け出が必要です。

■Banks

You must submit a change of address form to any bank at which you have an account.

住宅

■民間のアパート

町中にある不動産業者に店頭表示やインターネット、情報誌などで地域、広さ、設備など条件を設定して物件や家賃の相場を調べます。契約書には条件がいろいろと書かれていますので、できれば日本語が分かる人に同席してもらったほうがいいでしょう。

Housing

■Private Apartments

People look for housing and property on storefront displays at real estate agencies in the city, on the Internet, or in information magazines that provide information such as the location, amount of space, and available facilities. Since rental contracts include various conditions, it is a good idea to have someone with you who can speak Japanese.

■公営住宅

市営住宅

市営住宅は市内に20団地、約3,600戸あります。住民登録をしていて、次の要件をすべて満たす人は申し込みすることができます。なお、入居の決定は抽選により行います。①現在、住宅に困っている人②宇都宮に住所、または勤務場所がある人③市内に住所を有する連帯保証人1人（単身の場合、身元引受人も必要）を立てられる人④市税、国民健康保険税に滞納がない人⑤世帯の所得合計が基準の範囲内の人⑥暴力団員でないこと⑦ペットは飼育できません。

問：住宅課 ☎028-632-2553・2554・2555

■Public Housing

Municipal Housing

There are 20 apartment complexes and about 3,600 homes in the city that are municipal housing. Those who have completed alien registration and fulfill the following conditions can apply. Tenants are selected using a lottery system. (1) Those who are currently having difficulty finding affordable housing; (2) Those who live or work in Utsunomiya City; (3) Those with family members who share the same household or are planning to do so; (4) Those with one co-signer with an address in the city (for single persons, a guarantor is also required); (5) Those who are not in arrears with city taxes or national health insurance premiums; (6) Those whose total household income is within the standard amount; (7) Those who are not members of a crime syndicate.

Inquiries: Housing Division, Tel: 028-632-2553 / 2554 / 2555

県営住宅

県からの委託で、県住宅供給公社が県営住宅の管理などを行っています。申し込み条件などは市営住宅とほぼ同じです。

問：県住宅供給公社中央支所 栄 町 1-15 栃木県開発センタービル3階 ☎028-626-3198

Prefectural Housing

This type of housing is contracted by the prefectural government and maintained by Tochigi Jutaku Kyokyu Kosha (TJKK). Requirements for application are similar to those for municipal housing.

Inquiries: Chuo Branch Office, Tochigi Jutaku Kyokyu Kosha (TJKK)

Tochigi Prefectural Development Center 3F, 1-15 Sakaecho, Tel: 028-626-3198

電気・ガス・水道

■電気

宇都宮の電気は、東京電力から100 ボルト、50Hz が供給されています。漏電などがあると、ブレーカーのスイッチが上がって電気が遮断されます。

東京電力エナジーパートナーのカスタマーセンター栃木 ☎0120-995-111 月曜日～土曜日の午前9時～午後5時(祝 休日を除く)

Electricity, Gas, and Waterworks

■Electricity

In Utsunomiya, electricity is supplied by Tokyo Electric Power Company at 100 volts, and a cycle frequency of 50 Hz. When there is a short circuit, the circuit breaker switch goes up and the electricity is shut off.

Tochigi Branch Office, Tokyo Electric Power Company,

☎ 0120-995-111 Monday – Saturday 9:00AM – 5:00PM (Closed national holidays)

■ガス

ガスの種類には、東京ガスが供給している都市ガス(13A)と、町中の販売業者が供給しているプロパンガスがあります。それぞれ使用できる器具が違いますので、購入する際はガスの種類を確認してください。ガス漏れの疑いがあるときは、火や電気のスイッチなどに触れず、窓を開けて元栓を閉めてからガス会社に電話してください。

ガス漏れの通報 ☎028-634-1911

■Gas

Types of gas include metropolitan gas (13A) provided by Tokyo Gas Co., Ltd., and propane gas provided by local dealers in town. Since certain equipment can only use a specific type of gas, be sure to check the type of gas required when purchasing equipment. If you suspect a gas leakage, do not touch any heat or electricity switches; instead open your windows, shut off the main valve, and call the gas company.

To report a gas leakage, call Tel: 028-634-1911

■水道

水道水は、そのまま飲むことができます。水が濁ったり漏水の疑いがあったりする場合は上下水道局水道管理課配水管理センター ☎028-616-1331 まで連絡してください。

■Waterworks

The tap water is potable as it is. If there is water leakage or if you suspect a leak, call the Water Supply and Maintenance Center, Waterworks and Sewerage Bureau (Tel: 028-616-1331).

すいどう とうけつ
水道を凍結させないために

ろしゅつ すいどうかん じゃぐち めの ま やかん じゃぐち しょうりょう みず だ ぼうかんたいさく
露出している水道管や蛇口に布などを巻いたり、夜間、蛇口から少量の水を出したりして、防寒対策を
してください。

とい じょうげ すいどうきょく すいどう かん り か はいすい かんり
問：上下水道局水道管理課配水管理センター ☎028-616-1331

To Keep Water Pipes from Freezing

Wrap exposed water pipes and faucets with cloth and let a small amount of water drip from the faucet at night to protect the water pipes from the cold.

Inquiries: Water Supply and Maintenance Center, Waterworks and Sewerage Bureau, Tel: 028-616-1331

電話・郵便

電話

固定電話の申し込みは、116 (NTT) へ電話します。

▽ 営業時間：午前9時～午後5時。休み：年末年始。

携帯電話

携帯電話は、携帯電話ショップ、家電量販店などで購入できます。詳しくは各販売店にご確認ください。

Telephone and Postal Services

■Telephone

To apply for a fixed telephone, dial 116 (NTT).

▽ Hours: 9:00 – 5:00PM. Closed during year-end/New Year holidays.

Cell Phones

You can purchase a cell phone at cell phone shops, household appliance stores, and other locations. Please confirm the details at the cell phone shops.

国際電話

日本から直接国際電話をかけるときは「アクセスコード-010- 国番号-市外局番-相手の電話番号」の順でダイヤルします。詳しくは電話会社にご確認ください。

■International Phone Calls

To make an international call directly from Japan, dial the access code 010, the country code, the area code, and then the telephone number of the other party, in this order. For more information, call the telephone company.

郵便

国内郵便料金は、ハガキが62円、封書（定型サイズ、25gまで）が82円、定型外郵便は重さによって変わります。

国際郵便は、あて先と重量で異なります。

英語での郵便案内 ☎0570-046-111

▽ 時間：午前8時～午後10時（月曜日～金曜日）、午前9時～午後10時（土・日曜日、祝休日）。

■Postal Services

For domestic mail, postage is ¥62 for postcards, ¥82 for letters (standard size, up to 25 grams), and postage for non-standard size mail depends on the weight of the parcel.

For international mail, postage depends on the send-to address and weight of the parcel.

For postal services in English, call Tel: 0570-046-111

▽ Hours: 8:00AM – 10:00PM (Monday – Friday), 9:00AM – 10:00PM (Saturdays, Sundays, national holidays).

ふざい はいたつ つうち
不在配達通知

う と いんかん ひつよう ゆうびん はいたつ さい ふざい ぼあい つうち のこ ゆうびんきょく も
受け取りの印鑑・サインが必要な郵便が配達された際に不在だった場合は、通知を残して郵便局へ持ち
かえ うえ と さい つうち みぶん しょうめいしょ ひつよう
帰ります。受け取る際は、通知と身分証明書が必要です。

Notice of Attempted Delivery

If no one is available at home to sign for registered mail, a card will be left in your mailbox indicating the attempted delivery, and the mail will be taken back to the post office. To claim your mail, you must bring the notice and some form of personal identification.

ごみ

■資源物とごみの分別

資源物やごみは、5種13分別（100・101ページの表 参照）に分けて出してください。粗大ごみ（大型ごみ）以外のごみは、決められた日の朝に、決められたごみステーションに出しましょう。また、当番を決めて、収集の後には交替で清掃し、ごみステーションの美化に努めましょう。

Garbage

■Separation of recyclable resources

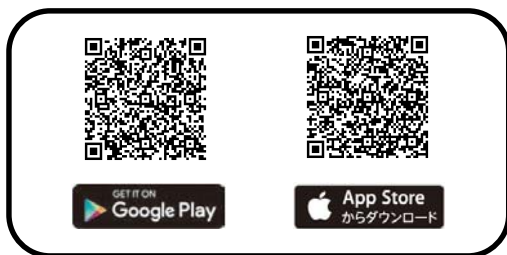
Separate recyclable resources and garbage into 5 categories and 13 types (see chart on page 100・101). Garbage other than oversized garbage (bulky garbage) should be taken to the designated garbage station on the morning of the designated collection day. Keep your garbage station clean by setting up a rotational schedule for cleaning it after collections take place.

■ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

資源物とごみの分け方・出し方が、簡単に検索できるごみ分別アプリを配信中です。スマートフォンやタブレットを持っている人は無料で使えます。アプリは下のQRコードからダウンロードできます。英語、韓国語、中国語（簡体字）に対応しています。

■Garbage separation app “Sanaru”

There is a garbage separation app available that can allow you to easily search for how to separate and dispose of recyclable resources and garbage. Persons with a Smart Phone or tablet can use it for free. The app can be downloaded from the following QR code. It is available in English, Korean, Chinese (simplified Chinese).



休日のごみ収集

国民の休日・祝日（土曜日を除く）の場合もごみの収集を行います。なお、年末年始は、ごみの収集を休みます。

Garbage Collection on Holidays

Garbage is collected on national holidays (excluding Saturdays). However, it is not collected during the year-end/New Year holidays.

清掃工場への持ち込み

引っ越しや大掃除、植木の手入れなどの多量のごみは、種類ごとに分別し、清掃工場などへ運びましょう（持ち込み量・品目に制限あり）。家庭から出るごみの清掃工場への持ち込みは無料です。また、粗大ごみ（大型ごみ）も日常生活に伴うもので、かつ清掃工場では処理できるものは、清掃工場に持ち込むと無料で処理します。

Taking Items to Sanitation Plants

If you have a large amount of garbage due to moving, major housecleaning, or major gardening, separate the garbage according to type and take it to the sanitation plants listed below (there is a limit to the volume and items that can be brought in). There is no charge if you take in garbage from your home to a sanitation plant. In addition, oversized garbage (bulky garbage) is generated from daily life, and can also generally be handled at such plants.

資源とごみの持ち込み先

施設によって処理できるごみが異なります。きちんと種類ごとに分別し、持ち込める施設を確認してください。家庭系ごみは無料です。持ち込むときは、住所が分かるもの（免許証など）の提示をお願いします。

▽受付時間 午前8時30分～正午、午後1時～午後4時30分

▽休業日 日曜日、年末年始、祝休日と重なる土曜日（祝休日でも月曜日から金曜日は受け付けます）。

※株式会社エスケーは土曜日・日曜日、年末年始。

▽持ち込み ○：持ち込み可能。●：軽トラック1日1台まで。△：1日2点まで。▲：45ℓポリ袋1日2袋まで。×：持ち込みができません。

Where to Bring Recyclables and Other Garbage

Different trash is handled at different facilities. Separate your garbage correctly and find out where to bring different types of trash.

Processing household garbage is free. When you bring it in, show something that proves your address (such as a driver's license).

▽Hours: 8:30AM – 12:00PM, 1:00PM – 4:30PM

▽Closed: Sundays, year-end/New Year holidays, holidays that are on Saturdays, (open national holidays if they occur on a Monday through Friday).

▽Drop-offs ○: Drop-offs OK. ●: Limited to one small truckload. △: Limited to 2 articles per day. ▲: Limited to two 45 liter plastic bags per day. ×: Does not accept indicated garbage drop-off

分別の種類 持ち込み 施設	資源物			ごみ				事業系 ごみ (有料)
	紙類、 ぬのるい 布類、 紙パック	ペットボトル びん缶類	プラスチック製 ようきほうそう 容器包装、 はくしよく 白色トレイ	しょうきやく 焼却 ごみ	きけん 危険ごみ ふねん 不燃ごみ	かねんせい 可燃性 そだい 粗大ごみ	ふねんせい 不燃性 そだい 粗大ごみ	
クリーンパーク茂原 もばらまち 茂原町777-1 ☎028-654-0018	×	○	▲	○	○	●	●	○※
みなみせいそう 南清掃センター やいたまち 屋板町330 ☎028-656-2795	×	▲	▲	○	▲	●	△	×
きたせいそう 北清掃センター しもたわらまち 下田原町3506 ☎028-672-1997	粗大ごみのみの受け付け。 可燃性・不燃性合わせて1日4点まで。 剪定枝は持ち込みできません。							×
かぶしきがいしゃ 株式会社エスケー ながおちよう 長岡町 413-1 ☎028-621-6221	○	×	×	×	×	×	×	紙類、ぬのるい 布類、 紙パックのみ ○※
しもあらはり エコプラセンター下荒針 しもあらはりまち 下荒針町2678-176 ☎028-648-4631	×	×	○	×	×	×	×	プラスチック製 ようきほうそう 容器包装、 はくしよく 白色トレイの み○

※一般廃棄物のみ持ち込み可能です。ごみの減量化・資源化に努めてください（持ち込み量・品目に制限あり）。

Type Plant to take it to	Recyclables			Garbage				Business garbage (Fee)
	Paper/ fabrics/ paper cartons	Bottles/Cans/ plastic bottles	Plastic containers/ Wrappers, polystyrene trays	Combustible garbage	Hazardous/ non-combustibles	Combustible oversized garbage	Non-combustible oversized garbage	
Clean Park Mobara 777-1 Mobaramachi Tel: 028-654-0018	×	○	▲	○	○	●	●	○※
Minami Sanitation Center 330 Yaitamachi Tel: 028-656-2795	×	▲	▲	○	▲	●	△	×
Kita Sanitation Center 3506 Shimotawaramachi Tel: 028-672-1997	Oversized garbage only. Limited to 4 items (total) of combustible / non-combustible items per day. Does not accept pruned plant or tree branches.							×
SKC CO., LTD 413-1 Nagaokacho Tel: 028-621-6221	○	×	×	×	×	×	×	Papers, fabrics, paper cartons only ○ ※
Shimoarahari Ekopura Center 2678-176 Shimoaraharimachi Tel: 028-648-4631	×	×	○	×	×	×	×	Plastic containers/ wrappers, polystyrene trays only ○

※General waste only. Please attempt to recycle/reduce waste if possible. (Drop-off article types and quantity limited).

粗大ごみの処理

粗大ごみ(大型ごみ)を処理する場合には、「粗大ごみ受付センター」に申し込むか直接清掃工場に持ち込んでください。

Oversized Garbage

To dispose of oversized garbage (bulky garbage), either apply for a pick-up by the Oversized Garbage Reception Center or take the item(s) directly to a sanitation plant.

▽粗大ごみ受付センターに申し込む場合：1点830円（税込）、1回に申し込みできる個数は5点まで。

▽受付：月～土曜日、午前9時～午後5時。日曜・年末年始の受付業務は休み。

問：粗大ごみ受付センター ☎028-643-5371

▽When applying to the Oversized Garbage Reception Center: ¥830 per item (incl. tax); Limited to five items per application.

▽Hours: Monday – Saturday 9:00AM – 5:00PM. Closed Sundays and year-end/New Year holidays.

Inquiries: Oversized Garbage Reception Center, Tel: 028-643-5371

犬・猫などの動物死体

路上で死んでいるなど、飼い主が不明の動物の死体は、場所を次の施設にご連絡ください。無料で収集します。ペットの死体処理には手数料がかかります。(訪問引取り 1,080円/1体、持ち込み 530円/1体)
※丁寧なご供養を希望する場合は、ペット霊園などにご相談ください。

平石環境システム株式会社

平出町414-1

☎028-661-3553、午前8時30分～午後5時、休業日／日曜日、年末年始

Animal Bodies (Dogs, Cats, etc.)

If you see a dead animal on the road and the owner cannot be found, contact the facility below and tell them the area you found it. It will be collected free of charge. Your deceased pets can be collected for a fee. (To come to your home to pick it up: ¥1,080 per body, if you bring it to the facility: ¥530 per body.)

*Ask if you wish to have a special pet memorial service performed or if you wish to use a pet cemetery.

Hiraishi Kankyo Systems Co., Ltd.

414-1 Hiraidemachi

8:30AM – 5:00PM, closed Sundays and year-end/New Year holidays, Tel: 028-661-3553

ふれあい 収集

ごみをごみステーションまで出すことが困難な人の自宅に週1回、直接訪問し、玄関先などからごみの収集を行います。対象は、親族や近所などから支援が受けられず、自力でごみを出すことが困難であり、おおむね次のいずれかに該当する人。①要介護2以上の介護認定を受けている65歳以上の1人暮らしの高齢者②身体障がい者手帳を持っている、視覚障がい3級以上または肢体障がい3級以上の1人暮らしの障がい者③その他、対象となる場合もありますので、ご相談ください。詳しくは事前にごみ減量課へ。

問い合わせ：ごみ減量課 ☎028-632-2423

Community “Fureai” Collection

Garbage will be collected directly from the homes of those who are not able to put it out at the trash collection points once a week from the entryway of the house, etc. This system aims to help those with no relatives or neighbors to help them put out their trash and who fit into the one of the following categories: ①Senior citizens 65 and older, who live alone, and who are receiving 2nd degree long-term care insurance. ②Those who live alone with a 3rd degree visual impairment or a 3rd degree physical disability (with a physical disability certificate). ③Those in other situations may also qualify for this program. Please consult the Garbage Reduction Division for details.

Inquiries: Garbage Reduction Division, Tel: 028-632-2423

資源物、ごみの分別と出し方一覧（5種13分別）

区分		ごみの種類	注意事項	出し方
資源物 (また使える物)	①新聞	新聞(ちらしを含む)	ポリ袋や紙袋には入れないでください。	ひもで十文字にしばってください。その他の紙は、紙袋(ひもで十文字にしばる)または透明か半透明のポリ袋に入れて出してください。
	②ダンボール	ダンボール	箱は必ず開いてたたんでください。	
	③雑誌・その他の紙	本、雑誌、包装紙、菓子箱(ボール紙)、カレンダーなど	ビニールやセロハンなどは取り外してください。	
	④紙パック	牛乳やジュースなどの内側が白い紙パック	軽くすすぎ、切り開いて乾かして出してください。	ひもで十文字にしばるか、透明か半透明のポリ袋に入れて出してください。
	⑤布類	衣類、布団カバー、タオルなど	雨の日は出さないでください。わたやスポンジなどの入ったものは焼却ごみです。	透明か半透明のポリ袋に入れて出してください。びん缶類・ペットボトルはキャップをはずし、すすいでから出してください。外したキャップは、金属製＝不燃ごみ、プラスチック製＝プラスチック製容器包装で出してください。
	⑥びん缶類	飲み物のびん・缶(ジュース、ビールなど)、食べ物のびん・缶、飲み薬のびん	缶は20cmの大きさまで、びんは一升びんの大きさまで。20cmを越えるもの(一斗缶など)やすすいでも汚れが落ちないものは不燃ごみです。	
	⑦ペットボトル	飲み物、しょうゆなどのペットボトル	キャップやラベルをはずして、すすいでから、つぶして出してください。	
	⑧白色トレイ	魚、肉、惣菜などに使われる色や模様がついていない白い色のトレイ	すすいで乾かしてください。	
	⑨プラスチック製容器包装	お菓子の袋や卵のパック、ペットボトルのキャップ、シャンプーのボトルなどのプラスチック製の容器や包装、発泡スチロール製の緩衝材	汚れているものは、すすいでから、つぶして出してください。	
⑩焼却ごみ (燃えるごみ)		生ごみ、アルミホイル、革製品、靴、バッグ、CD・CDケース、プラスチックの製品(衣装ケース、おもちゃ、ボールペン)など	プラスチック製容器包装で出してください。	
⑪不燃ごみ (燃えないごみ)		瀬戸物(皿、茶碗など)、なべ、化粧品のびん、割れたガラス、耐熱ガラス製品、針金製のハンガー、傘、コード類、びんや缶の金属のふたなど	傘などの棒状のもの(1mまで)は、3本くらいずつひもで束ねてください。※使用済小型家電のリサイクル専用回収ボックスにも出すことができます。詳しくは、102ページをご覧ください。	
⑫危険ごみ (危ないごみ)		乾電池、蛍光灯、電球、刃物類、ライター、スプレー缶など	ライター、スプレー缶は中身を使い切り、スプレー缶は周囲に火の気がないことを確認し、風通しの良い屋外などで必ず穴を開けてください。	
⑬粗大ごみ (大きいごみ)		家具類、布団、毛布、カーペット、自転車など 50 cmより大きいごみ	清掃センターに自分で持って行く(無料)か、粗大ごみ受付センター ☎028-643-5371 に取りに来てもらってください(有料:1点830円)。	
⑭収集しないごみ (集めないごみ)		パソコン、テレビ、洗濯機、冷蔵庫、エアコン、タイヤ、オートバイ、薬品類、スプリング入りのマットレスやソファなど	販売店や許可業者に頼んでください。	

Category		Types of Garbage		Notes	Disposal Procedures
Recyclable Resources (Reusable items)	(1) Newspapers	Newspapers (incl. fliers)		Do not place in plastic or paper bags.	Bundle items according to type with string in crisscross fashion. Place other papers in paper bag (bind with string in crisscross fashion) or transparent / translucent plastic bags.
	(2) Cardboard	Corrugated cardboard		Be sure to open, flatten, and fold boxes. Remove all plastic and cellophane tape.	
	(3) Magazines and other types of paper	Books, magazines, wrapping paper, confection boxes (cardboard), calendars, etc.			
	(4) Paper cartons	Milk or juice cartons that are white on the inside		Rinse inside, cut open, and dry before disposal.	Bundle with string in crisscross fashion or place in transparent or translucent plastic bag.
	(5) Clothing	Clothes, futon covers, towels, etc.		Do not put out on rainy days. Items with cotton or sponge material go with combustible garbage.	Place in transparent or translucent plastic bags before disposal. Remove caps from bottles, cans, and plastic bottles and rinse the inside before disposal. Separate bottle caps into the following two categories and dispose of as follows: Metal = Put out with non-combustible garbage Plastic = Recycle with plastic wrappers and containers.
	(6) Bottles and cans	Beverage bottles and cans (juice, beer, etc.) and food bottles and cans, liquid medicine bottles		Recycle cans up to 20 cm and bottles up to 1.8 liters. Things larger than 20 cm (large drums) or things that cannot be cleaned by rinsing go with non-combustible garbage.	
	(7) Plastic bottles	Plastic bottles (with identifying “1” mark) for products such as beverages, soy sauce, and liquor (sake)		Remove caps and labels, rinse inside, dry, and crush flat before disposal.	
	(8) White polystyrene trays	White colorless, pattern-less polystyrene trays used for fish, meat, and side dishes		Rinse and let dry before disposal.	
	(9) Plastic containers and wrappers	Plastic containers and wrappers such as snack bags, egg cartons, PET bottle caps, shampoo bottles, etc. and Styrofoam		Rinse unclean items and let dry before disposal.	
	(10) Combustible Garbage (burnable garbage)		Kitchen scraps, special paper such as fax paper, oiled paper, waterproof paper, carbonless paper, and photos, leather items, videotapes, cassette tapes, quilted items, etc.		
(11) Non-combustible Garbage (incombustible garbage)		China (plates, tea cups, etc.), pans, cosmetic bottles, broken glass, heat-resistant glass items, wire hangers, umbrellas, cords, metal lids of bottles and cans, etc.	String together bundles of three long rod-like things like umbrellas (up to one meter). ※Used recyclable home appliance products under 50 cm can be placed into their respective recycle boxes. See page 102 for details.		
(12) Hazardous Garbage (dangerous garbage)		Dry cell batteries, fluorescent lights, light bulbs, knives, thermometers, lighters, spray cans, etc.	Use lighters and spray cans until empty and be sure to pierce a hole in spray cans before disposal. When doing so make sure there are no flames nearby and there is good ventilation.		
(13) Oversized Garbage (bulky garbage)		Large garbage items such as furniture, futons, blankets, carpet, and bicycles bigger than 50cm	Take the items directly to the sanitation plant (free), or call the Oversized Garbage Reception Center(Tel.028-643-5371) to sign up for a pick-up. (830 yen per item)		
(14) Garbage that is not Collected		Personal computers, TVs, washing machines/clothes dryers, refrigerators, air conditioners, batteries, tires, bathtubs, musical organs, pianos, motorcycles, chemicals, things with springs such as mattresses and sofas, etc.			Request dealers or a certified collection company to handle these items.

■資源回収とリサイクル

使用済小型家電のリサイクル

市では、各施設に設置した専用の回収ボックスで使用済小型家電を回収し、レアメタルなどの有用金属のリサイクルを推進しています。ご協力をお願いします。

▽回収品目 家庭で使われなくなった小型家電で、回収ボックスの投入口に入るもの（幅50cm×高さ15cm×奥行30cm未満のもの）。

▽回収ボックス設置施設 市役所本庁舎、環境学習センター、各地区市民センター・図書館。※回収ボックス設置施設については、市ホームページをご覧ください。

▽注意事項

- ・個人情報を含むデータは、あらかじめご自身で削除してください。
- ・回収ボックスをご利用にならない場合は、従来の分別ルールに従ってください。

■Recyclable Resource Collection and Recycling

Recycling of Small-sized Home Appliances

Small-sized appliances are collected at all facilities around the city with a collection box. The city promotes the recycling of rare and still usable metal. Thank you for your cooperation.

▽Items collected: Small-sized home appliances you no longer use at home (those that fit into the opening in the collection boxes (smaller than 50cm wide x 15cm tall x 30cm deep))

▽Facilities with collection boxes: Utsunomiya City Hall, Environmental Studies Center, all local residents' associations, local residents' centers, and libraries. *Check the Utsunomiya City homepage for information on newest collection boxes.

▽Precautions:

-Delete all private information yourself before disposal.

-If you cannot use the boxes for whatever reason, please follow the standard rules of disposal for these items.

パソコン

つぎのいずれかの方法^{ほうほう}でリサイクルしてください。

▽使用済^{しょうずみ}小型家電^{こがたかでんかいしやう}回収^{かいしゅう}ボックスに入れる。

▽南^{みな}清掃^{せいそう}センターまたはクリーンパーク茂原^{もばら}に持ち込む^{もちこ}。

▽製造^{せいぞう}、販売^{はんばい}メーカーに回収^{かいしゅう}を依頼^{いらい}する。※回収方法^{かいしゅうほうほう}は、各メーカーにお問^かい合^あわせください。パソコン3R推進^{すいしんきやうかい}協^き会^{かい}のホームページからも調^{しら}べることができます。

パソコン3R推進^{すいしんきやうかい}協^き会^{かい} ☎03-5282-7685

<http://www.pc3r.jp/>

Computers

Dispose of computers using any of the following methods:

▽Place in collection boxes for small-sized home appliances

▽Drop off at Minami Sanitation Center or Clean Park Mobara

▽Request the manufacturer or vendor for collection. *Contact the individual makers for collection procedures. You can also search the 3R Suishin Kyokai homepage.

Computer 3R Suishin Kyokai, Tel: 03-5282-7685

<http://www.pc3r.jp/>

家電4品目

エアコン、テレビ、洗濯機・衣類乾燥機、冷蔵庫・冷凍庫は、市では収集できません。小売店などに依頼するか、指定の持ち込み場所に自分でお持ち込みください。

▽小売店などに依頼する場合 買い替えをするお店や、過去にその製品を購入したお店に引き取りを依頼したり、収集運搬許可業者に処理を依頼します。リサイクル料金の他に、運搬料などが必要になる場合があります。詳しくは、購入先の小売店や収集運搬許可者にお問い合わせください。

▽自分で持ち込み場所へ運搬する場合 廃棄する家電のメーカー名や、大きさ（型・ℓ）を事前に調べてから、郵便局で必要事項を家電リサイクル券に記入し、リサイクル料金を払います。廃棄する家電に家電リサイクル券を貼り付け、持ち込み場所に自分で運搬します。

持ち込み場所

▽受け入れ：祝休日を除く月～土曜日の午前9時～午後5時。

株式会社堀江ソーケン

住所：築瀬町1568

☎028-634-3367

岡山県貨物運送株式会社

住所：西荊部町2730

☎028-656-1981

※お盆、年末年始は休業（休業期間をご確認ください）。

問い合わせ：ごみ減量課 ☎028-632-2423

Four Special Handling Electric Appliances

The city does not collect air conditioners, TVs, washing machines/dryers, or refrigerators/freezers. Either request the vendors for disposal or bring these items to the designated drop-off locations.

▽If you choose to request a vendor for disposal, either bring it back to the place you bought it, bring it to the store at which you will buy the replacement, or request a licensed collection transportation company to dispose of it. You may also be asked to pay a recycling fee and a transportation fee. Contact vendors directly or licensed collection transportation companies for details.

▽If you choose to transport it yourself to a drop-off location, figure out the maker's name and size (style/ size) before you bring it in, and fill out the recycle ticket and pay the fee at the post office. Stick the recycle ticket to the item and bring it in to one of the drop-off locations.

Drop-off Locations

▽Hours: 9:00AM – 5:00PM (Closed from 12:00PM – 1:00PM) Monday – Saturday (Closed national holidays)

Horiesoken Co., Ltd.

Address: 1568 Yanazemachi

Tel: 028-634-3367

Okayamaken Kamotsu Unso Co., Ltd.

Address: 2730 Nishiosakabemachi

Tel: 028-656-1981

*Closed for the Obon holidays and year-end/New Year holidays (Call to confirm schedule.)

Inquiries: Garbage Reduction Division, Tel: 028-632-2423

交通

自動車と自転車

自動車運転免許

日本で自動車運転免許を取得するには、本国の免許証を切り替える方法と、日本で試験を受けて取得する方法があります。切替および受験手続きは運転免許センターで行っています。

運転免許センター所在地：鹿沼市下石川681

☎ 0289-76-0110

▽日時：月曜日～金曜日の午前8時30分～午後1時（祝休日を除く）。

外国免許切替の案内

http://www.pref.tochigi.lg.jp/keisatu/tetuzuki/menkyo_gaikoku.html

Traffic and Transportation

Automobiles and Bicycles

Driver's Licenses

To obtain a driver's license in Japan, you can either convert the license of your home country or take a driver's license test in Japan. Both procedures are handled by the Driver's License Center.

Driver's License Center Address: 681 Shimoishikawa, Kanuma City

Tel: 0289-76-0110

▽Day/time: Monday – Friday 8:30AM – 1:00PM (Closed national holidays)

Information on converting a foreign driver's license:

http://www.pref.tochigi.lg.jp/keisatu/tetuzuki/menkyo_gaikoku.html

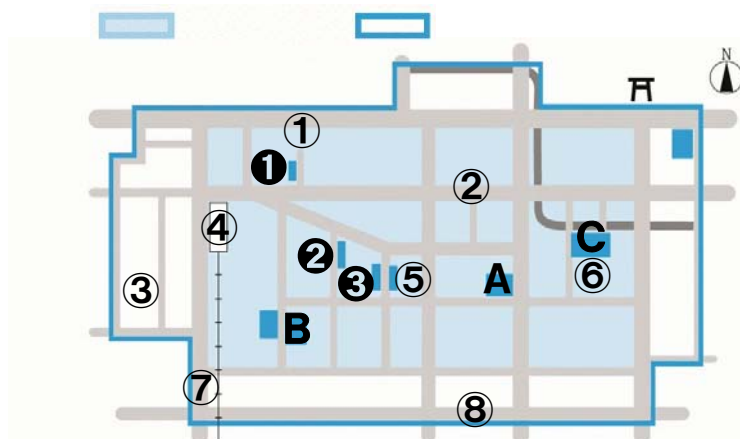
自転車

自転車は手軽な交通手段ですが、路上に放置すると歩行者や緊急車両の通行の妨げになります。また自転車は運転免許はありませんが、交通法規の対象となりますので、違反運転には罰則が適用される場合があります。市では、中心市街地や駅周辺を自転車放置禁止区域に指定し、放置された自転車を撤去して保管所に移し、90日間引き取りがないときは処分します。なお、撤去した自転車の返還には撤去・保管費用として2,670円が必要です。保管場所や自転車放置禁止区域について、詳しくは、106～107ページをご覧ください。

Bicycles

Bicycles are a convenient and easy way of getting around; however, if they are left parked on streets, they can obstruct pedestrian and emergency vehicle traffic. In addition, although you do not need a license to ride a bicycle, you must obey traffic laws. Violations are punishable by law. Utsunomiya City has designated no-parking areas in the center of the town and around station areas. It transfers illegally parked bicycles to storage areas and disposes of bicycles that are left unclaimed for over 90 days. To reclaim a bicycle that was taken away, you must pay a removal/storage fee of 2,670yen. Please refer to p. 106-107 regarding detailed information on storage locations and bicycle parking prohibited areas.

中心市街地 Central Downtown



- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| ① おおどろ 大通り | ① Odori Street |
| ② オリオン通り | ② Orion-dori Street |
| ③ にししょうがっこう 西小学校 | ③ Nishi Elementary School |
| ④ とうぶうつのみやえき 東武宇都宮駅 | ④ Tobu Utsunomiya Station |
| ⑤ ちゅうおうしょうがくしゅう 中央生涯学習センター | ⑤ Chuo Lifelong Learning Center |
| ⑥ ちゅうおうしょうがっこう 中央小学校 | ⑥ Chuo Elementary School |
| ⑦ とうきょうかいどう 東京街道 | ⑦ Tokyo Kaido Street |
| ⑧ いちょう通り | ⑧ Ichō-dori Street |
| ⑨ じてんしゃほうちきんしくいき 自転車放置禁止区域 | ⑨ Bicycle No Parking Zone |
| ⑩ じてんしゃほうちきせいいくいき 自転車放置規制区域 | ⑩ Bicycle Regulated Parking Area |

市営駐輪場

A 中央1丁目

B 東武宇都宮駅東

C 中央小学校北

Municipal Bicycle Parking Lots

A Chuo 1-chome

B Tobu Utsunomiya Station East

C Chuo Elementary School North

短時間専用駐輪場

① 上野楽器 東

② 市道36号

③ 市道37号

Bicycle Parking Lot for Short Time Use

① Ueno Gakki Higashi

② City Road No. 36

③ City Road No. 37

自転車保管所

A 中央1丁目

Municipal Bicycle Parking Lots

A Chuo 1-chome

☎028-645-6709

返還場所

※撤去された自転車を保管

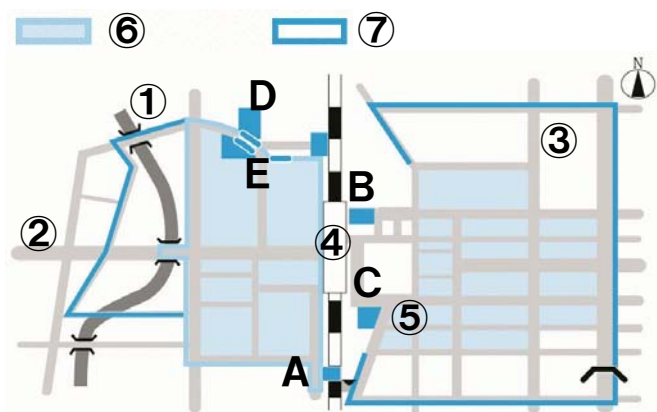
☎028-645-6709

Bicycle Claiming Office

※Stores bicycles removed

JR宇都宮駅付近

JR Utsunomiya Station Area



- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| ① さいわいばし 幸橋 | ① Saiwaibashi Bridge |
| ② おおどろ 大通り | ② Odori Street |
| ③ いまいずみしょうがっこう 今泉小学校 | ③ Imaizumi Elementary School |
| ④ うつのみやえき JR宇都宮駅 | ④ JR Utsunomiya Station |
| ⑤ うつのみやちゅうおうびょういん 宇都宮中央病院 | ⑤ Utsunomiya Chuo Hospital |
| ⑥ じてんしゃほうちきんしくいき 自転車放置禁止区域 | ⑥ Bicycle No Parking Zone |
| ⑦ じてんしゃほうちきせいいくいき 自転車放置規制区域 | ⑦ Bicycle Regulated Parking Area |

市営駐輪場

A 新幹線高架下

B JR宇都宮駅東口第1

C JR宇都宮駅東口第2

D JR宇都宮駅西口

E JR宇都宮駅西口歩道上

Municipal Bicycle Parking Lots

A Under the Shinkansen Tracks

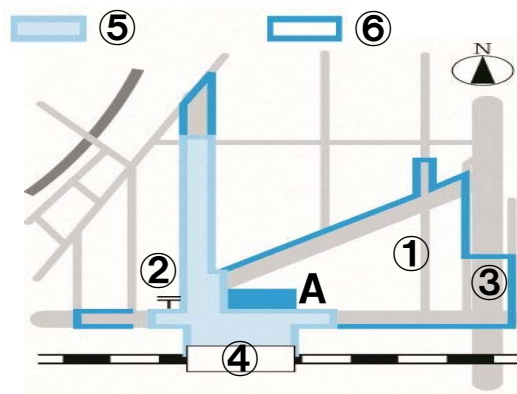
B JR Utsunomiya Station East Exit No. 1

C JR Utsunomiya Station East Exit No. 2

D JR Utsunomiya Station West Exit

E JR Utsunomiya Station West Exit Sidewalk

つるたえきふきん JR鶴田駅付近 JR Tsuruta Station Area



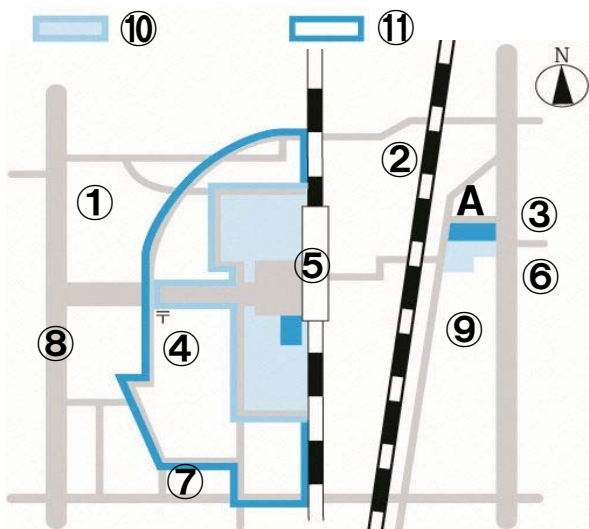
- ① なかよし通り
- ② 鶴田駅前郵便局
- ③ 栃木街道
- ④ JR鶴田駅
- ⑤ 自転車放置禁止区域
- ⑥ 自転車放置規制区域

- ① Nakayoshi-dori Street
- ② Tsuruta Ekimae Post Office
- ③ Tochigi-kaido Street
- ④ JR Tsuruta Station
- ⑤ Bicycle No Parking Zone
- ⑥ Bicycle Regulated Parking Area

しえいちゅうりんじょう
市営駐輪場
A JR 鶴田駅

Municipal Bicycle Parking Lot
A JR Tsuruta Station

すずめのみやえきふきん JR 雀宮駅付近 JR Suzumenomiya Station Area



- ① 民営自転車預り所
- ② 東北新幹線
- ③ 南図書館
- ④ 雀宮駅前郵便局
- ⑤ JR 雀宮駅
- ⑥ 宇都宮工業高校
- ⑦ 雀宮中央小学校
- ⑧ 国道4号線
- ⑨ 市営雀宮駅東口駐車場
- ⑩ 自転車放置禁止区域
- ⑪ 自転車放置規制区域

- ① Private Bicycle Parking Area
- ② Tohoku Shinkansen
- ③ Minami Library
- ④ Suzumenomiya Ekimae Post Office
- ⑤ JR Suzumenomiya Station
- ⑥ Utsunomiya Technical High School
- ⑦ Suzumenomiya Chuo Elementary School
- ⑧ National Road No. 4
- ⑨ Municipal Suzumenomiya Station East Exit Bicycle Parking Lot
- ⑩ Bicycle No Parking Zone
- ⑪ Bicycle Regulated Parking Area

しえいちゅうりんじょう
市営駐輪場
A JR 雀宮駅東口

Municipal Bicycle Parking Lot
A JR Suzumenomiya Station Area

こうきょうこうつうきかん
■ 公共交通機関

てつどう
鉄道・バス

市内には、JR線と東武線が走り、宇都宮駅などから関東自動車、J R バス関東の路線バスが走っています。

- ・ 関東自動車本社

☎028-634-8133

<http://www.kantoubus.co.jp/>

- ・ J R バス関東宇都宮支店

☎028-687-0671

<http://www.jrbuskanto.co.jp/office/utsunomiya.html>

- ・ JR東日本

☎050-2016-1603

英語、ハングル、中国語のみ (TEL. HP ともに)

<http://www.jrest.co.jp/>

- ・ 東武鉄道

☎03-5962-0102 (お客さまセンター)

<http://www.tobu.co.jp/foreign> (HP 英語、ハングル 中国語、タイ語のみ)

■Public Transportation

Trains/Buses

The JR and Tobu Lines run through Utsunomiya City, and you can catch Kanto Jidosha Buses, Toya Kotsu Buses, and JR Bus Kanto Buses from Utsunomiya Station.

*Kanto Jidosha Head Office

Tel: 028-634-8133

<http://www.kantoubus.co.jp/>

*JR Bus Kanto Utsunomiya Office

Tel: 028-687-0671

<http://www.jrbuskanto.co.jp/office/utsunomiya.html>

*JR Higashi Nihon

050-2016-1603

English, Korean, Chinese (both telephone and website)

<http://www.jrest.co.jp/>

*Tobu Tetsudo

Tel: 03-5962-0102 (Customer Center)

<http://www.tobu.co.jp/foreign> (Website in English, Korean, Chinese, and Thai only)

タクシー

タクシーは、駅えきのタクシー乗のり場ばなどで利用りようできるほか、電話でんわで自宅じたくまで迎車げいしやしてもらうこともできます。料金りようきんは、タクシー会社かいしや、車くるまの大きさや距離おほきより、時間帯じかんたいにより異なります。深夜しんやは割増わりましになります。

Taxis

To use a taxi, you can wait at taxi stands at train stations or you can arrange to have a taxi pick you up at your home. The rates differ by taxi company, size of car, distance traveled, and time of day. They usually cost more late at night.

自治会活動

自治会では、自分たちの街をより住みやすい街にして、楽しく快適に暮らせるよう、さまざまな活動を行っています。市でも、自治会と「市民協働のまちづくり」を進めていくため、市民の皆さんの自治会への加入を推奨しています。

Residents' Associations

Residents' associations conduct a wide variety of activities to make the community one that is easy and comfortable to live in. The city is working together with the residents' associations to promote "Citizen cooperative community development," and recommends that all citizens become a member of their residents' association.

■自主防災活動

地域の安全を地域ぐるみで守るため、万が一の災害に備え、地域で防災組織を結成し、防災活動を行っています。

■Voluntary Disaster Prevention Activities

In order to maintain the safety of the area by the entire community, disaster prevention organizations have been formed by the communities, and they conduct disaster prevention activities to be prepared in case there is a disaster.

■防犯活動

夜道を安心して歩けるよう、自治会が防犯灯の設置と管理をしています。防犯灯の設置要望や球切れなどについては、各自治会の会長や班長へご連絡ください。また、登下校時の小学生の見守りパトロールなども実施しています。

■Crime Prevention Activities

The residents' associations set up and manage crime prevention lighting so that people can feel safe using roads at night. If you would like to request the installation of a crime prevention light, or a light bulb is burnt out, or for other related issues, please contact the president or group leader of your residents' association. These associations also do patrols to ensure the safety of elementary school students when they are going to and from school.

■環境美化活動

ごみステーションや道路・公園などの清掃活動を行っています。また、新聞紙や空き缶などの、資源のリサイクル運動などにも取り組んでいます。

■Environmental Activities

Residents' associations conduct cleaning activities at the garbage stations, road, and park areas. In addition, they have recycling programs for newspapers, empty cans, and other reusable items.

■文化・レクリエーション活動

地域の親睦を図るため、体育祭や文化祭などの事業に取り組んでいます。

■Culture & Recreation Activities

Residents' associations hold sports festivals and cultural festivals in order to enhance the residents' friendship.

■子ども会・老人会などの支援活動

子ども会や老人クラブ、青少年団体や女性団体など、地域内の各種団体の支援にも努めています。

■Children's Group & Senior Citizen Group Support Activities

Residents' associations strive to support the various groups within the community, such as children's groups, senior citizens' groups, youth groups, and women's groups.

■活動拠点の整備

さまざまな活動を行うための拠点施設である集会所の整備を進めています。

■Activity Facility Maintenance

Residents' associations maintain meeting places, which are the facilities for conducting various activities.

■加入促進活動

自治会活動をより多くの皆さんと進めるために、加入促進活動を行っています。自治会への加入希望などで連絡先が分からない場合や、自治会活動について、詳しくは、宇都宮市自治会連合会、または、みんなでまちづくり課へ。

問：みんなでまちづくり課 ☎028-632-2900

宇都宮市自治会連合会 ☎028-632-2289

■Membership Promotion Activities

In order to carry out residents' association activities with as many people as possible, residents' associations hold membership promotion activities. If you are unsure of how to get in contact with your residents' association to become a member, or if you would like more detailed information regarding residents' association activities, please contact either the Utsunomiya City Residents' Association Federation or Community Development Division.

Inquiries: Community Development Division, Tel: 028-632-2900

Utsunomiya City Residents' Association Federation, Tel: 028-632-2289

がいこくごたいおうきかん
外国語対応機関

うつのみやし こくさいこうりゅう
■宇都宮市国際交流プラザ

かいかん じかん
開館時間：10：00～20：00(年末年始を除く)

☎028-616-1563 FAX：028-616-1568

しよざい ち ば ば どの ちようめ
所在地：馬場通り4丁目1-1

うつのみや おもてさんどう
表参道スクエア5階

E-mail:ul820@city.utsunomiya.tochigi.jp

Organizations Where Foreign Languages Are Spoken

■Utsunomiya International Plaza

Hours: 10:00AM – 8:00PM (Closed year-end/New Year holidays)

Tel: 028-616-1563, FAX: 028-616-1568

Address: 4-1-1 Baba-dori, Utsunomiya Omotesando Square 5F

Email: ul820@city.utsunomiya.tochigi.jp

がいこくじん たいのめ さいごうさうだん
外国人のための総合相談

ばしょ じかん 場所と連絡先	時間	ポルトガル語	スペイン語	中国語	タイ語	英語
こくさいこうりゅう 国際交流プラザ ☎028-616-1564 だい にちようび 第4日曜日は要予約	15：00～	げつようび 月曜日	げつようび 月曜日	かようび 火曜日	すいようび 水曜日	きんようび 金曜日
	18：00 (※1)	だい にちようび 第4日曜日	だい にちようび 第4日曜日	だい にちようび 第4日曜日	だい にちようび 第4日曜日	だい にちようび 第4日曜日
がいこくじんさいごう 外国人相談 コーナー (しやくしよ かい 市役所2階) ☎028-632-2834 (かいせつじかん 開設時間のみのみ)	9：00～	もくようび 木曜日	もくようび 木曜日	だい もくようび 第2木曜日 (※2)		
	12：00 (※1)					
	14：00～	もくようび 木曜日	もくようび 木曜日		だい もくようび 第2木曜日 (※2)	だい もくようび 第2木曜日 (※2)
	17：00 (※1)					

※1 う つけは さいごう さいごう 時間の 30 分前まで
受け付けは相談終了時間の30分前まで

※2 だい もくようび しゆくきゆうじつ だいいち もくようび
第2木曜日が祝日(休日)のときは、第3木曜日

General Consultation Services for Foreign Residents

Location and Phone Numbers	Hours	Portuguese	Spanish	Chinese	Thai	English
International Plaza Tel: 028-616-1564 Reservations required for 4 th Sunday of month	3:00PM – 6:00PM (※1)	Monday	Monday	Tuesday	Wednesday	Friday
		4 th Sunday of the month	4 th Sunday of the month	4 th Sunday of the month	4 th Sunday of the month	4 th Sunday of the month
Consultation Corner for Foreign Residents (City Hall 2F) Tel: 028-632-2834 (open hours only)	9:00AM – 12:00PM (※1)	Thursday	Thursday	Second Thursday of month (※2)		
	2:00PM – 5:00PM (※1)	Thursday	Thursday		2 nd Thursday of the month (※2)	2 nd Thursday of the month (※2)

※1 Please come at least 30 minutes before the end of the consultation time frame.

※2 If the second Thursday is a holiday, it will be moved to the third Thursday of the month.

行政書士無料相談（要予約）毎月第3月曜日、午後3時～5時

行政書士による在留資格などの無料相談（会場：国際交流プラザ）。第3月曜日が祝休日の場合は第4月曜日に開設します。

Free Legal Consultations (reservation required) Third Monday of every month, 3:00PM – 5:00PM

Free consultations on resident status with an administrative scrivener (Venue: Utsunomiya International Plaza) offered in Chinese, Portuguese, Spanish, Thai, and English. If the third Monday of the month is a holiday, it will be available on the fourth Monday.

ニュースレター「おーい！」の発行

外国人のための生活情報を載せたニュースレター「おーい！」を中国語・ポルトガル語・英語・タイ語・ベトナム語・やさしい日本語で毎月10日に発行しています。

Publication of Newsletter *Oh-ii*, "Hello!"

This newsletter contains information concerning daily life for foreign residents. It is published on the 10th day of each month in Chinese, Portuguese, English, Thai, Vietnamese, and easy Japanese.

通訳ボランティアの派遣 月曜日～日曜日、午前8時30分～午後7時（年末年始を除く）

通訳ボランティア（英語・中国語・スペイン語など）が公的機関などに同行し、行政のさまざまな手続きを支援します。1回（2時間）2,000円。利用に当たっては、国際交流プラザで、事前の申し込みと費用の支払いが必要です。

Volunteer Interpreters, Monday – Sunday 8:30AM – 7:00PM (Not available national holidays)

Volunteer interpreters (English, Chinese, Spanish, etc.) can go along with you to public institutions and provide assistance with various administrative procedures. It costs ¥2,000 per time (2 hours). Please sign up and pay the fee in advance at Utsunomiya International Plaza.

国際交流サロン（交流会の実施） 毎月第4土曜日、午後4時～6時

外国人や日本人との交流・情報交換の場所として交流会を実施しています（会場：国際交流プラザ）。

“International Exchange Salon” (cultural exchange meeting) Fourth Saturday of the month, 4:00PM – 6:00PM

The Exchange Committee presents a place for foreigners and Japanese to mingle and exchange information. (Venue: Utsunomiya International Plaza)

情報交換の場

情報交換のためのメッセージボードの利用ができます。利用に当たっては、国際交流プラザでの申し込みが必要です。

Information Exchange Space

You can use the message board to exchange information. You must apply at the Utsunomiya International Plaza in order to utilize this.

国際理解の学びの場

国際交流プラザでは、国際理解を促進するため姉妹都市等との交流活動や、多文化共生のためのボランティア活動の紹介などを行っています。地域で国際交流や国際理解活動に取り組みたいなどのご相談もお受けしています。

International Understanding Sessions

To promote international understanding, the International Plaza conducts exchange programs with sister cities and explains about volunteer programs aimed at multicultural living. If you would like to organize international exchange or international understanding programs in your community, feel free to ask for more information.

かいじょう 会 場	ようび 曜 日	じかん 時 間	レベル	ひょう 費 用
うつのみやしこくさいこうりゅう 宇都宮市国際交 流プラザ ばばどお 馬場通り4-1-5 5F	げつようび 月曜日	13：30～17：30 ※予約制	しょきゅう じょうきゅう 初 級～上 級	じかん えん 1時間150円
	ひょうび 火曜日	13：30～15：30 ※予約制	じょうきゅう 上 級	えん 1カ月1,000円
	すいようび 水曜日	10：00～12：00		
		13：30～15：30		
	どようび 土曜日	13：30～15：30		
	にちようび 日曜日	10：00～12：00 ※中学生・高校生のみ		
すがたがわ ちくしみん 姿川地区市民センター にしかわたまち 西川田町805-1	ひょうび 火曜日	10：00～12：00 18：30～20：30		
そうごうふくし 総合福祉センター ちゅうおう 中央1-1-15	もくようび 木曜日	18：00～20：00		
きたしょうがいがくしゅう 北生涯学習センター 若草3-12-25	どようび 土曜日	18：30～20：30		

Japanese Language Classes Utsunomiya City International Association, Tel: 028-616-1870

Venue	Day	Time	Level	Cost
Utsunomiya International Plaza 5F, 4-1-5 Baba-dori	Monday	1:30PM – 5:30PM ※Reservation needed	Beginner - Advanced	¥150 per hour
	Tuesday	1:30PM – 3:30PM ※Reservation needed	Advanced	¥1,000 per month
	Wednesday	10:00AM – 12:00PM	Beginner - Intermediate	
		1:30PM – 3:30PM		
	Saturday	1:30PM – 3:30PM		
	Sunday	10:00AM – 12:00PM ※Junior and senior high school students only		
Sugatagawa Chiku Shimin Center 805-1 Nishikawada-machi	Tuesday	10:00AM – 12:00PM 6:30PM – 8:30PM		
Sogo Fukushi Center 1-1-15 Chuo	Thursday	6:00PM – 8:00PM		
Kita Shogai Gakushu Center 3-12-25 Wakakusa	Saturday	6:30PM – 8:30PM		

その他日本語教室 直接お問い合わせください

会場	曜日	時間	レベル	費用	問い合わせ
まちづくりセンター もといまいずみ 元今泉5-9-7	月曜日	10:00～12:00	初級～中級	1ヵ月500円	いっぽ 一歩 日本語 電話 028-637-7394
	日曜日	13:15～14:45	初級	10回 3,300円	テックタイグループ 電話 028-678-8996
とちぎ国際交流センター 本町9-14	火曜日	10:00～12:00	初級～中級	1回300円	FJC 日本語友 の会 電話 028-635-9595
	木曜日				
	金曜日	10:00～12:00	上級		
UIP ばばどお 馬場通り4-4-1 5F	土曜日	10:00～12:00	初級～中級		
きよはらちくしみる 清原地区市民センター きよはらこうぎょうだんち 清原工業団地15-4	土曜日	19:00～21:00	初級～中級	1期1,000円	きよはらちくしみる 清原地区国際 交流会 電話 028-667-1014

Other Japanese Classes Please inquire directly.

Venue	Day	Time	Level	Cost	Inquiries
Machidsukuri Center 5-9-7 Motoimaizumi	Monday	10:00AM – 12:00PM	Beginner - Intermediate	¥500 per month	Ippo Ippo Nihongo Tel:028- 637-7394
	Sunday	1:15PM – 2:45PM	Beginner	¥3,000 per 10 lessons	Dekthai Group Tel: 028-678-8996
Tochigi International Center 9-14 Honcho	Tuesday	10:00AM – 12:00PM	Beginner - Intermediate	¥300 per lesson	FJC Nihongo Tomonokai Tel: 028-635-9595
	Thursday				
	Friday	10:00AM – 2:00PM	Advanced		
UIP 5F, 4-4-1 Baba-dori	Saturday	10:00AM – 12:00PM	Beginner - Intermediate		
Kiyohara Chiku Shimin Center 15-4 Kiyohara Kogyo Danchi	Saturday	7:00PM – 9:00PM	Beginner - Intermediate	¥1,000 per term	Kiyohara Chiku International Exchange Group Tel: 028-667-1014

施設利用案内

▽ライブラリー

日本語学習のための書籍・国際交流・外国に関する書籍の閲覧サービスを行っています。

▽国際交流コーナー

宇都宮市の姉妹・文化友好都市との交流を紹介しています。

▽各種リーフレット配付など

・暮らしの便利帳

宇都宮市の行政サービスなど生活に関するガイドブックを7カ国語（ポルトガル語・中国語・ハンガール・スペイン語・タイ語・英語・ベトナム語）で提供します。

・宇都宮市パンフレット

生活に役立つ宇都宮市の生活マップや、病院に行く時や災害時などに人に助けを求める時に活用する指差し会話表を9カ国語（ポルトガル語・中国語・ハンガール・スペイン語・タイ語・英語・ベトナム語・ネパール語・タガログ語）で、観光パンフレットを3カ国語（中国語・ハンガール・英語）で提供します。

Facility Use Information

▽Library

Books on learning Japanese and books related to international exchange and foreign countries are available to read.

▽International Exchange Section

This section is designed to introduce Utsunomiya's exchange programs with sister cities and cultural friendship cities.

▽Distribution of Leaflets and Other Publications

- Utsunomiya City Guide for Daily Life

This guidebook offers useful information related to daily life, such as Utsunomiya City administration services, in 7 languages (Portuguese, Chinese, Korean, Spanish, Thai, English, and Vietnamese).

- Pamphlets Published by Utsunomiya City

A map with useful information about living in Utsunomiya City, a conversation chart in 9 languages (Portuguese, Chinese, Korean, Spanish, Thai, English, Vietnamese, Nepali, and Tagalog) you can point at when asking someone for help at the hospital or in an emergency, and a sightseeing pamphlet in three languages (Chinese, Korean, and English) are provided.

■栃木県国際交流協会 外国人相談

▽対応言語：日本語・英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語 ※ほかの言語は相談してください

▽日時：火曜日～土曜日の午前9時～午後4時、法律相談は毎月第1火曜日（祝日の場合は第3火曜日・要予約）の午前10時～正午、精神保健相談は月2回。在留資格・ビザの相談は第2水曜日（祝日の場合は第4水曜日・要予約）の午前10時～正午。

※日時について詳しくは、栃木県国際交流協会に確認してください。

▽場所：本町9-14 とちぎ国際交流センター

☎028-627-3399

<http://tia21.or.jp/>

※なお協会では、県内の国際交流団体の紹介など、さまざまな国際交流・協力事業などを行っています。

■Tochigi International Association's Consultation Service for Foreign Residents

▽Languages: Japanese, English, Chinese, Spanish, and Portuguese *Inquire about other foreign languages.

▽Hours: Tuesday – Saturday, 9:00AM – 4:00PM. A legal consultation service is provided on the 1st Tuesday of the month (If holiday, moved to 3rd Tuesday of month. Reservations required.) from 10:00AM – 12:00PM. A mental health consultation service is available twice a month. Consultation services for residence documents and visas are provided on the 2nd Wednesday of the month (If holiday, moved to 4th Wednesday) from 10:00AM – 12:00PM.

*Please confirm with the Tochigi International Association (TIA) on the exact day and time.

▽Address: Tochigi International Center, 9-14 Honcho

Tel: 028-627-3399

<http://tia21.or.jp/>

* Tochigi International Association (TIA) implements a range of international exchange and cooperation programs such as providing information on international organizations/ groups that are active in Tochigi Prefecture.

■東京法務局内人権相談室（人権侵害相談）

▽対応言語：英語・中国語・韓国語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語＝☎0570-090-911。

▽日時：月曜日～金曜日の午前9時～正午、午後1時～4時（祝休日を除く）。

※その他の言語については、ご相談ください。

☎03-5213-1372

■Human Rights Counseling Office inside Tokyo Legal Affairs Bureau (Consultation on human rights infringements)

▽Languages: English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Vietnamese = Tel: 0570-090-911.

▽Hours: Monday – Friday 9:00AM – 12:00PM, 13:00PM – 4:00PM (Closed national holidays)

*Inquire about other foreign languages.

Tel: 03-5213-1372

■栃木県労働局外国人労働者相談コーナー

▽所在地：明保野町1-4

▽対応言語：ポルトガル語・スペイン語・英語。

▽相談日時：月・金曜日の午前8時45分～正午。午後1時～4時30分。

☎028-634-9115

■Consultation Service for Foreign Laborers, Tochigi Labor Bureau

▽Address: 1-4 Akebonocho

▽Languages: Spanish, Portuguese, and English

▽Consultation hours: Mondays and Fridays, 8:45AM – 12:00PM and 1:00PM – 4:30PM

Tel: 028-634-9115

■^{うつのみや こうきょうしよくぎょう あんていじょ}宇都宮公共職業安定所（^{うつのみやえきまえ}ハローワーク宇都宮駅前^{がいこくじん こやう}プラザ）外国人雇用サービスコーナー

▽^{しよざいち うつのみや}所在地：宇都宮KDXビル2階（^{かい えきまえ とお}駅前通り1丁目3-1）

▽^{たいおう げんご えいご}対応言語：英語・ポルトガル語。

▽^{そうだんにちじ か もくようび ごぜん じ ごご じ}相談日時：毎週火・木曜日の午前10時～午後5時。

☎028-623-8609

■Foreign Resident Employment Service Corner, Utsunomiya Public Employment Security Office

(“Hello Work” Utsunomiya Ekimae Plaza)

▽Address: 2F Utsunomiya KDX Building (1-3-1 Ekimae-dori)

▽Languages: English & Portuguese

▽Consultation day/time: Tuesdays & Thursdays from 10:00AM – 5:00PM

Tel: 028-623-8609

■^{じこくひよう うんちん の か あんない}JR の時刻表・運賃・乗り換え案内

▽^{たいおう げんご えいご ちゅうごくご}対応言語：英語・中国語・ハングル。

☎050-2016-1603

▽^{じかん ごぜん じ ごご じ ねんまつ ねんし やす}時間：午前10時～午後6時（年末年始は休み）。

■Information on Schedules, Fares, and Transfer Routes

▽Languages: English, Chinese, and Korean

Tel: 050-2016-1603

▽Hours: 10:00AM – 6:00PM (Closed year-end/New Year holidays)

■^{とうきょう こくぜいきよく しよくぜい そうだん}東京国税局（所得税相談）

▽^{たいおう げんご えいご}対応言語：英語

▽^{そうだん にちじ げつ きんようび しよくじつ のぞ}相談日時：月～金曜日（祝日を除く）の午前9時～正午、午後1時～5時。

☎03-3821-9070

■Tokyo Regional Taxation Bureau (Income Tax Consultation)

▽Language: English

▽Consultation Hours: Monday – Friday (Closed holidays) 9:00AM – 12:00PM, 1:00PM – 5:00PM

Tel: 03-3821-9070

宇都宮市の国際交流

■宇都宮の姉妹・文化友好都市

市では、次の各都市と姉妹・友好関係を結び、市民や民間団体などによるさまざまな分野での交流・協力活動を促進しています。

▽オークランド市(旧 マヌカウ市、ニュージーランド)と姉妹都市提携 (1982年)

▽チチハル市(中国)と友好都市提携 (1984年)

▽オルレアン市(フランス)と姉妹都市提携 (1989年)

▽タルサ市(アメリカ)と姉妹都市提携 (1992年)

▽ピエトラサンタ市(イタリア)と文化友好都市提携 (1995年)。

International Exchange Programs of Utsunomiya City

■Exchanges Between Utsunomiya and Cities Abroad

Establishing friendly relationships with the following cities, Utsunomiya has been encouraging its citizens and private organizations/groups to carry out international exchanges in a variety of fields.

▽Sister City Agreement with Auckland City (former Manukau City) (1982)

▽Friendship City Agreement with Qiqihar (China) (1984)

▽Sister City Agreement with Orleans (France) (1989)

▽Sister City Agreement with Tulsa (USA) (1992)

▽Cultural Friendship City Agreement with Pietrasanta (Italy) (1995)

■ NPO 法人宇都宮市国際交流協会 (UCIA)

1997年に任意団体として設立され、市民レベルの国際交流の促進のため、イベントや日本語教室、海外との交流などさまざまな事業を行ってまいりましたが、2008年9月にNPO法人格を取得し、市とパートナーシップを組んで多文化共生都市宇都宮の実現を目指し、自主的・自立的な活動を展開しています。

所在地：馬場通り4丁目1-1 うつのみや表 参道スクエア5階

☎028-616-1870

<http://www.ucia.or.jp/>

■Utsunomiya City International Association (UCIA)

UCIA, founded in 1997 as a private voluntary organization of Utsunomiya City, has been carrying out a wide variety of programs, such as the organizing of cultural events, management of Japanese-language classes, and interactions with people overseas, so as to promote grassroots international exchanges. Incorporated as a nonprofit organization in September 2008, it is committed to developing proactive and autonomous activities in partnership with the city government to build a multicultural city.

Address: 5F, Utsunomiya Omotesando Square, 4-1-1 Baba-dori

Tel: 028-616-1870

<http://www.ucia.or.jp/>

宇都宮市の外国語対応機関

(詳しくは、113～120ページを参照)

宇都宮市国際交流プラザ ☎028-616-1563

▽時間：10：00～20：00(年末年始を除く)
▽場所：うつのみや表参道スクエア5階(馬場通り4丁目1-1)
▽業務：外国人住民のための生活相談、多言語の情報提供など

NPO法人宇都宮市国際交流協会 (UCIA) ☎

028-616-1870

▽場所：うつのみや表参道スクエア5階(馬場通り4丁目1-1)
▽業務：国際交流事業など

ハローワーク宇都宮駅前プラザ ☎028-623-8609

▽対応言語：英語・ポルトガル語＝毎週火・木曜日10：00～17：00。
▽場所：宇都宮KDXビル2階(駅前通り1丁目3-1)
▽業務：外国語により職業相談・紹介

栃木県国際交流協会外国人相談 ☎028-627-3399

▽時間：9：00～16：00
▽場所：とちぎ国際交流センター(本町9-14)
▽業務：外国語による相談、国際交流事業など

Utsunomiya City Institutions Where Foreign Languages Are Spoken

(See pages 113 – 120 for details)

Utsunomiya International Plaza, Tel: 028-616-1563

▽Hours: 10:00AM – 8:00PM (Closed year-end/New Year holidays)
▽Address: 5F, Utsunomiya Omotesando Square (4-1-1 Baba-dori)
▽Services: Consultations on daily life for foreign residents offered in multiple languages.

Utsunomiya City International Association (UCIA) NPO, Tel: 028-616-1870

▽Address: 5F Utsunomiya Omotesando Square (4-1-1 Baba-dori)
▽Services: International exchange programs and other services

“Hello Work” Utsunomiya Eki-mae Plaza, Tel: 028-623-8609

▽Languages: English & Portuguese = Tuesdays & Thursdays from 10:00AM – 5:00PM
▽Address: 2F Utsunomiya KDX Building (1-3-1 Ekimae-dori)
▽Services: Job consultation and placement services in foreign languages

Tochigi International Association's Consultation Service for Foreign Residents, Tel: 028-627-3399

▽Hours: 9:00AM – 4:00PM
▽Address: Tochigi International Center, 9-14 Honcho
▽Services: Consultations in foreign languages, international exchange programs, and other services

暮らしの便利帳 2018年12月発行：

宇都宮市広報広聴課 ☎028-632-2026

▽所在地：宇都宮市旭1丁目1-5

▽Email: u2030@city.utsunomiya.tochigi.jp

▽URL <http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/>

December 2018 Utsunomiya City Guide for Daily Life:

Public Information Department, Tel: 028-632-2026

▽Address: 1-1-5 Asahi, Utsunomiya City

▽Email: u2030@city.utsunomiya.tochigi.jp

▽URL: <http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/>